Homère

Odyssée

Chant VI

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Lecture guidée

par

***Jean Paul Woitrain***

Notes et vocabulaire

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Ulysse aborde Nausicaa. Athéna est entre eux.**

**Une servante s’enfuit.**



Détail d'une amphore à figures rouges de 440, avant J.-C.

trouvée à Vulci et conservée à Munich.

**‖** https://www.flickr.com/photos/carolemage **‖** (SdP)

**Avis au lecteur.**

Ceci n’est pas un cours de grec débutant, qui prendrait Homère pour point de départ : cette entreprise intéressante a déjà été tentée plusieurs fois, par exemple par Clyde Pharr, Homeric Greek : A Book for Beginners, pour ne citer que lui. (En latin, de même, un manuel tel que Latin via Ovide procède de principes pédagogiques assez comparables). C’est encore moins un cours de grec homérique, qui supposerait un exposé complet des particularités du vocabulaire et de la syntaxe d’Homère, de la métrique, des découvertes de la linguistique et sans doute des autres sciences humaines : les grammaires, lexiques et autres ouvrages spécialisés offrent pour cela leur concours : ce site de l’Aplaes fournit une bibliographie homérique très utile à cet égard : [http://www.aplaes.org/node/255].

Je propose plus simplement une aide à la lecture de quelques passages de l’Iliade et de l’Odyssée destinée à des lecteurs qui ont appris le grec ou continuent de l’étudier. En leur fournissant un vocabulaire abondant et un appareil de notes, qui supposent, certes, une connaissance élémentaire du grec, mais éclaircissent rapidement les points difficiles, je souhaite les inviter à une lecture plus aisée, qui aille, bien au-delà du déchiffrage, jusqu’à une agréable spontanéité.

Pour ces raisons, je conseille au lecteur de télécharger et d’imprimer ce fichier : il s’agit de lire et de relire jusqu’à l’acquisition d’un vocabulaire assez étendu et de connaissances grammaticales assez approfondies pour continuer à lire Homère directement dans une édition bien annotée par exemple.

Le vocabulaire :

Le vocabulaire est fourni vers par vers, quitte à être répété. Je ne donne pas seulement les mots rares : la règle que je me suis fixée étant de ne pas laisser le lecteur en panne.

Les mots, et les constructions qui les régissent, sont présentés tantôt de façon strictement pratique c’est-à-dire avec le sens et la construction qui conviennent au vers annoté, tantôt avec un éventail sémantique et syntaxique qui laisse percevoir la polysémie des mots et la variété des constructions et place ainsi le lecteur en situation de lecture, c’est-à-dire de choix.

La traduction des particules ne peut être qu’une indication : il faut peu à peu se pénétrer de leur sens en lisant (et relisant) par exemple la présentation qu’en donne Humbert dans sa Syntaxe grecque, ou l’index grammatical de l’édition Hachette de **l’Odyssée**, inspiré de The Greek Particles de Denniston. ( Un scann de cet appendice grammatical est disponible sur le site de monsieur Jeanneau, **Prima elementa**, grâce à l’aimable autorisation que les éditions Hachette ont bien voulu nous accorder. Que les responsables de ces éditions et en particulier Madame A.Halle trouvent ici nos remerciements les plus vifs.)

Notes grammaticales

Un grand nombre de remarques grammaticales découlent des notes de bas de page de l’édition Hachette de *l’Odyssée*, ainsi que les éditions fournies par le site Perseus. Je ne signale pas ces emprunts quand il s’agit d’observations que tout lecteur aguerri pourrait se faire à lui-même. Au contraire, quand les remarques et traductions sont plus originales, je le précise.

Pour les observations propres à la langue homérique, je m’efforce de relier mes explications aux paragraphes précis de l’appendice grammatical de l’édition de l’***Odyssée*** procurée par MM. J.Bérard, H. Goube et R. Langumier, de la manière suivante : **(J.B.**  §\*\*). Les lecteurs pourront ainsi peu à peu s’en approprier la connaissance.

Pour les points de grammaire plus généraux je renvoie régulièrement à la Grammaire grecque de Ragon et Dain et aux syntaxes de Bizos ou de Humbert si c’est nécessaire.

Notions et réflexions sur l’épopée :

Je renvoie pour les notions fondamentales à la présentation que Fraenkel fait de l’Iliade et de l’Odyssée dans Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums. La pagination se réfère à notre traduction (sans nul doute imparfaite) hébergée sur ce site.

Je renvoie aussi régulièrement à M. I Finley, Le Monde d’Ulysse.

En arrière fond :

Les œuvres de Bruno Snell, Die Endeckung des Geistes, traduit en français sous le titre « La découverte de l’esprit » et de E.R.Dodds « Les Grecs et l’irrationnel » en situant les œuvres d’Homère dans une perspective d’évolution de la pensée éclairent ces œuvres de manière passionnante.

Les travaux linguistiques d’Emile Benveniste, qui placent Homère dans une perspective Indo-Européenne, apportent une connaissance plus précise des notions élémentaires de parenté et de pouvoir.

Remarques grammaticales, abréviations et glossaire

Quelques termes ou formulations abrégées reviennent souvent dans les notes. Elles sont ici éclaircies.

R&D désigne la *Grammaire grecque* de Ragon, Dain et alii (*De Gigord*) ;

Humbert = *Syntaxe grecque* de Humbert (Klincksieck)

Bizos = Bizos, *Syntaxe grecque*, (Vuibert).

Joëlle Bertrand = Nouvelle grammaire grecque ( ellipse)

Chantraine, GH = P. Chantraine, *Grammaire Homérique, I. Morphologie, II. Syntaxe.*  (Klincksieck).

Chantraine, MHG = P. Chantraine, *Morphologie historique du grec* (Klincksieck).

Ameis, K. Fr., Homers Odysée Schulausgabe. 1er cahier , chants 1-6. Teubner, 1865

(MRM) renvoie à l’édition commentée de MM. W. Walter Merry, James Riddell, D. B. Monro, *Commentary on the Odyssey* (1886), que l’on trouve en ligne sur le site Perseus.

**(J.B.** § \*) renvoie à un paragraphe de l’appendice grammatical de l’édition Hachette de l’Odyssée, procurée par MM. Bérard Goube et Langumier. Quelques références renvoient aux pages de l’introduction de cette même édition. On peut les consulter et télécharger sur ce site, grâce à l’aimable autorisation de la librairie Hachette.

**Ont été consultés à l’occasion, particulièrement pour la métrique.**

**Garvie,**  Homer Odyssey VI – VIII.

**Chamberlain D. Odyssey, book 6, PDF en ligne.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**R. H. — Le Répertoire Homérique. — R. H.**

**Le répertoire des particularités homériques est reporté**

**à la fin du fichier.**

Les caractéristiques principales de la langue homériques sont ici rassemblées. Les notes de bas de pages y renvoient parfois par un simple terme ou une abréviation. Ces entrées brèves recopient ou résument les remarques de l’édition Hachette de l’Odyssée, procurée par MM. Bérard Goube et Langumier. Les références à cette édition et à la grammaire de Ragon sont notées de la manière suivante : (**J.B.** § 1) ou (*cf*. ***Rg*** § 1) par exemple.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Le répertoire des particularités homériques est reporté à la fin du fichier. Le renvoi à une entrée est signalée comme suit : voir R. H. *infra*.**

**On y accède facilement aux entrés classées par ordre alphabétique en tapant le nom d’une lettre grecque directement suivies d’une astérisque.**

**Ainsi tmèse se trouve à l’entrée Tau \* ou tau\* ; Génitif à l’entrée Gamma\* ou gamma \* Hiatus à l’entrée h\* (hache) et non hta. etc.**

**Certains termes sont eux-mêmes dotés d’une astérique ex. hiatus\* aoriste\* subjonctif\* etc.   
Taper ctrl hiatus\* pour y arriver rapidement, à condition d’effectuer la la recherche en dehors des notes de bas de page (!).**

J.P. Woitrain, professeur de lettres classiques.

\*\*\*

Garder le saut de page **Odyssée,** **chant VI.**

**1**. Ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦδε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς[[1]](#footnote-1)

**2**. ὕπνῳ καὶ καμάτῳ ἀρημένος : αὐτὰρ Ἀθήνη[[2]](#footnote-2)

**3**. βῆ ῥ᾽ ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε[[3]](#footnote-3),

**4**. οἳ πρὶν μέν ποτ᾽ ἔναιον ἐν εὐρυχόρῳ Ὑπερείῃ[[4]](#footnote-4),

**5**. ἀγχοῦ Κυκλώπων ἀνδρῶν ὑπερηνορεόντων[[5]](#footnote-5),

**6**. οἵ σφεας σινέσκοντο, βίηφι δὲ φέρτεροι ἦσαν[[6]](#footnote-6).

**7**.  ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίθοος θεοειδής[[7]](#footnote-7),

**8**. εἷσεν δὲ Σχερίῃ, ἑκὰς ἀνδρῶν ἀλφηστάων[[8]](#footnote-8),

**9**. ἀμφὶ δὲ τεῖχος ἔλασσε πόλει, καὶ ἐδείματο οἴκους[[9]](#footnote-9),

**10**. καὶ νηοὺς ποίησε θεῶν, καὶ ἐδάσσατ᾽ ἀρούρας[[10]](#footnote-10).

**11**. ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμεὶς Ἄϊδόσδε βεβήκει[[11]](#footnote-11),

**12**. Ἀλκίνοος δὲ τότ᾽ ἦρχε, θεῶν ἄπο μήδεα εἰδώς[[12]](#footnote-12).

**13**. τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη[[13]](#footnote-13),

**14**. νόστον Ὀδυσσῆι μεγαλήτορι μητιόωσα[[14]](#footnote-14).

**15**. βῆ δ᾽ ἴμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ᾧ ἔνι κούρη[[15]](#footnote-15)

**16**. κοιμᾶτ᾽ ἀθανάτῃσι φυὴν καὶ εἶδος ὁμοίη[[16]](#footnote-16),

**17**. Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο[[17]](#footnote-17),

**18**. πὰρ δὲ δύ᾽ ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἄπο κάλλος ἔχουσαι[[18]](#footnote-18),

**19**. σταθμοῖιν ἑκάτερθε : θύραι δ᾽ ἐπέκειντο φαειναί[[19]](#footnote-19).

**20**. Ἡ δ᾽ ἀνέμου ὡς πνοιὴ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης[[20]](#footnote-20),

**21**. στῆ δ᾽ ἄρ᾽ ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν[[21]](#footnote-21),

**22**. εἰδομένη κούρῃ ναυσικλειτοῖο Δύμαντος[[22]](#footnote-22),

**23**. ἥ οἱ ὁμηλικίη μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ[[23]](#footnote-23).

**24**. τῇ μιν ἐεισαμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη[[24]](#footnote-24):

**25**. Ναυσικάα, τί νύ σ᾽ ὧδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ[[25]](#footnote-25);

**26**. εἵματα μέν τοι κεῖται ἀκηδέα σιγαλόεντα[[26]](#footnote-26),

**27**. σοὶ δὲ γάμος σχεδόν ἐστιν, ἵνα χρὴ καλὰ μὲν αὐτὴν[[27]](#footnote-27)

**28**. ἕννυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν, οἵ κέ σ᾽ ἄγωνται[[28]](#footnote-28).

**29**. ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀναβαίνει[[29]](#footnote-29)

**30**. ἐσθλή, χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ[[30]](#footnote-30).

**31**. ἀλλ᾽ ἴομεν πλυνέουσαι ἅμ᾽ ἠοῖ φαινομένηφι[[31]](#footnote-31):

**32**. καί τοι ἐγὼ συνέριθος ἅμ᾽ ἕψομαι, ὄφρα τάχιστα[[32]](#footnote-32)

**33**. ἐντύνεαι, ἐπεὶ οὔ τοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσεαι[[33]](#footnote-33):

**34**. ἤδη γάρ σε μνῶνται ἀριστῆες κατὰ δῆμον[[34]](#footnote-34)

**35**. πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῇ[[35]](#footnote-35).

**36**. ἀλλ᾽ ἄγ᾽ ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἠῶθι πρὸ[[36]](#footnote-36)

**37**. ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσαι, ἥ κεν ἄγῃσι[[37]](#footnote-37)

**38**. ζῶστρά τε καὶ πέπλους καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα[[38]](#footnote-38).

**39**. καὶ δὲ σοὶ ὧδ᾽ αὐτῇ πολὺ κάλλιον ἠὲ πόδεσσιν[[39]](#footnote-39)

**40**. ἔρχεσθαι: πολλὸν γὰρ ἀπὸ πλυνοί εἰσι πόληος[[40]](#footnote-40).

**41**. ἡ μὲν ἄρ᾽ ὣς εἰποῦσ᾽ ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη[[41]](#footnote-41)

**42**. Οὔλυμπόνδ᾽, ὅθι φασὶ θεῶν ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ[[42]](#footnote-42)

**43**. ἔμμεναι. οὔτ᾽ ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ᾽ ὄμβρῳ[[43]](#footnote-43)

**44**. δεύεται οὔτε χιὼν ἐπιπίλναται, ἀλλὰ μάλ᾽ αἴθρη[[44]](#footnote-44)

**45**. πέπταται ἀνέφελος, λευκὴ δ᾽ ἐπιδέδρομεν αἴγλη[[45]](#footnote-45):

**46**. τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἤματα πάντα[[46]](#footnote-46).

**47.** ἔνθ᾽ ἀπέβη γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρῃ[[47]](#footnote-47).

**48.** αὐτίκα δ᾽ Ἠὼς ἦλθεν ἐύθρονος, ἥ μιν ἔγειρε[[48]](#footnote-48)

**49.** Ναυσικάαν ἐύπεπλον: ἄφαρ δ᾽ ἀπεθαύμασ᾽ ὄνειρον, [[49]](#footnote-49)

**50.** βῆ δ᾽ ἰέναι διὰ δώμαθ᾽, ἵν᾽ ἀγγείλειε τοκεῦσιν, [[50]](#footnote-50)

**51.** πατρὶ φίλῳ καὶ μητρί: κιχήσατο δ᾽ ἔνδον ἐόντας: [[51]](#footnote-51)

**52.** ἡ μὲν ἐπ᾽ ἐσχάρῃ ἧστο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν[[52]](#footnote-52)

**53.** ἠλάκατα στρωφῶσ᾽ ἁλιπόρφυρα: τῷ δὲ θύραζε[[53]](#footnote-53)

**54.** ἐρχομένῳ ξύμβλητο μετὰ κλειτοὺς βασιλῆας[[54]](#footnote-54)

**55.** ἐς βουλήν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγαυοί. [[55]](#footnote-55)

**56.** ἡ δὲ μάλ᾽ ἄγχι στᾶσα φίλον πατέρα προσέειπε: [[56]](#footnote-56)

**57.** ‘πάππα φίλ᾽, οὐκ ἂν δή μοι ἐφοπλίσσειας ἀπήνην [[57]](#footnote-57)

**58.** ὑψηλὴν ἐύκυκλον, ἵνα κλυτὰ εἵματ᾽ ἄγωμαι[[58]](#footnote-58)

**59.** ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τά μοι ῥερυπωμένα κεῖται; [[59]](#footnote-59)

**60.** καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἐόντα. [[60]](#footnote-60)

**61.** βουλὰς βουλεύειν καθαρὰ χροΐ εἵματ᾽ ἔχοντα. [[61]](#footnote-61)

**62.** πέντε δέ τοι φίλοι υἷες ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν, [[62]](#footnote-62)

**63.** οἱ δύ᾽ ὀπυίοντες, τρεῖς δ᾽ ἠίθεοι θαλέθοντες: [[63]](#footnote-63)

**64.** οἱ δ᾽ αἰεὶ ἐθέλουσι νεόπλυτα εἵματ᾽ ἔχοντες[[64]](#footnote-64)

**65.** ἐς χορὸν ἔρχεσθαι: τὰ δ᾽ ἐμῇ φρενὶ πάντα μέμηλεν.’ [[65]](#footnote-65)

**66.** ὣς ἔφατ᾽: αἴδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἐξονομῆναι[[66]](#footnote-66)

**67.** πατρὶ φίλῳ. ὁ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μύθῳ: [[67]](#footnote-67)

**68.** ‘οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου. [[68]](#footnote-68)

**69.** ἔρχευ: ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην[[69]](#footnote-69)

**70.** ὑψηλὴν ἐύκυκλον, ὑπερτερίῃ ἀραρυῖαν.’ [[70]](#footnote-70)

**71.** ὣς εἰπὼν δμώεσσιν ἐκέκλετο, τοὶ δ᾽ ἐπίθοντο. [[71]](#footnote-71)

**72.** οἱ μὲν ἄρ᾽ ἐκτὸς ἄμαξαν ἐύτροχον ἡμιονείην [[72]](#footnote-72)

**73.** ὥπλεον, ἡμιόνους θ᾽ ὕπαγον ζεῦξάν θ᾽ ὑπ᾽ ἀπήνῃ : [[73]](#footnote-73)

**74.** κούρη δ᾽ ἐκ θαλάμοιο φέρεν ἐσθῆτα φαεινήν. [[74]](#footnote-74)

**75.** καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐυξέστῳ ἐπ᾽ ἀπήνῃ, [[75]](#footnote-75)

**76.** μήτηρ δ᾽ ἐν κίστῃ ἐτίθει μενοεικέ᾽ ἐδωδὴν [[76]](#footnote-76)

**77.** παντοίην, ἐν δ᾽ ὄψα τίθει, ἐν δ᾽ οἶνον ἔχευεν [[77]](#footnote-77)

**78.** ἀσκῷ ἐν αἰγείῳ: κούρη δ᾽ ἐπεβήσετ᾽ ἀπήνης. [[78]](#footnote-78)

**79.** δῶκεν δὲ χρυσέῃ ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον, [[79]](#footnote-79)

**80.** ἧος χυτλώσαιτο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν. [[80]](#footnote-80)

**81.** ἡ δ᾽ ἔλαβεν μάστιγα καὶ ἡνία σιγαλόεντα, [[81]](#footnote-81)

**82.** μάστιξεν δ᾽ ἐλάαν: καναχὴ δ᾽ ἦν ἡμιόνοιιν. [[82]](#footnote-82)

**83.** αἱ δ᾽ ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ᾽ ἐσθῆτα καὶ αὐτήν, [[83]](#footnote-83)

**84.** οὐκ οἴην, ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι. [[84]](#footnote-84)

**85.** αἱ δ᾽ ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ᾽ ἵκοντο, [[85]](#footnote-85)

**86**. ἔνθ᾽ ἦ τοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοί, πολὺ δ᾽ ὕδωρ [[86]](#footnote-86)

**87**. καλὸν ὑπεκπρόρεεν μάλα περ ῥυπόωντα καθῆραι, [[87]](#footnote-87)

**88**. ἔνθ᾽ αἵ γ᾽ ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήνης. [[88]](#footnote-88)

**89**. καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινήεντα [[89]](#footnote-89)

**90**. τρώγειν ἄγρωστιν μελιηδέα: ταὶ δ᾽ ἀπ᾽ ἀπήνης [[90]](#footnote-90)

**91**. εἵματα χερσὶν ἕλοντο καὶ ἐσφόρεον μέλαν ὕδωρ, [[91]](#footnote-91)

**92**. στεῖβον δ᾽ ἐν βόθροισι θοῶς ἔριδα προφέρουσαι. [[92]](#footnote-92)

**93**. αὐτὰρ ἐπεὶ πλῦνάν τε κάθηράν τε ῥύπα πάντα, [[93]](#footnote-93)

**94**. ἑξείης πέτασαν παρὰ θῖν᾽ ἁλός, ἧχι μάλιστα [[94]](#footnote-94)

**95**. λάιγγας ποτὶ χέρσον ἀποπλύνεσκε θάλασσα. [[95]](#footnote-95)

**96**. αἱ δὲ λοεσσάμεναι καὶ χρισάμεναι λίπ᾽ ἐλαίῳ[[96]](#footnote-96)

**97**. δεῖπνον ἔπειθ᾽ εἵλοντο παρ᾽ ὄχθῃσιν ποταμοῖο, [[97]](#footnote-97)

**98**. εἵματα δ᾽ ἠελίοιο μένον τερσήμεναι αὐγῇ. [[98]](#footnote-98)

**99**. αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμῳαί τε καὶ αὐτή, [[99]](#footnote-99)

**100**. σφαίρῃ ταὶ δ᾽ ἄρ᾽ ἔπαιζον, ἀπὸ κρήδεμνα βαλοῦσαι: [[100]](#footnote-100)

**101**. τῇσι δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἤρχετο μολπῆς. [[101]](#footnote-101)

**102**. οἵη δ᾽ Ἄρτεμις εἶσι κατ᾽ οὔρεα ἰοχέαιρα, [[102]](#footnote-102)

**103**. ἢ κατὰ Τηΰγετον περιμήκετον ἢ Ἐρύμανθον, [[103]](#footnote-103)

**104**. τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείῃς ἐλάφοισι: [[104]](#footnote-104)

**105**. τῇ δέ θ᾽ ἅμα νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο, [[105]](#footnote-105)

**106**. ἀγρονόμοι παίζουσι, γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ: [[106]](#footnote-106)

**107**. πασάων δ᾽ ὑπὲρ ἥ γε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα, [[107]](#footnote-107)

**108**. ῥεῖά τ᾽ ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι: [[108]](#footnote-108)

**109**. ὣς ἥ γ᾽ ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἀδμής. [[109]](#footnote-109)

**110**. ἀλλ᾽ ὅτε δὴ ἄρ᾽ ἔμελλε πάλιν οἶκόνδε νέεσθαι [[110]](#footnote-110)

**111**. ζεύξασ᾽ ἡμιόνους πτύξασά τε εἵματα καλά, [[111]](#footnote-111)

**112**. ἔνθ᾽ αὖτ᾽ ἄλλ᾽ ἐνόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη, [[112]](#footnote-112)

**113**. ὡς Ὀδυσεὺς ἔγροιτο, ἴδοι τ᾽ ἐυώπιδα κούρην, [[113]](#footnote-113)

**114**. ἥ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἡγήσαιτο. [[114]](#footnote-114)

**115**. σφαῖραν ἔπειτ᾽ ἔρριψε μετ᾽ ἀμφίπολον βασίλεια: [[115]](#footnote-115)

**116**. ἀμφιπόλου μὲν ἅμαρτε, βαθείῃ δ᾽ ἔμβαλε δίνῃ: [[116]](#footnote-116)

**117**. αἱ δ᾽ ἐπὶ μακρὸν ἄυσαν: ὁ δ᾽ ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεύς, [[117]](#footnote-117)

**118**. ἑζόμενος δ᾽ ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν:‘ [[118]](#footnote-118)

**119**. ὤ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἱκάνω; [[119]](#footnote-119)

**120**. ἦ ῥ᾽ οἵ γ᾽ ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι, [[120]](#footnote-120)

**121**. ἦε φιλόξεινοι καί σφιν νόος ἐστὶ θεουδής; [[121]](#footnote-121)

**122**. ὥς τέ με κουράων ἀμφήλυθε θῆλυς ἀυτή: [[122]](#footnote-122)

**123**. νυμφάων, αἳ ἔχουσ᾽ ὀρέων αἰπεινὰ κάρηνα [[123]](#footnote-123)

**124**. καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεα ποιήεντα. [[124]](#footnote-124)

**125**. ἦ νύ που ἀνθρώπων εἰμὶ σχεδὸν αὐδηέντων; [[125]](#footnote-125)

**126**. ἀλλ᾽ ἄγ᾽ ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἠδὲ ἴδωμαι.’ [[126]](#footnote-126)

**127**. ὣς εἰπὼν θάμνων ὑπεδύσετο δῖος Ὀδυσσεύς, [[127]](#footnote-127)

**128**.ἐκ πυκινῆς δ᾽ ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείῃ [[128]](#footnote-128)

**129**. φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῒ μήδεα φωτός. [[129]](#footnote-129)

**130**.βῆ δ᾽ ἴμεν ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος ἀλκὶ πεποιθώς, [[130]](#footnote-130)

**131**. ὅς τ᾽ εἶσ᾽ ὑόμενος καὶ ἀήμενος, ἐν δέ οἱ ὄσσε [[131]](#footnote-131)

**132**. δαίεται: αὐτὰρ ὁ βουσὶ μετέρχεται ἢ ὀίεσσιν [[132]](#footnote-132)

**133**. ἠὲ μετ᾽ ἀγροτέρας ἐλάφους: κέλεται δέ ἑ γαστὴρ [[133]](#footnote-133)

**134**. μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν: [[134]](#footnote-134)

**135**. ὣς Ὀδυσεὺς κούρῃσιν ἐυπλοκάμοισιν ἔμελλε [[135]](#footnote-135)

**136**. μίξεσθαι, γυμνός περ ἐών: χρειὼ γὰρ ἵκανε. [[136]](#footnote-136)

**137**. σμερδαλέος δ᾽ αὐτῇσι φάνη κεκακωμένος ἅλμῃ, [[137]](#footnote-137)

**138**. τρέσσαν δ᾽ ἄλλυδις ἄλλη ἐπ᾽ ἠιόνας προὐχούσας: [[138]](#footnote-138)

**139**. οἴη δ᾽ Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε: τῇ γὰρ Ἀθήνη [[139]](#footnote-139)

**140.** θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἵλετο γυίων. [[140]](#footnote-140)

**141.** στῆ δ᾽ ἄντα σχομένη: ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς, [[141]](#footnote-141)

**142.** ἢ γούνων λίσσοιτο λαβὼν ἐυώπιδα κούρην, [[142]](#footnote-142)

**143.** ἦ αὔτως ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλιχίοισι [[143]](#footnote-143)

**144.** λίσσοιτ᾽, εἰ δείξειε πόλιν καὶ εἵματα δοίη. [[144]](#footnote-144)

**145.145**ὣς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι, [[145]](#footnote-145)

**146.** λίσσεσθαι ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλιχίοισι, [[146]](#footnote-146)

**147.** μή οἱ γοῦνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη. [[147]](#footnote-147)

**148.** αὐτίκα μειλίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον. » [[148]](#footnote-148)

**149.** γουνοῦμαί σε, ἄνασσα: θεός νύ τις, ἦ βροτός ἐσσι; [[149]](#footnote-149)

**150.** εἰ μέν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν, [[150]](#footnote-150)

**151.** Ἀρτέμιδί σε ἐγώ γε, Διὸς κούρῃ μεγάλοιο, [[151]](#footnote-151)

**152.** εἶδός τε μέγεθός τε φυήν τ᾽ ἄγχιστα ἐίσκω: [[152]](#footnote-152)

**153.** εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν, τοὶ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν, [[153]](#footnote-153)

**154.** τρὶς μάκαρες μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ, [[154]](#footnote-154)

**155.** τρὶς μάκαρες δὲ κασίγνητοι: μάλα πού σφισι θυμὸς[[155]](#footnote-155)

**156.** αἰὲν ἐυφροσύνῃσιν ἰαίνεται εἵνεκα σεῖο, [[156]](#footnote-156)

**157.** λευσσόντων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν. [[157]](#footnote-157)

**158.** κεῖνος δ᾽ αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων, [[158]](#footnote-158)

**159.** ὅς κέ σ᾽ ἐέδνοισι βρίσας οἶκόνδ᾽ ἀγάγηται. [[159]](#footnote-159)

**160.** οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἴδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν, [[160]](#footnote-160)

**161.** οὔτ᾽ ἄνδρ᾽ οὔτε γυναῖκα: σέβας μ᾽ ἔχει εἰσορόωντα. [[161]](#footnote-161)

**162**. Δήλῳ δή ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῷ [[162]](#footnote-162)

**163**. φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα: [[163]](#footnote-163)

**164**. ἦλθον γὰρ καὶ κεῖσε, πολὺς δέ μοι ἕσπετο λαός, [[164]](#footnote-164)

**165**. τὴν ὁδὸν ᾗ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε᾽ ἔσεσθαι. [[165]](#footnote-165)

**166**. ὣς δ᾽ αὔτως καὶ κεῖνο ἰδὼν ἐτεθήπεα θυμῷ [[166]](#footnote-166)

**167**. δήν, ἐπεὶ οὔ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης, [[167]](#footnote-167)

**168**. ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δείδια δ᾽ αἰνῶς [[168]](#footnote-168)

**169**. γούνων ἅψασθαι: χαλεπὸν δέ με πένθος ἱκάνει. [[169]](#footnote-169)

**170**. χθιζὸς ἐεικοστῷ φύγον ἤματι οἴνοπα πόντον: [[170]](#footnote-170)

**171**. τόφρα δέ μ᾽ αἰεὶ κῦμ᾽ ἐφόρει κραιπναί τε θύελλαι [[171]](#footnote-171)

**172**. νήσου ἀπ᾽ Ὠγυγίης. νῦν δ᾽ ἐνθάδε κάββαλε δαίμων, [[172]](#footnote-172)

**173**. ὄφρ᾽ ἔτι που καὶ τῇδε πάθω κακόν: οὐ γὰρ ὀίω [[173]](#footnote-173)

**174**. παύσεσθ᾽, ἀλλ᾽ ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν. [[174]](#footnote-174)

**175**. ἀλλά, ἄνασσ᾽, ἐλέαιρε: σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας[[175]](#footnote-175)

**176**. ἐς πρώτην ἱκόμην, τῶν δ᾽ ἄλλων οὔ τινα οἶδα [[176]](#footnote-176)

**177**. ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν. [[177]](#footnote-177)

**178**. ἄστυ δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι [[178]](#footnote-178),

**179**. εἴ τί που εἴλυμα σπείρων ἔχες ἐνθάδ᾽ ἰοῦσα. [[179]](#footnote-179)

**180**. σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς, [[180]](#footnote-180)

**181**. ἄνδρα τε καὶ οἶκον, καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν [[181]](#footnote-181)

**182**. ἐσθλήν: οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον, [[182]](#footnote-182)

**183**. ἢ ὅθ᾽ ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχητον [[183]](#footnote-183)

**184**. ἀνὴρ ἠδὲ γυνή: πόλλ᾽ ἄλγεα δυσμενέεσσι, [[184]](#footnote-184)

**185**. χάρματα δ᾽ εὐμενέτῃσι, μάλιστα δέ τ᾽ ἔκλυον αὐτοί.’ [[185]](#footnote-185)

**186**. τὸν δ᾽ αὖ Ναυσικάα λευκώλενος ἀντίον ηὔδα: [[186]](#footnote-186)

**187**. ‘ξεῖν᾽, ἐπεὶ οὔτε κακῷ οὔτ᾽ ἄφρονι φωτὶ ἔοικας: [[187]](#footnote-187)

**188**. Ζεὺς δ᾽ αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν, [[188]](#footnote-188)

**189**. ἐσθλοῖς ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἑκάστῳ: [[189]](#footnote-189)

**190**. καί που σοὶ τάδ᾽ ἔδωκε, σὲ δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης. [[190]](#footnote-190)

**191**. νῦν δ᾽, ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἱκάνεις, [[191]](#footnote-191)

**192**. οὔτ᾽ οὖν ἐσθῆτος δευήσεαι οὔτε τευ ἄλλου, [[192]](#footnote-192)

**193**. ὧν ἐπέοιχ᾽ ἱκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα. [[193]](#footnote-193)

**194**. ἄστυ δέ τοι δείξω, ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν. [[194]](#footnote-194)

**195**.Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν, [[195]](#footnote-195)

**196**. εἰμὶ δ᾽ ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο, [[196]](#footnote-196)

**197**. τοῦ δ᾽ ἐκ Φαιήκων ἔχεται κάρτος τε βίη τε.’ [[197]](#footnote-197)

**198**. ἦ ῥα καὶ ἀμφιπόλοισιν ἐυπλοκάμοισι κέλευσε: [[198]](#footnote-198)

**199**. ‘στῆτέ μοι, ἀμφίπολοι: πόσε φεύγετε φῶτα ἰδοῦσαι; [[199]](#footnote-199)

**200**. ἦ μή πού τινα δυσμενέων φάσθ᾽ ἔμμεναι ἀνδρῶν; [[200]](#footnote-200)

**201**. οὐκ ἔσθ᾽ οὗτος ἀνὴρ διερὸς βροτὸς οὐδὲ γένηται, [[201]](#footnote-201)

**202**. ὅς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐς γαῖαν ἵκηται [[202]](#footnote-202)

**203**. δηιοτῆτα φέρων: μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν. [[203]](#footnote-203)

**204**. οἰκέομεν δ᾽ ἀπάνευθε πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ, [[204]](#footnote-204)

**205**. ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος. [[205]](#footnote-205)

**206**. ἀλλ᾽ ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθάδ᾽ ἱκάνει, [[206]](#footnote-206)

**207**. τὸν νῦν χρὴ κομέειν: πρὸς γὰρ Διός εἰσιν ἅπαντες [[207]](#footnote-207)

**208**. ξεῖνοί τε πτωχοί τε, δόσις δ᾽ ὀλίγη τε φίλη τε. [[208]](#footnote-208)

**209**. ἀλλὰ δότ᾽, ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε, [[209]](#footnote-209)

**210**. λούσατέ τ᾽ ἐν ποταμῷ, ὅθ᾽ ἐπὶ σκέπας ἔστ᾽ ἀνέμοιο. [[210]](#footnote-210)

**211**. ὣς ἔφαθ᾽, αἱ δ᾽ ἔσταν τε καὶ ἀλλήλῃσι κέλευσαν, [[211]](#footnote-211)

**212**. κὰδ δ᾽ ἄρ᾽ Ὀδυσσῆ᾽ εἷσαν ἐπὶ σκέπας, ὡς ἐκέλευσεν [[212]](#footnote-212)

**213**. Ναυσικάα θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο: [[213]](#footnote-213)

**214**. πὰρ δ᾽ ἄρα οἱ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἵματ᾽ ἔθηκαν, [[214]](#footnote-214)

**215**. δῶκαν δὲ χρυσέῃ ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον, [[215]](#footnote-215)

**216**. ἤνωγον δ᾽ ἄρα μιν λοῦσθαι ποταμοῖο ῥοῇσιν. [[216]](#footnote-216)

**217**. δή ῥα τότ᾽ ἀμφιπόλοισι μετηύδα δῖος Ὀδυσσεύς: [[217]](#footnote-217)

**218**. ‘ἀμφίπολοι, στῆθ᾽ οὕτω ἀπόπροθεν, ὄφρ᾽ ἐγὼ αὐτὸς [[218]](#footnote-218)

**219**. ἅλμην ὤμοιιν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ᾽ ἐλαίῳ [[219]](#footnote-219)

**220**. χρίσομαι: ἦ γὰρ δηρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή. [[220]](#footnote-220)

**221**. ἄντην δ᾽ οὐκ ἂν ἐγώ γε λοέσσομαι: αἰδέομαι γὰρ [[221]](#footnote-221)

**222**. γυμνοῦσθαι κούρῃσιν ἐυπλοκάμοισι μετελθών.’ [[222]](#footnote-222)

**223**. ὣς ἔφαθ᾽, αἱ δ᾽ ἀπάνευθεν ἴσαν, εἶπον δ᾽ ἄρα κούρῃ. [[223]](#footnote-223)

**224**. αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χρόα νίζετο δῖος Ὀδυσσεὺς [[224]](#footnote-224)

**225**. ἅλμην, ἥ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἄμπεχεν ὤμους, [[225]](#footnote-225)

**226**. ἐκ κεφαλῆς δ᾽ ἔσμηχεν ἁλὸς χνόον ἀτρυγέτοιο. [[226]](#footnote-226)

**227**. αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα λοέσσατο καὶ λίπ᾽ ἄλειψεν, [[227]](#footnote-227)

**228**. ἀμφὶ δὲ εἵματα ἕσσαθ᾽ ἅ οἱ πόρε παρθένος ἀδμής, [[228]](#footnote-228)

**229**. τὸν μὲν Ἀθηναίη θῆκεν Διὸς ἐκγεγαυῖα [[229]](#footnote-229)

**230**. μείζονά τ᾽ εἰσιδέειν καὶ πάσσονα, κὰδ δὲ κάρητος [[230]](#footnote-230)

**231**. οὔλας ἧκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας. [[231]](#footnote-231)

**232**. ὡς δ᾽ ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ [[232]](#footnote-232)

**233**. ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη [[233]](#footnote-233)

**234**. τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει, [[234]](#footnote-234)

**235**. ὣς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις. [[235]](#footnote-235)

**236**. ἕζετ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπάνευθε κιὼν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης, [[236]](#footnote-236)

**237**. κάλλεϊ καὶ χάρισι στίλβων: θηεῖτο δὲ κούρη. [[237]](#footnote-237)

**238**. δή ῥα τότ᾽ ἀμφιπόλοισιν ἐυπλοκάμοισι μετηύδα:‘ [[238]](#footnote-238)

**239**. κλῦτέ μευ, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὄφρα τι εἴπω. [[239]](#footnote-239)

**240**. οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν, [[240]](#footnote-240)

**241**. Φαιήκεσσ᾽ ὅδ᾽ ἀνὴρ ἐπιμίσγεται ἀντιθέοισι: [[241]](#footnote-241)

**242**. πρόσθεν μὲν γὰρ δή μοι ἀεικέλιος δέατ᾽ εἶναι, [[242]](#footnote-242)

**243**. νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν. [[243]](#footnote-243)

**244**. αἲ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἴη [[244]](#footnote-244)

**245**. ἐνθάδε ναιετάων, καὶ οἱ ἅδοι αὐτόθι μίμνειν. [[245]](#footnote-245)

**246**. ἀλλὰ δότ᾽, ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε.’ [[246]](#footnote-246)

**247**. ὣς ἔφαθ᾽,αἱ δ᾽ ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἠδ᾽ἐπίθοντο,[[247]](#footnote-247)

**248**. πὰρ δ᾽ ἄρ᾽ Ὀδυσσῆι ἔθεσαν βρῶσίν τε πόσιν τε. [[248]](#footnote-248)

**249**. ἦ τοι ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς [[249]](#footnote-249)

**250**. ἁρπαλέως: δηρὸν γὰρ ἐδητύος ἦεν ἄπαστος. [[250]](#footnote-250)

**251**. αὐτὰρ Ναυσικάα λευκώλενος ἄλλ᾽ ἐνόησεν: [[251]](#footnote-251)

**252**. εἵματ᾽ ἄρα πτύξασα τίθει καλῆς ἐπ᾽ ἀπήνης, [[252]](#footnote-252)

**253**. ζεῦξεν δ᾽ ἡμιόνους κρατερώνυχας, ἂν δ᾽ ἔβη αὐτή, [[253]](#footnote-253)

**254**. ὤτρυνεν δ᾽ Ὀδυσῆα, ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζεν:‘ [[254]](#footnote-254)

**255**. ὄρσεο δὴ νῦν, ξεῖνε, πόλινδ᾽ ἴμεν ὄφρα σε πέμψω [[255]](#footnote-255)

**256**. πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι [[256]](#footnote-256)

**257**. πάντων Φαιήκων εἰδησέμεν ὅσσοι ἄριστοι. [[257]](#footnote-257)

**258**. ἀλλὰ μάλ᾽ὧδ᾽ἔρδειν,δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν: [[258]](#footnote-258)

**259**. ὄφρ᾽ ἂν μέν κ᾽ ἀγροὺς ἴομεν καὶ ἔργ᾽ ἀνθρώπων, [[259]](#footnote-259)

**260**. τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ᾽ ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν [[260]](#footnote-260)

**261**. καρπαλίμως ἔρχεσθαι: ἐγὼ δ᾽ ὁδὸν ἡγεμονεύσω. [[261]](#footnote-261)

**262**. αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβήομεν, ἣν πέρι πύργος [[262]](#footnote-262)

**263**. ὑψηλός, καλὸς δὲ λιμὴν ἑκάτερθε πόληος, [[263]](#footnote-263)

**264**. λεπτὴ δ᾽ εἰσίθμη: νῆες δ᾽ ὁδὸν ἀμφιέλισσαι [[264]](#footnote-264)

**265**. εἰρύαται: πᾶσιν γὰρ ἐπίστιόν ἐστιν ἑκάστῳ. [[265]](#footnote-265)

**266**. ἔνθα δέ τέ σφ᾽ ἀγορὴ καλὸν Ποσιδήιον ἀμφίς, [[266]](#footnote-266)

**267**. ῥυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσ᾽ ἀραρυῖα. [[267]](#footnote-267)

**268**. ἔνθα δὲ νηῶν ὅπλα μελαινάων ἀλέγουσι, [[268]](#footnote-268)

**269**. πείσματα καὶ σπεῖρα, καὶ ἀποξύνουσιν ἐρετμά. [[269]](#footnote-269)

**270**. οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιὸς οὐδὲ φαρέτρη, [[270]](#footnote-270)

**271**. ἀλλ᾽ ἱστοὶ καὶ ἐρετμὰ νεῶν καὶ νῆες ἐῖσαι, [[271]](#footnote-271)

**272**. ᾗσιν ἀγαλλόμενοι πολιὴν περόωσι θάλασσαν. [[272]](#footnote-272)

**273**. τῶν ἀλεείνω φῆμιν ἀδευκέα, μή τις ὀπίσσω [[273]](#footnote-273)

**274**. μωμεύῃ: μάλα δ᾽ εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον: [[274]](#footnote-274)

**275**. καί νύ τις ὧδ᾽ εἴπῃσι κακώτερος ἀντιβολήσας: [[275]](#footnote-275)

**276**. ‘τίς δ᾽ ὅδε Ναυσικάᾳ ἕπεται καλός τε μέγας τε [[276]](#footnote-276)

**277**. ξεῖνος; ποῦ δέ μιν εὗρε; πόσις νύ οἱ ἔσσεται αὐτῇ. [[277]](#footnote-277)

**278**. ἦ τινά που πλαγχθέντα κομίσσατο ἧς ἀπὸ νηὸς [[278]](#footnote-278)

**279**. ἀνδρῶν τηλεδαπῶν, ἐπεὶ οὔ τινες ἐγγύθεν εἰσίν: [[279]](#footnote-279)

**280**. ἤ τίς οἱ εὐξαμένῃ πολυάρητος θεὸς ἦλθεν [[280]](#footnote-280)

**281**. οὐρανόθεν καταβάς, ἕξει δέ μιν ἤματα πάντα. [[281]](#footnote-281)

**282**. βέλτερον, εἰ καὐτή περ ἐποιχομένη πόσιν εὗρεν [[282]](#footnote-282)

**283**. ἄλλοθεν: ἦ γὰρ τούσδε γ᾽ ἀτιμάζει κατὰ δῆμον [[283]](#footnote-283)

**284**. Φαίηκας, τοί μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί.’ [[284]](#footnote-284)

**285**. ὣς ἐρέουσιν, ἐμοὶ δέ κ᾽ ὀνείδεα ταῦτα γένοιτο. [[285]](#footnote-285)

**286**. καὶ δ᾽ ἄλλῃ νεμεσῶ, ἥ τις τοιαῦτά γε ῥέζοι, [[286]](#footnote-286)

**287**. ἥ τ᾽ ἀέκητι φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων, [[287]](#footnote-287)

**288**. ἀνδράσι μίσγηται, πρίν γ᾽ ἀμφάδιον γάμον ἐλθεῖν. [[288]](#footnote-288)

**289**. ‘ ξεῖνε, σὺ δ᾽ ὦκ᾽ ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα τάχιστα [[289]](#footnote-289)

**290**. πομπῆς καὶ νόστοιο τύχῃς παρὰ πατρὸς ἐμοῖο. [[290]](#footnote-290)

**291**. δήεις ἀγλαὸν ἄλσος Ἀθήνης ἄγχι κελεύθου [[291]](#footnote-291)

**292**. αἰγείρων: ἐν δὲ κρήνη νάει, ἀμφὶ δὲ λειμών: [[292]](#footnote-292)

**293**. ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῦ τέμενος τεθαλυῖά τ᾽ ἀλωή, [[293]](#footnote-293)

**294**. τόσσον ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας. [[294]](#footnote-294)

**295**. ἔνθα καθεζόμενος μεῖναι χρόνον, εἰς ὅ κεν ἡμεῖς [[295]](#footnote-295)

**296**. ἄστυδε ἔλθωμεν καὶ ἱκώμεθα δώματα πατρός. [[296]](#footnote-296)

**297**. αὐτὰρ ἐπὴν ἡμέας ἔλπῃ ποτὶ δώματ᾽ ἀφῖχθαι, [[297]](#footnote-297)

**298**. καὶ τότε Φαιήκων ἴμεν ἐς πόλιν ἠδ᾽ ἐρέεσθαι [[298]](#footnote-298)

**299**. δώματα πατρὸς ἐμοῦ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο. [[299]](#footnote-299)

**300**. ῥεῖα δ᾽ ἀρίγνωτ᾽ ἐστί, καὶ ἂν πάϊς ἡγήσαιτο [[300]](#footnote-300)

**301**. νήπιος: οὐ μὲν γάρ τι ἐοικότα τοῖσι τέτυκται [[301]](#footnote-301)

**302**. δώματα Φαιήκων, οἷος δόμος Ἀλκινόοιο [[302]](#footnote-302)

**303**. ἥρωος. ἀλλ᾽ ὁπότ᾽ ἄν σε δόμοι κεκύθωσι καὶ αὐλή, [[303]](#footnote-303)

**304**. ὦκα μάλα μεγάροιο διελθέμεν, ὄφρ᾽ ἂν ἵκηαι [[304]](#footnote-304)

**305**. μητέρ᾽ ἐμήν: ἡ δ᾽ ἧσται ἐπ᾽ ἐσχάρῃ ἐν πυρὸς αὐγῇ, [[305]](#footnote-305)

**306**. ἠλάκατα στρωφῶσ᾽ ἁλιπόρφυρα, θαῦμα ἰδέσθαι, [[306]](#footnote-306)

**307**. κίονι κεκλιμένη: δμωαὶ δέ οἱ εἵατ᾽ ὄπισθεν. [[307]](#footnote-307)

**308**. ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται αὐτῇ, [[308]](#footnote-308)

**309**. τῷ ὅ γε οἰνοποτάζει ἐφήμενος ἀθάνατος ὥς. [[309]](#footnote-309)

**310**. τὸν παραμειψάμενος μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας [[310]](#footnote-310)

**311**. βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον ἦμαρ ἴδηαι [[311]](#footnote-311)

**312**. χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐσσί. [[312]](#footnote-312)

**313**. εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέῃσ᾽ ἐνὶ θυμῷ, [[313]](#footnote-313)

**314**. ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ᾽ ἰδέειν καὶ ἱκέσθαι [[314]](#footnote-314)

**315**. οἶκον ἐυκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.’ [[315]](#footnote-315)

**316**. ὣς ἄρα φωνήσασ᾽ ἵμασεν μάστιγι φαεινῇ [[316]](#footnote-316)

**317**. ἡμιόνους: αἱ δ᾽ ὦκα λίπον ποταμοῖο ῥέεθρα. [[317]](#footnote-317)

**318**. αἱ δ᾽ ἐὺ μὲν τρώχων, ἐὺ δὲ πλίσσοντο πόδεσσιν: [[318]](#footnote-318)

**319**. ἡ δὲ μάλ᾽ ἡνιόχευεν, ὅπως ἅμ᾽ ἑποίατο πεζοὶ [[319]](#footnote-319)

**320**. ἀμφίπολοί τ᾽ Ὀδυσεύς τε, νόῳ δ᾽ ἐπέβαλλεν ἱμάσθλην. [[320]](#footnote-320)

**321**. δύσετό τ᾽ ἠέλιος καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἵκοντο [[321]](#footnote-321)

**322**. ἱρὸν Ἀθηναίης, ἵν᾽ ἄρ᾽ ἕζετο δῖος Ὀδυσσεύς. [[322]](#footnote-322)

**323**. αὐτίκ᾽ ἔπειτ᾽ ἠρᾶτο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο: [[323]](#footnote-323)

**324**. ‘κλῦθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη: [[324]](#footnote-324)

**325**. νῦν δή πέρ μευ ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὔ ποτ᾽ ἄκουσας[[325]](#footnote-325)

**326**. ῥαιομένου, ὅτε μ᾽ ἔρραιε κλυτὸς ἐννοσίγαιος. [[326]](#footnote-326)

**327**. δός μ᾽ ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἠδ᾽ ἐλεεινόν.’ [[327]](#footnote-327)

**328**. ὣς ἔφατ᾽ εὐχόμενος, τοῦ δ᾽ ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη. [[328]](#footnote-328)

**329**. αὐτῷ δ᾽ οὔ πω φαίνετ᾽ ἐναντίη: αἴδετο γάρ ῥα[[329]](#footnote-329)

**330**. πατροκασίγνητον: ὁ δ᾽ ἐπιζαφελῶς μενέαινεν[[330]](#footnote-330)

**331**. ἀντιθέῳ Ὀδυσῆι πάρος ἣν γαῖαν ἱκέσθαι. [[331]](#footnote-331)

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Saut de page

**Répertoire Homérique.**

**Après le saut de page**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Répertoire Homérique.**

Les caractéristiques principales de la langue homériques sont ici rassemblées. Les notes de bas de pages y renvoient parfois par un simple terme ou une abréviation. Ces entrées brèves recopient ou résument les remarques de l’édition Hachette de l’Odyssée, procurée par MM. Bérard Goube et Langumier. Les références à cette édition et à la grammaire de Ragon sont notées de la manière suivante : (**J.B.** § 1) ou (*cf*. ***Rg*** § 1) par exemple.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**\*\*\*\*\* Apha\* et alpha\* et A\* et a\* \*\*\*\***

**ᾱ = η** Le **α long** *est presque toujours remplacé par* **η,** en ionien, dans toutes les positions. Le **ᾱ** long est maintenu dans quelques cas : - a) allongement compensatoire ; - b) allongεment métrique ; - c) dans quelques formes éoliennes ; - d) dans quelques mots (θεά; λᾶοι; ἄηρ; μάν; ἐάω). *(Ragon).*

**Abr**. Abrègement d’une longue en hiatus (*ion*.) : ψυχέων < ψυχήων\*\* gén. ancien de ψυχή (J.B. § 2, c) Voir Hiatus infra.

**AC : Allongement compensatoire.** (*ion .* **J.B.** p. 407 n.1 ; ***Rg*** § 398, 1,2°). Allongement d’une voyelle devant **λ, ν, ρ, σ** ou une voyelle ; *en part.* **ε → ει ; ο → ου. Par ex. Ξεῖνος** *ionien pour* **ξένος ; δούρατα**pour***δόρατα****;* οὖλοςpour *ὁλος* **(**J.B. **p.407 n.1)** : la disparition d’un digamma ([**ϝ**]) s’est compensée par l’allongement de la voyelle précédente, alors qu’en attique il a disparu sans entraîner de modification.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**A. M Allongement métriques. (J.B. § 100- 101)**Allongements dus à d’anciennes consonnes disparues.

a) (**J.B.** § 100 a) Une voyelle brève en finale absolue peut compter pour une longue, devant des mots commençant par **λ, μ, ν, ρ**. Beaucoup de ces mots en effet ont perdu un sigma initial, qui précédait le lambda, le mu, le nu, le rho et faisaient position. Par analogie cet allongement se produit devant λ, μ, ν, ρ même quand le mot ne comportait pas de sigma initial. Ainsi μάλα, μέγα, μήτηρ, λιπαρός, λιγύς, νύμφη, Νὸτος, νῆσος. Même allongement en composition : par ex. ἀνεφέλος ( [αν long] : κατανεύων [τα long].

b) (**J.B.** § 100 b) Une voyelle brève en finale absolue peut compter pour une longue, devant quelques mots commençant autrefois par δ(**ϝ)**. Ex. **δ(ϝ)έος ; δ(ϝ)είσαντες; δ(ϝ)εινός; δ(ϝ)ειλός; δ(ϝ)ήν; δ(ϝ)ηρός.**

c) (**J.B.** § 100 c) Une voyelle brève en finale absolue peut compter pour une longue, devant les mots qui ont perdu les deux consonnes initiales **σ(ϝ)**. C’est le cas en particulier du pronom réfléchi **ἑ** venant de (\***σϝε),** et du possessif ὅς venant de (\***σϝος). Par analogie on trouve quelques exemples d’allongements devant un simple digamma (ϝ). Par ex. \*ϝίαχοντες; \*ϝέπος; ϝέρξαν.**

**d)** (**J.B.** § 100 d) **Une voyelle brève en finale absolue peut compter pour une longue**, dans quelques cas devant les mots commençant par sigma. voir (**J.B.** § 100d)

**101. (J.B. § 101) Une syllabe brève finale en syllabe fermée** (*c-à-d.* syllabe terminée par une consonne) peut compter pour une longue devant des mots commençant par autre fois par **(ϝ)** un digamma. Dans un assez grand nombre de cas le digamma **(ϝ)** ne fait pas position ((**J.B.** § 97, N.B.)

**NB. Voir aussi Licence métriques (J.B. § 102. )**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Ἀμφί**  *litt*. « des deux côtés », est assez souvent employé chez Homère avec le datif, parfois l’accusatif, exceptionnellement le gén. Il tendra à sortir de l’usage à l’époque classique. Trois sens dominants : autour de, au sujet de ; à cause de (rare) […]. Joint à περί, chez Hom : tout autour (**J.B.** § 59)

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**ἄν / κέν : (J.B. § 48)** L’emploi de **ἄν** ou **κέν** était à l’origine extrêmement libre. (*Le sens originel de* ***ἄν*** *et* ***κέν*** *est très discuté.* ***ἄν*** *semble marquer une insistance plus grande que* ***κέν****; l’enclitique* ***κέν*** *se touve souvent quand il y a hésitation sur un parti à prendre*). Ces particules servaient à souligner l’idée d’éventualité ou de possibilité marquée par le subjonctif et l’optatif mais n’étaient jamais obligatoires. Chez Homère elles sont omises dans bien des cas où les auteurs classiques emploieraient **ἄν** (cas α et β) inversement, elles sont employées dans les cas où ils l’omettraient ἄν (cas γ,δ,ε).

α.) Omission de **ἄν** devant le subjonctif dans les subordonnées (relatives, temporelles et conditionnelles) à sens futur, indéterminé ou général.

β.) Omission de **ἄν** devant l’optatif de possibilité dans une principale.

γ.) Emploi de **κέ** avec le futur de l’indicatif (*rare ; qq ex. dans la prose cl.*)

δ.) Emploi de **κέ** dans une proposition finale au subjonctif (das la prose cl. on trouve parfois **ὅπως ἄν** au sens final.

ε.) Emploi de **κέ / κέν** dans un subordonnée conditionnelle à l’optatif.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Ἀνά** :   
a) dans le sens de « sur » on le trouve construit avec le datif (poét.)  et très rarement avec le gén. **ἀνά + dat.** et très rarement avec gén. = sur, chez Homère; (**J.B.** § 60)b) **ἀνά** + acc. dans le sens de « à travers » est plus fréquent chez Homère que dans la langue classique.  Il équivaut souvent dans ce cas à **ἐν** + dat. **‖**  **ἀνὰ ἄστυ** : dans la ville ; **‖**  **ἀνὰ θυμόν** : dans mon cœur. **‖**  (**J.B.** § 60)

**Ἀντί ἀντί + gén.** est parfois pris au sens de à l’égal de **‖ ἀντὶ κασιγνήτου ξεῖνος :** un hôte qui tient lieu de frère. **(J.B. § 61)**

**-αο** = -**ου.** Le Génitif des noms masculins en **ᾰ et ης**  de la **1**° décl. est en ---**αο** *ou* **-εω**. Ex. **Τειρεσίας, ου (ὁ) : Τειρεσίαο = Τειρεσίου** et **συβώτης, ου (ὁ) :** le porcher gén. épique **συβώτεω.** (**J.B.** § 5 ; Décl**. νεανίας, ου (ὁ),** *cf*. ***Rg*** § 40).

**Aoriste\***

**Aor-2 athématiques :** aoristes-2 moyens athématiques. On appelle aor. thématique un aoriste du type **ἔλιπ-ο-ν, ἔλιπ-ε-ς** où la désinence est réunie à la racine par une voyelle de liaison **ε** *ou* **ο**, appelée voyelle thématique. Au contraire **ἔβη-ν** (actif) **λύτο**; **λέκ-το** (my) sont dits athématiques. Leur sens est en général intransitif ou passif (sauf cas exceptionnel : **λέκτο** : il énuméra). **‖ ἆλτο :** il sauta (*de* **ἅλλομαι) ; ‖ βλῆτο :** il fut blessé (*de* **βάλλω) ; ‖ ἔσσυτο / σύτο :** il bondit (*de* **σεύομαι**) ; **‖ ἔκτατο** : il fut tué ; **‖ λύτο** : il fut délié (*de* **λύομαι**); **‖ ὦρτο :** il s’élança (*de* **ὄρνυμαι) ; ‖ ἐπ’άλμενος :** ayant sauté dessus, (*part. de* **ἅλλομαι) ; ‖ βλήμενος :** *blessé (de* **βάλλω) ; ‖ βλῆσθαι :** être blessé.

**Aor-2 à redoublement.** Formes actives ou moyennes ; sens général actif. **‖ κέκλετο :** il appela(**κέλομαι**) ; **‖ πεπιθεῖν**, persuader, *inf. aor. de* **πείθω ; ‖πεπιθών,** *part. aor de* **πείθω ; ‖ πεπύθοιτο (***de* **πυνθάνομαι); ‖**

**Aor. mixtes.** On trouve chez Homère quelques aoristes mixtes qui combinent le sigma d’ **ἔλυσα** avec les désinences **d’ἔλιπον** ou **d’ἔλιπομην**. **‖ ἷξε**, il parvint (*de* **ἵκω**) ; **ἷξον** : ils parvinrent (3° pl. de *de* **ἵκω**) ; **‖**  **βήσετο** (Variante ***βήσατο***) : il se mit en marche ; **‖ δύσετο** (Variante : ***δύσατο***) : il plongea, il revêtit ; **‖**  **ἄξετε** (*impérat. act. de* **ἄγω**); **ἀξέμεναι, ἀξέμεν** *(inf. act. aor. de* **ἄγω**) ; **‖ οἶσε; οἰσέτω; οἴσετε :** *impér. de* **φέρω** ; **οἰσέμεναι, οἰσέμεν** (*inf. de* **φέρω**); **‖ ὄρσεο**, impératif moyen en face de **ὄρσο (*Od*. VII, 342)**, qui correspond régulièrement à l’aoriste athématique **ὦρτο**.

**Aor. en κ.**  Dans les aoristes du type **ἔθηκα**, le kappa est parfois étendu aux personnes du pluriel (***ionisme***). **‖ ἥκαμεν ; ἧκαν** *d’* **ἵημι** ; **‖**  **θήκαν ;** *my* **θήκατο** *de* **τίθημι ; ‖ ἔδωκαν**  *de* **δίδωμι ; ‖.**

**Aor. ath. en α.** Quelques aoristes comme **ἔχε(υ)α (\*ε-χεϝ-ν ),** à l’origine athématiques comme **ἔβην (***mais* ***ν*** *donnant* ***α*** *après* ***ϝ*),** ont pris les désinences d’ **ἒλυσα, ας, ε,** *etc***.**

**Aor. inchoatif. D**ans ce cas l’aoriste marque le début de l’action. Ex. Vers **157** **σχὼν** (mettant) ≠ **ἐχων** (ayant).

**Aor. = pqpft. Voir R&D § 271**  Le grec n’ayant pas de tps qui exprime par lui-même l’antériorité d’une action sur une autre, on doit parfois traduire l’aoriste par passé antérieur ou le plus que parfait.

**Article\***

**Art = pronom emphtatique ou anaphorique.** *L’article* **ὁ, ἡ, τό** *est souvent chez Homère un pronom emphatique, démonstratif ou anaphorique* : « et lui, quant à lui » (**J.B.** § 90 et **J.B.**  § 10, p 411). Dans ce cas **ὁ, ἡ, τό** est accentué **ὅ, ἥ, τό** et au pl. **οἵ, αἵ, τά** (***Bailly****, 1° paragraphe de l’article*). Homère emploie très fréquemment avec le démonstratif **ὁ, ἡ, τό la** particule **γε, qui** attire l’attention sur un mot, avec un idée d’insistance ou de restriction —emploi classique— **(J.B. §73)**.

**Article moins fréquent chez Homère :** voir P. Chantraine *Syntaxe homérique* p. 166, § 247. « L’article gardant dans une large mesure une valeur démonstrative, on observe qu’il est beaucop moins fréquent chez Homère qu’en Attique ».

**Art = rel.** → l’article a parfois fonction de relatif (ionisme) ; il est accentué dans ce cas : **ὅ** (**J.B.**  § 90, e) ; pour les formes : voir Bailly.

**-ας = -εις ou -ας = –υς** à l’accusatif pluriel de la 3° déclinaison (ionisme ; **J.B.** § 7,a).

**Aspiration ; perte d’aspiration voir Psilose** (**J.B.** § 3a) : perte de l’aspiration (éolisme ; en attique ces mots commencent par une voyelle aspirée. Par ex. **Ἠελίοιο** (J.B. § 3,a et note).

**-αται = -νται. (J.B. § 12) ‖ Ex. κείαται (**de **κεῖμαι) ;** les formes en **-αται** et **-ατο** se rencontrent particulièrement au parft et pqpft. Ex. **ἐέρχατο** = ***εἰργμένοι ἦσαν.***

**-ατο = -ντο. (J.B. § 12) ‖ Ex. Γενοίατο = γένοιντο;** les formes en **-αται** et **-ατο** se rencontrent particulièrement au pft et pqpft. Ex. **ἐέρχατο** = ***εἰργμένοι ἦσαν.***

**Augt.** = Absence d’augment. Forme verbale sans augment. Le caractère facultatif de l’augment est présenté comme un archaïsme par J.B. p. 62 ; voir aussi (**J.B.** §16, a) ; *les imparfait itératifs sont en général sans augment (****J.B.*** *§ 16,c).* **J**e le signale aussi de cette façon : **δῶκεν = *ἔδωκεν.***

**Augt. long** = formes à augment long. **‖**  **ἠείδη** (= **ἠ(ϝ)είδη** *de* **(ϝ)οῖδα** **‖**  **ἠίομεν** *impft* **d’εἶμι** . (**J.B.** § 16, b).

-**άων [ᾱ] = ῶν.**  gén. pl. de la 1° décl. (Archaïsme ; les formes en η sont ioniennes — J.B. § 5)

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Bêta et bêta\* et beta\* B\* b\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Βασιλεύς.** A la plupart des cas a un **η** (βασιλῆα; βασιλῆος; βασιλῆες (*no-tif pl.*) ; βασιλῆας (*acc. pl.*) ; Radical : **βασιλη(Ϝ)** devant voyelle et **βασιλευ** devant consonne. (**J.B.** § 7 d. )

**Benvéniste (φίλος) *renvoie aux analyses d’* émile Benvéniste** qui refuse à « **φίλος, η, ον »** le sens d’adjectif possessif (son / sa / ses etc. ) traditionnellement accepté comme homérique ; il veut y voir l’expression d’une relation sociale fondée sur l’hospitalité (« hospitation » / « philotês ») et d’une relation liée aux usages du foyer. Voir Emile Benvéniste, Le vocabulaire des institutions indo-européennes (Paris, 1969) T1 p. 335-353.

**Benvéniste (ἄναξ)**: **émile Benvéniste** précise que **ἄναξ** désigne le roi comme véritable détenteur du pouvoir, tandis que le **βασιλεύς** est garant de la prospérité. Le vocabulaire des institutions indo-européennes (Paris, 1969) TII p. 23-26 ; 35 etc.

**Benveniste (comparatifs)** **:** dans *Noms d’agent et noms d’action en indo-européen,* **émile Benvéniste** traite de la formation des comparatifs et de leur sens. Les formations -ιων/-ιστος et -τερος/-τατος ne sont pas homogènes, selon lui :  
- τερος /-τατος : valeur physique d’éloignement spatial par rapport à l’adjectif au positif  
- ιων/-ιστος : valeur évaluative : on prend position sur le degré de l’ajectif, ce qui ne correspond pas forcément à une comparaison (κάλλιον : « évaluablement beau »)   
- Κάλλιον et ἄμεινον, selon cette analyse, ne seraient pas de vrais comparatifs, mais une évaluation possible des adjectifs employés. Voir atelier Homère ENS.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*C , c, Cé. cé \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Crase\* et élision\* : (*cf*. *Rg* § 13 ; 29 ; 169, R.).**

**Contr.** → **Contraction non faite (**J.B. § 1**) Voir par ordre alphabétique des finales. Par ex. -εαι** contraction non faite **βούλεαι = βούλῃ** ; -**ηαι** **γένηαι = γένῃ**

**Cst =** construction (du verbe, de l’adjectif, *etc*.) avec tel régime, telle proposition, *etc*.

**Correption\*** : abrègement d’une longue en hiatus. voir Hiatus, infra.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Gamma\* et gamma\* G\* g\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**γάρ.** La particule γάρ à peu près les mê sens qu’à l’époque classique. Chez homère elle sert fréquemment à expliquer no ce qui précède ( classique) mais ce qui va être dit : « Si je te parle ainsi c’est que. »

**ἀλλὰ γὰρ** : mais cela ne sert à rien, car (emploi classique) se trouve.

γε**. La** particule **γε,** attire l’attention sur un mot, avec un idée d’insistance ou de restriction —emploi classique— **(J.B. §73)**.

**Gén.Part.** = génitif partitif. Il exprime le tout dont on prend une partie (et non la partie qui est prise). Exemple → Iliade I,8 : **Tίς … θεῶν :** lequel des dieux ? (**J.B.** § 34)

**Gén. d’origine** ou d’éloignement. Chez Hom. il est svt employé sans préposition.

\*\*\*\*\*\*\*\* Delta\* delta\* et d\*

**Datif de possession**. Chez Homère, le datif sert fréquemment à exprimer la possession. (**J.B.** § 37)

**Datif de lieu sans préposition** : il est plus fréquent chez Homère que dans la langue classique. (**J.B.** § 38). En particulier il peut désigner les personnes au milieu desquelles une action se passe (parmi eux, au milieu d’eux).

**Datif avec vb de mvt.** Le datif (sans prép.) est pfs utilisé par Hom avec des vb de mvt. (**J.B.** § 39 et 60)

**Δε Parataxe : (J.B. § 30).** Deux propositions sont coordonnées par **δε** au lieu que l’une soit subordonnée à l’autre. La proposition coordonnée peut jouer le rôle de circonstancielle de temps, cause, conséquence, concession, tenir la place d’une relative. On traduit alors selon les cas par « bien que », « quand », « car », *etc*. *Formulation pratique* : contrairement à l’usage classique, **δε (= alors ou \*\*\*)** relie ici la principale à la subordonnée (temporelle ou \*\*\* ) précédemment énoncée (**J.B.** § 74,a).

**δε = γάρ** (j.B § 74,d).

**Διά + acc.** est utilisé par Homère au sens de « à travers » (spatial et temporel), au lieu de **διά + gén**. (**J.B.** § 62).

**Digamma** : Ancienne consonne disparue, le digamma est noté [**ϝ**]. Quoiqu’il ait disparu depuis lgtps à l’époque où furent composé les poèmes homériques, en Ionie d’Asie, on est obligé de le rétablir tantôt pour éviter un hiatus, tantôt pour expliquer l’allongement d’une syllabe. La disparition d’un digamma modifie les règles du hiatus et de l’abrègement. **υ < ϝ, par vocalisation (éolisme) ex.** ἔχευα < ἔχεϝα de χέϝω ; ‖ δεύομαι < δέϝομαι. Voir (**J.B.** p. 64.) Dans son édition Jean Bérard donne la liste des mots les plus usuels qui comportent un digamma.

**Distension** [**άω > ῶ > όω] (J.B.** p. 63-64) : surtout dans les verbes en **άω ;**  peut-être pour des raison métriques : à partir d’une forme déjà contractée (**ῶ**, résultant de **άω)**  le poète réinvente une forme non contractée (**όω)**, avec une voyelle de même timbre (**ο**) que celle obtenue (**ω**) par la contraction de **αω** en **ω. ΝΒ. On en rencontre aussi dans qq autres mots présentant la contraction des voy. α + ο ; α + ε. Εx . φάος** (*forme initiale* non contractée) → se contracte en **φῶς** → mais aboutit à la forme distendue artificielle de timbre o : **φόως**.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Epsilon\* epsilon\* et e\* E. \*\*\*\*\*\*\*

**Ε → ει  par allongement compensatoire. (voir supra).**

**Ἕ** **: Pr. de 3° personne (ἕ** *pour* \*ϝε Bailly ; Chantraine Moprhologie p. 139) ; a) **ἕ** accentué= réfléchi. [*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ] . b) **ἑ** anaphorique, (de \*swe , Chantraine p. 139) : 3° Personne non réfléchi ; atone. [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -] ; **μιν** Masc. Fém. qqfois neutre. (**J.B.** § 8)

**-έα = ῆ (εα = η)** contractiοn non faite à l’accusatif sg des adj. en **-ης, -ης, -ες**  (**J.B.** § 1,a)

**-εαι = -ῃ** contraction non faite à l’indicatif **(**J.B. § 1**) : βούλεαι = βούλῃ**

**Ἐγώ.** [*No-tif*.: ἐγών, ἐγώ **‖**  *Gen*.: ἐμοῦ, (μου) ; Epq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) **‖**  *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖**  NB. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones.

**-εε : présence d’un ε prothétique** dans certains mots : **‖** **ἔεδνα = ἕδνα ‖ ἐείκοσι = εἴκοσι ‖ .**

**-εειν = -ειν (J.B. § 13) -εειν = ειν (‖ ἰδέειν = ἰδεῖν ‖)**

**-εες = -εις; έες = εῖς :** contraction non faite au no-tif pl. des adj  en **-ης, -ης, -ες**.

**Εἰδόμην (***épq***. ἰδόμην)** aor my de **εἰδομαι, my** est utilisé en poésie ion. et prose tardive au sens de **l’aor. act. εῖδον (**voir**) ; (**dans les composés aussi, même en prose attique**.); ‖** *impér***. ἰδοῦ (**souvent écrit cō l’adv. **ἰδού, = ἰδέ) ; ‖** *subj***.: ἴδωμαι; ‖** *opt***.: ἰδοίμην ; ‖***inf***.: ἰδέθαι ; ‖** *part***.: ἰδόμενος. ‖. LSJ p. 483, sv. \*εἴδω, A.** *premières lignes***).]**

**Εἰμί\***  (verbe être, particularités homériques).   
Présent : [2°sg. **ἐσσί** ; **εἰς** **‖ 1°pl. εἰμέν ‖ 3°pl. ἔασιν (ᾱ)** ]  
Imparfait : [1°sg : ἦα ; ἔᾱ ; ἔον ; **‖**  2°sg : **ἔησθα ;** 3°sg : **ἦεν ; ἤην ; ἔην ‖ ἔσαν** ].   
Futur : [1°sg. **ἔσσομαι** ; **‖** 3°sg. **ἔσσεται ; ἔσεται ; ἐσσεῖται**; **‖**  ]   
Sbj. pst : [1°sg : **ἔω**; **είω ; ‖** 3°sg**: ἔῃ ; ἔῃσι ; ᾖσι ; ‖** 3°pl**: ἔωσι ‖** ]  
Opt. pst : [2°sg : **ἔοις** ; **‖** 3°sg : **ἔοι** ]  
Impér : [2°sg my : **ἔσσο** ; **‖** 3°pl. act**:** **ἔστων**]  
Inf.pst : [**ἔμεν; ἔμμεν; ἔμεναι; ἔμμεναι**; ]  
Part. pst : [**ἐών ; ἐοῦσα; ἐόν**] **ἐών = ὤν** *part pst ion. de* **εἰμί (ὤν, οὖσα, ὄν).**Part. futur : [**ἐσσόμενος**]  
La racine **d’εἰμί** est [**εσ**] (voir le latin **esse**)

**\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Εἶμι** (verbe aller, particularités)  
Présent : [2°sg : **εἶσθα** ]   
Impft : [1°sg : **ἤϊα** ; **‖**  **‖** 3°pl : **ἤϊσαν** ]   
Impft (à augment long, conjugué par analogie sur **ἔλυον**)  
[1°sg : **ἤιον** ; **‖**  3°sg : **ἤϊε; ᾔεν; ἴε;** **‖** 1°pl : **ἤϊομεν** ; **‖**  3°pl : **ἤϊον**]  
Sbj. pst : [2°sg : **ἴῃσθα ; ‖** 3°sg **: ἴῃσι ;** 1°pl**: ἴομεν** ]  
Opt. pst : [3°sg : **ἰείη**]  
Infinitif : [**ἵμεν ; ἴμεναι** ]  
La racine de **Εἶμι** est **[ει] (*cf*. Εἶμι) ou [ι] (cf. ἤιον).**

**Ἐν + dat.** est fréquemment employé par Homère même avec changement de lieu.

**ένί = έν** *prép***.**

**-εν = -ησαν** (**φάνεν** = ἐφάνησαν ; φάνεν < \*φανη-ντ ; *éolisme* (**J.B.** § 12

**Eol. =** éolien, forme éolienne.

**Ep. / ép. = épique.**

Ἐπί + dat ou gén.(au sens de « sur »)est fréquemment construit avec le datif ou le gén. par Homère même avec changement de lieu (**J.B.** § 63) .

**Ἐπι +gén**  se trouve chez Homère au sens de « vers » (J. B § 64 a)

**Ἐπι + dat.** se trouve chez Homère dans l’expression temporelle : **ἐπ’ ἤματι :**  « pour un jour » (**J.B.** § 64b)

**Ἐπι + acc.** se trouve chez Homère dans l’expression **ἐπ’ ἀνθρώπους :** *litt. sur l’étendue occupée par les homme*, c-à-d. « par le monde » (**J.B.** § 64,c )

**-εσσι** : datif pluriel éolien de la 3° déclinaison. (**J.B.** § 7).

**-ευ = -εο** contraction de **-εο** en **–ευ (**ionisme, **J.B. § 2, e) ‖ Ex*.* φιλεῦντας = φιλοῦντας ; μευ = μου.**

**-εω = -ου.** Le génitif des noms masculins en **ᾰ et ης** de la **1**° décl. est en -**αο** *ou* **-εω**. Ex. **Τειρεσίας, ου (ὁ) : Τειρεσίαο = Τειρεσίου** et **συβώτης, ου (ὁ) :** le porcher gén. épique **συβώτεω.** (**J.B.** § 5 ; Décl**. νεανίας, ου (ὁ),** *cf*. ***Rg*** § 40).

**Ἐών = ὤν** *part pst ion. de* **εἰμί (ὤν, οὖσα, ὄν).**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Hêta\* hêta\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**η = ᾱ le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1)**. **[ᾱ ]** est maintenu après allongement compensatoire ; dans le cas d’allongement métrique ; dans qq formes éoliennes ; dans quelques mots : **θεά** : déesse ; **λᾶοι** : les gens ; **ἄηρ** : l’air ; **μάν = μήν** ; **ἐάω :** laisser.

Ἡμεῖς **Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς, ἄμμες, **‖**  *Acc*.: ἡμέας, ἤμεας, ἧμας (une fois pour raisons métriques **Od. 16.372**.), ἄμμε **‖** *Gén*.: ἡμῶν et ἥμων ; épq. ἡμείων, ἡμέων ; **‖**  Datif ἡμῖν, ἧμιν, (ἥμιν) ἄμμιν. **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῶι, νῴ  (*acc*. νῶιν Zenod.ad **Il.8.377**; *Att*. “νώ” **Pl.Phdr.278b**) -**‖-** *Gén. Dat*. νῶιν **‖** ] NB. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones.

**-ηαι = -ῃ** : contraction non faite au subjonctif **(**J.B. § 1**)**  **γένηαι = γένῃ**

**-ηος = -εως**  Le **[η]** se maintient en hiatus devant [**ω, ο, ᾰ, ᾱ** à l’intérieur d’un mot ], au lieu de la métathèse de quantité pourtant déjà connue d’Homère. Sans doute s’agit-il d’un compromis entre les formes archaïques et la prononciation nouvelle. **ex.** *Gén.:* **Πηλῆος = Πηλέως ; πόληος = πόλεως ; τεθνηώς = τεθνεώς ;** la métathèse de quantité n’est pas tjs faite chez Homère — **J.B.** § 1, note 2)

ΝΒ. dans ce cas [**η**] est souvent noté [ει] **‖**  **τεθνειώς = τεθνεώς ; ‖ βείομεν = βήομεν ; ‖ ἕιαται = 3° pl. d’ ἧμαι ; ‖ ἕιατο 3° pl. impft d’ ἧμαι.**

**-ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις**  [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison. (**J.B.** § 5).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* H\* - h\* - hache\* \*\*\*\*\*\* ( et non hêta)

**Hom.** →emploi homérique ; forme homérique.

**Hiatus\***  hiatus\* (**J.B.** § 94 à 99).

**Le hiatus d’une voyelle brève** terminant un mot avec la voyelle initiale du mot suivant est interdit dans le vers épique : normalement une brève finale en hiatus s’élide. (**J.B.** § 94)

**Hiatus à l’intérieur des mots composés.** Les poètes emploient librement l’hiatus à l’intérieur des mots composés. *Par ex.* : ἀποαίρεο ; ἀναερχομένῳ) (**J.B.** § 94, R. 2.).

**Faux hiatus. (J.B. § 94)**  Normalement une brève finale en hiatus s’élide. Mais quand il y a hiatus entre la voyelle brève finale d’un mot et la voyelle initiale du mot suivant, il s’agit la plupart du temps d’un faux hiatus dû à la disparition d’une ancienne consonne, notée [**ϝ**] et appelée digamma. La présence de cette consonne au début d’un certain nombre de mots comme **(ϝ)έργον** (angl. work) ; **(ϝ)οινος** (lat. vinum) ; (**ϝ)ιδεῖν** (latin videre) empêchait les hiatus que nous observons aujourd’hui dans les nombreux vers homériques.

**Hiatus et νυ éphelcystique. (J.B. § 94, R.)**  L’ajout d’ un ν éphelcystique à la fin du premier des deux mots en hiatus a permis d’éviter le hiatus. d’autres procédés sont analysés par P. Chantraine *G.H.*, I,p 119.

**Hiatus sans digamma. (J.B. § 94)** Toutefois il existe des hiatus qui ne peuvent s’expliquer par l’existence à date ancienne d’un digamma. On les trouve généralement   
a) soit à la césure bucolique.  
b) soit à la coupe trochaïque du trosième pied. Parfois après le premier pied.

**Longue en hiatus : abrègement / correption**. (**J.B.** § 96) Une longue (ou une diphtongue) en hiatus au temps faible s’abrègent normalement. On trouve quelques cas d’élision de la diphtongue αι et et de οι au datif des pronoms personnels. Quelquefois **δη** est noté δ’.

**Longue en hiatus non abrégée. (J.B. § 97)** Une longue (ou une diphtongue) en hiatus au temps faible s’abrègent normalement. Les exceptions apparentes s’expliquent en général par la disparition d’un [**ϝ**] digamma au début du mot suivant.

**Longue en hiatus non abrégée malgré le digamma (J.B. § 97, R.)** . le diagamma n’empêche pas obligatoirement l’abrègement. Cela montre qu’il était en voie de disparition à l’époque d’Homère et que les aèdes en usent avec bcp de liberté.

**Longue en hiatus non abrégée après certaines coupes**  a) à la césure bucolique b) après le premier pied, surtout s’il y a une rupture nette du sens.

**Longue en hiatus non abrégée après un iota demi voyelle. Εὐρυχόρῳ Ὑπερείῃ**: hiatus, sans élision ni l’abrègement ( attendu) de la voyelle longue (ῳ) avant la voyelle qui commence le mot suivant. Soit parce que le mot suivant commençait par une s ou une autre consonne disparue ; ou quand le premier des deux mots se termine par un iota souscrit, qui était p-ê une semi voyelle.  ; Enfin le hiatus est courant devant une césure ou une rupture au milieu du vers, comme c’est ici le cas. D. Chamberlain.

**Hiatus et synizèse (***ou* **synérèse)**. Des voyelles en hiatus se confondent, pour la métrique, en une seule syllabe. [S**ynizèse (συνίζησις =** tassement**) synérèse (σύν ; αἱρεῖν** = prendre ensemble) ]. Deux cas .   
a) à l’intérieur ou à la fin d’un mot, surtout dans les groupes εα, εαι, εο, εω. **R**. La longue ainsi obtenue peut s’abréger en hiatus au temps faibles ( (**J.B.** § 96)

b). à l’intérieur d’une phrase, lorsqu’une longue ou une diphtongue finales sont devant un mot commençant par une voyelle .

Voir aussi **allongement métrique. (J.B. § 100- 101)   
Voir aussi licences métriques**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Théta\* théta\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**-θα** s’ajoute parfois à la 2° pers. du sg. à l’indicatif, au subjonctif et à l’optatif ((**J.B.** § 11) . Ex. **τίθησθα** (ind. pst) ; **βάλοισθα** (optatif aoriste).

**-θεν :** marque le génitif des pronoms personnels (**ἐμέθεν = ἐμοῦ ; σέθεν = σοῦ ; ἕθεν = οὗ ;** *formes éoliennes* **—J.B.** § 4a)

**-θεν = -θησαν. (λύθεν = ἐλύθησαν ; λύθεν < \*λυθη-ντ,** *éolisme*  **(J.B. § 12)**

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Iota\* iota\* \*\*\*\*

**Imparfait\***

**Imparfait = plus que parfait.**

**infinitif\***

**Infinitif de but ou de conséquence**  fréquent chez Homère (P. Chantraine § 441) avec les verbes aller, être, envoyer, pousser à *etc*. **(*cf*. J.B.** § 49 a et b ;  ***cf*. *Rg* § p. 246, § 41  et** *destination* **p. 211, §342**).

**Ion. = ionisme.**

**Itératif\***  : la langue homérique use d’un prétérit itératif en **–σκον** ou –**σκόμην** sans augment et marquant la répétition (**J.B.** § 16)**. ‖ ἔχεσκον** *de* **ἔχω ; ‖ φύγεσκον,** *formé sur*  **(ἔ)φυγον ; ‖ φαινέσκετο** *de* **φαίνω ; ‖ μνησάσκετο** *formé sur* **ἔμνησα** *de* **μιμνήσκω ‖ ἔσκον :** « j’étais » *insiste plutôt sur la durée de l’action et s’oppose à* **ἦν** *qui a souvent le sens de « je fus »* ; **‖ ἔφασκον** *est un intensif de* **φημί**.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Kappa\* kappa\* K\* k\* \*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Καί τε. τε καί / / καί τε** chez les épiques **καί** est parfois suivi de **τε** ou de **τε καί** (Hom.). Chez les autres écrivains **καί** suivi de **τε** a une valeur adverbiale (Baillly *s.v.***τε** ).

**Κάρη**. **τὸ κάρη** (*en attique =* **κάρᾱ***; la forme* **κράς** *est postérieure*) : la tête, élargissement de [**καρ**-] se décline sur les thèmes (**J.B.** § 7,i)  
**-καρη-τ-** – *d’où →* [*gén. sg* : κάρητος ; on trouve aussi καρή-ατος ]   
**-κρᾱ-ατ-** – *d’où →* [*gén* : κράατος ; *dat* : κράατι]   
**-κρᾱτ-** – *d’où →* [*gén* : κρατός ; *dat* : κρατί ; n. pl. κρᾶτα; gén. pl. κράτων]

**Kata + acc.:** à travers, est plus employé qu’en prose par Homère, au sens de **δία + gén.** ; au sens de parmi ; au sens de **ἐν + datif**, dans (**J.B.** § ) **65**) ; **‖**  **κατά + acc :** dans, au fond de (**[**…**]**) **κατὰ θυμὸν** : au fond de son cœur. **κατὰ δώματα** : à travers / dans la demeure.

**Κεῖνος** : forme ionienne **d’ἐκεῖνος (J.B. § 10, b) .**

**κέν / ἄν : (J.B. § 48) voir ἄν.**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* lambda\* lambda \*\*\*\*\* l\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Licences Licences métriques (J.B. § 102 - 104. )**

Licences 102. (**J.B.** § 102) Une syllabe brève peut se trouver à la place d’une longue, en particulier au 1er pied dans les vers dits « acéphales » et à la coupe.

**Licences métriques 103. Une voyelle longue par position peut, dans quelques cas, compter pour une brève dans le vers**. (**J.B.** § 103)   
a) devant un groupe de consonnes dont la deuxième est une liquide **πρ, βρ, τλ, κλ**, etc. en principe ces groupes font position dans la scansion homérique, à la différence de celle des poètes attiques)   
b) devant un mot commençant par **ζ** (dzêta).   
c) devant un mot commençant par **σκ**.

**Licences métriques 104 Une diphtongue terminée par un ι (iota)** compte pour une brève à l’intérieur d’un mot dans un petit nombre d’exemples. … Cette scansion ient du fait que l’on pouvait couper le mot de deux manières οι-ος (οι long) soit ο-ιος les deux syllabes brèves.

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Mu\* et mu\* M\* m\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Métathèse\* de quantité Ἁτρείδηω → Ἁτρείδεω (***gén. ancien de* **Ἀτρείδης).**

**-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou -**ειν** (**‖ θέμεναι, θέμεν = θεῖναι** **‖**  **Εἰπέμεναι, εἰπέμεν = εἰπεῖν ‖ ) accent : -έμεν / -έμεναι.**

**Μετά  + dat** a chez homère le sens de : « parmi », « entre » et qqfois « dans » (archaïsme)  (μετά + *génitif est exceptionnel ds la langue épq.)*. Ex. **‖ μετὰ τοῖσι :** au milieu d’eux**; ‖**  **μετὰ χερσί** : entre les mains ; **‖ μετὰ φρεσί :** dans son cœur ; **‖** *formule fréquente*: **τοῖσι ... μετὰ μῦθον ἔειπεν :** il prit la parole au milieu d’eux, *c-à-d.* il leur dit **‖**  (**J.B.** § 66)

**Μετά  + acc.** signifie souvent « à la recherche de », « vers », « chez » (avec mvt). (**J.B.** § 66)

**-μεσθα = -μεθα** (ex. ἐσόμεσθα (**J.B.** § 12).

**-μι = -ω : μι** est employé à la première personne du sbj. au présent ou à l’aoriste thématique des verbes en –ω (**J.B.** § 11) . Ex. **ἐθέλωμι (**sbj pst**)** ; **ἀγάγωμι** (sbj aor.) ; **ἴδωμι** (sbj aor.).

**Μίν,** slt acc. 3° pr. pers. non réfléchi, enclitique, (m/ f/ n), **cō αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.** [ NB. Exception **μιν** = pluriel en X,212 et XVII, 268; —**J.B.** § 8, note 5, p. 410].  **-  II  -** Pr. réfléchi : soi-même (Od. 4,244 ; Hdt1,11, 24, etc.)

**Μμ = μ Redoublement de μ *ou de* ν** (éolisme) dans certains mots ex. **‖ ἄμμε = ἡμᾶς ; ‖ ὔμμι = ὑμῖν ‖ ἔμμεναι** *inf. de* **εἰμί (**être**).**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Nu\* nu\* et N\* n\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**-ν éphelcystique :** l’emploi du -ν éphelcystique est une caractéristique ionienne. (J.B. § 4,c)

**-ν = -σαν : -ν** se trouve en face de **-σαν. (**La voyelle précédente est abrégée (**J.B.** § 11)**.**

**Ναῦς.** Chez Homère, **ναῦς** se décline comme suit : (**J.B.** § 7,e) - soit sur le radical [**νη**] – *d’où →* [**Singulier** *no-tif*: **νηῦς ;** *acc* : **νῆα;** *gén* : **νηός ;** *dat* : **νηΐ ▬ pluriel**  *no-tif*: **νῆες ;** *acc* : νῆας ; *gén* : **νηῶν**, *dat* : **νηυσί** / **νήεσσι**],   
- soit sur le radical [**νε**] – *d’où →* [**Singulier** *acc* : **νέα**; *gén* : **νεός** ; **Pluriel** *no-tif* : **νέες ;** *acc* : **νέας** ; *gén* : **νεῶν**, *dat* : **νέεσσι** ]. En effet, la racine [**νᾶϜ** (*latin :* ***navis***)] se présente en ionien sous la forme [**νη(Ϝ)**] ou par abrègement [**νε**]. —**J.B.** § 7,c).  
ΝΒ. [*Déclinaison* classique**de ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire. **Singulier** *No-tif* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* : **νηΐ ; Pluriel** *No-tif* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν].**

Ν**ώ, νῶι** N. Acc.  ; **νῶιν** **G.D.**  Duel de **ἡμεῖς**

**Νν = ν Redoublement de μ *ou de* ν** (éolisme) dans certains mots ex. **‖ ἄμμε = ἡμᾶς ; ‖ ὔμμι = ὑμῖν ‖ ἔμμεναι** *inf. de* **εἰμί (**être**).**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Omicron\* omicron\* et O\* o\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Ο → ου par allongement compensatoire après la chute d’un digamma ou d’une autre consonne** (*ion .* **J.B.** p.407 n.1 ; ***Rg*** § 398, 1,2°). **δούρατα**pour***δόρατα****;* ***οὖλος* pour *ὁλος. Λ***a disparition d’un digamma s’est compensée par l’allongement de la voyelle précédente, alors qu’en attique il a disparu sans entraîner de modification.

**Ὅ :**  le rel. neutre  **ὅ** est employé par Homère au sens de **ὅτι** surtout après **- γε → (τό) γε … ὅ :** ce fait que (Bailly *sv* **ὅς**)

Ὅ **= ὅ Art = rel.** → le démonstratif / article a parfois fonction de relatif (ionisme) ; il est accentué dans ce cas : **ὅ** (**J.B.**  § 90, e) ; pour les formes : voir Bailly.

**Οἶδα** (savoir, connaître : particularités)   
Parfait = Présent : [2°sg : **οἶδας** ; **‖** 1°pl : **ἴδμεν.**  ]  
Plus que parfait = Imparfait : [ 1°sg : ; **‖** 3°sg : ; **‖** 3°pl : ; **‖**  (*la racine reçoit à ce tps un élargissement* **ε** *ou* **η** )]  
Sbj pft : [1°sg : **εἰδέω ; ‖** 1°pl **: εἴδομεν (***Sbj. v. brève***) ; ‖** 2°pl**: εἴδετε; ‖** ]  
Inf. pft : [**ἴδμεν** ; **ἴδμεναι** ]  
Part. pft fém : [**ἰδυῖα**]  
Ν.Β. La racine est [ϝοιδ - ϝιδ ]. Voir Bailly *s.v*. \***εἴδω**.

**-οιιν = -οιν** : duel de la 2° déclinaison

**-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **‖ Ἡελίοιο = Ἡλίου ‖ (J.B. § 6)**

**-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison.

**Ὅς = ὁ :** le démonstratif / article masculin « **ὁ »** prend parfois un **ς** final au nominatif masculin sg ⇒ **ὅς = ὁ** . (**J.B.** § 10, α).

**Ὅστις / ὅτις : ὅστις** a parfois le premier élément invariable, au nominatif (**ὅτις**) et à l’accusatif (**ὅτινα ; ὅτινας**); (éolisme (**J.B.** § 10, d).

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Pi\* et pi\* P\* p\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Π = τ (éolisme) ‖ πέλομαι cf. τέλ(λ)ομαι ; ‖ πίσυρες = τέτταρες ‖ .**

**Parataxe\* (J.B. § 30).**  Deux propositions sont coordonnées au lieu que l’une soit subordonnée à l’autre. La proposition coordonnée peut jouer le rôle de circonstancielle de temps, cause, conséquence, concession ou tenir la place d’une relative. On traduit alors selon les cas par : bien que, quand, car etc.

**Parfait\***

**Pft sans red.:** formes de parfait sans redoublement.  **‖ ἔρχαται** *3° pl. pft* **d’ εἵργω ‖ (J.B. § 17)**

**Pft sans κ.** Formes archaïques sans kappa. **‖ πεφύασι = πεφύκασι ‖ βέβαμεν de βαίνω ‖ τεθνηώς = τεθνηκώς ‖ (J.B. § 17)**

**Pft à forme réduite :** La racine présente une forme réduite au pluriel de l’indicatif et du participe. **‖** μέ**μα**μεν : *1°pl. de* μέ**μον**α **‖**  γε**γά**ασι 3° pl. de γέ**γον**α **‖ γεγαυῖα** *part. fém. de* **γέγονα ‖ ἰδυῖα** *part. fém. de* **εἰδώς) ‖. (J.B. § 17)**

**Participe\***

**Πατήρ.** Le type **πατήρ** a parfois un **ε** au gén (**πατέρος**) et au datif (**πατέρ**

**Περί + dat.** chez Homère à svt le sens de « autour de », « au sujet de » (**J.B.** § 67)

**Περί + gén.** exprime souvent une idée de supériorité chez Homère. On traduit selon les cas par « complètement », « plus que » ; « au dessus de ». Ce sens se retrouve quand **περί** et employé adverbialement.

**Πόλις** (*Rac*. [**πολεϜ, πολυ ])** et les mots du même type se déclinent :  
- soit sur le radical **πολη**-, *d’où →* [*gén. sg*: **πόληος** ; *dat. sg* : **πόληι** ; *no-tif pl* : **πόληες**; *acc. pl* : **πόληας** ]   
- soit sur le radical **πολι-,**  *d’où →* [*gén* : **πόλιος** ; dat : **πόλῑ ;** *no-tif pl***: πόλιες ;** *acc. pl***: πόλιας** ou **πόλῑς ;** *gén.pl***: πολίων ;** *dat.pl***: πολίεσσι** ]. (**J.B.** § 7,g)

**Πολύς** se décline :   
- soit sur le radical πολλο- (*ion*.) [πολλός ; πολλόν (*neutre*)]   
- soit sur le radical πολε- [**Singulier** *gén* : πολέος ; **Pluriel** *no-tif* : πολέες (une fois contr. πολεῖς, **11.708) ;** *acc* : πολέας  (ou πολεῖς); *gen*. πολέων ; *dat* : πολέσι / πολέσσι /πολέεσσι ] (**J.B.** § 7,f  + LSJ)

**Présent**

**Pst contractes.** Formes contractes à l’indicatif présent des verbes en **–μι ‖ διδοῖς = δίδως; ‖ διδοῖ = δίδωσι; ‖ διδοῦσι = διδόασι; ‖. (J.B. § 14 a)**

**Prétérit itératif.** Emploi d’un  prétérit itératif en **σκον ou σκόμην ;** il marque la répétition**. ‖ ἔσχεκον (***d’* **ἔχω) ‖ φύγεσκον,** *formé sur* **(ἔ)φυγον ‖ φαινέσκετο ‖ μνησάσκετο,** *formé sur* **(ἔ)μνησα**  de **μιμνέσκω ‖ ἔσκον :** j’étais, *insiste sur la durée de l’action et s’oppose à* **ἦν,** *qui a souvent le sens de* je fus. **‖ ἔφασκον** *est un intensif de* **φημί**. NB. Ils sont en général sans augment. (**J.B.** § 16,c )

**Prothétique :** ajout d’ **ε** prothétique (**J.B.** § 1,d).

**Psilose** (**J.B.** § 3a) : perte de l’aspiration (éolisme ; en attique ces mots commencent par une voyelle aspirée. Par ex. **Ἠελίοιο** (J.B. § 3,a et note).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Rho\* ou rho\* ou R\* ou r\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* .

**Redoublement de μ *ou de* ν** (éolisme) dans certains mots ex. **‖ ἄμμε = ἡμᾶς ; ‖ ὔμμι = ὑμῖν ‖ ἔμμεναι** *inf. de* **εἰμί (**être**).**

**Réfléchis\* :** Homère ne connaît pas les formes composées du réfléchi (**ἑαυτόν**, etc.) ; en dehors de **ἕ** ((**J.B.** § 8, 8 bis), il emploie **ἕ… αὐτόν** ; **ἐμέ … αὐτόν**, etc., parfois **αὐτόν** seul (*Od*. X, 26.) – (J.B. § 90bis) ( voi infra sv. σφε. )

**Relatif\*.** Ὅ **= ὅ Art = rel.** → le démonstratif / article a parfois fonction de relatif (ionisme) ; il est accentué dans ce cas : **ὅ** (**J.B.**  § 90, e) ; pour les formes : voir Bailly. ( chez Hérodote aussi)

**ρσ- (éolisme)**  Le groupe **ρσ-** se maintient dans certains mots au lieu de **ρρ-** **‖ θάρσος = θάρρος ‖** voir aussi **ἤμβροτε (ὴμᶉε)** (*Od.,* 21, 421)qui en attique donne **ἤμαρτε)** *aor. éol. d***’ἀμαράνω (J.B. § 3)**

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Sigma\* et sigma\* S\* s\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Subjonctif\***

**Sbj. bref = Subjonctif à voyelle brève**(souvent à l’aoriste) : voir (**J.B.** § 18) ; par exemple **: ἴομεν** pour **ἴωμεν ; ὀτρύνομεν** pour **ὀτρύνωμεν,** *etc***.**

**Subjonctif à voyelle brève**(souvent à l’aoriste) : voir (**J.B.** § 18 et 1, c) ; par exemple **: ἴομεν** pour **ἴωμεν ; ὀτρύνομεν** pour **ὀτρύνωμεν ; ‖ βείομεν** pour **βῶμεν (**voir en plus **J.B. § 1, c) ; ‖ ἱμείρεται = ἱμειρηται,** *sbj aor my à partir de l’aor.* **ἱμειράμην ; ‖ τραπειομην = τραπώμην,** sbj aor. pass de τέρπω**,** à partir de **ἐτράπην (**voir en plus **J.B. § 1, c) ; ‖ πεποίθομεν = πεποίθωμεν ; ‖** *etc***.**

**Sbj. voyelle longue (J.B. § 18 bis)** Ce type, normal dans les verbes thématiques se trouve déjà chez Homère dans les verbes athématiques et dans les subjonctifs aoristes correspondant à **ἔστην**, **ἔθηκα**, *etc*. Lorsque la v. radicale est un [**η**], celui-ci est svt remplacé par [**ει**] **(**voir **J.B. § 1, c).** Exemples**: ἔῃσι,** *sbj. pst 3° sg. de* **εἰμί (être) ‖ φήῃ (= φῇ),** *sbj. pst 3° sg. de* **φημί ‖ —‖ θείω (= \*θήω = θῶ)*,*** *sbj. aor. 1° sg. de* **τίθημι ‖ στήῃς (= στῇς),** *sbj. aor. 2° sg. de* **ἵστημι ‖ ἀνήῃ (= ἀνῇ),** *sbj. aor. 3° sg. d’***ἀνίημι**).

**Sbj. = futur. L**e subjonctif éventuel (avec ou sans **ἄν**) a encore chez Homère un sens voisin du futur, dans les subordonnées comme dans les principales (J.B. § 43)

**σι. -σι**  est employé à la troisième personne sg. du sbj. au présent et à l’aoriste des verbes en **-ω** ; qq ex. dans les verbes en **–μι** ; un ex. au parfait [**ἐθήλῃσι** (*sbj. pst*) ; **πάθῃσι** (*sbj aor*) ; **παύσῃσι** (*sbj aor*) ; **ἱλήκῃσι** (pft) (**J.B.** § 11) .

**-σσ- (J.B. § 1, e :** maintien de **-σσ-** anciens entre voyelles  (pour des raisons métriques).

**-σσ- (ion.) en face de –ττ (αττ.)- ‖ ταράσσω = ταράττω .**

**Σύ** (2° pers. sg. du pronom personnel) : tu, toi, *etc*.   
[Racine éolienne. **Singulier** *no-tif* : **Τύνη** ; *gén* : τεοῖο ; *dat* : τεΐν ]  
[**Singulier** *no-tif*  : **σύ** ; *acc* : **σέ / (σε)** ; *gén* : **σεῦ, (σευ), σέο, (σεο), σεῖο, σέθεν (= σοῦ / σου**, qui n’est jamais chez Hom.) ; *dat* : **σοί / τοι** (chez Hom*.* **τοι** est tjs enclitique ; **σοί** n’est jamais enclitique (Sauf **σοι** Od.3.359, 11.381, ς(οι) Il.1.170 ; **τοι** est élidé dans Od. 1.60,347) ]   
Ces formes ne sont jamais enclitiques. —**σφῶϊ** n’est jamais datif : en *Il*.4.286 c’est l’acc. qui dépend de **κελεύω** ; —**σφῶϊν** n’est jamais accusatif : en *Od*.23.52 c’est un datif d’intérêt].

**\*\*\*\*\*\*\***

**Synizèse (***ou* **synérèse sv. Hiatus)**. Des voyelles en hiatus se confondent, pour la métrique, en une seule syllabe. [S**ynizèse (συνίζησις =** tassement**) synérèse (σύν ; αἱρεῖν** = prendre ensemble) ]. Deux cas : a) à l’intérieur ou à la fin d’un mot, surtout dans les groupes εα, εαι, εο, εω. **R**. La longue ainsi obtenue peut s’abréger en hiatus au temps faibles (**J.B.** § 96) b) à l’intérieur d’une phrase, lorsqu’une longue ou une diphtongue finales sont devant un mot commençant par une voyelle .

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Sfe\* Pronom Sfe\***

**σφε σφεας σφιν (grammaire de J. Bertrand)**

**\*\*\*\***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *singulier* | *pluriel* |
|  | **accentué** | **accentué** |
| **N.** | Ø | **σφεῖς** |
| **Acc.** | **ἕ et ἑ** | **σφᾶς** |
| **Gén.** | **οὗ et οὑ** | **σφῶν** |
| **Dat.** | **οἷ et οἱ** | **σφίσι(v) et (σφισιν)** |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

Chez Homère les formes toniques sont généralement réfléchies, les formes atones jouent le rôle d’un anaphorique. Ce pronom est en attique un archaïsme qui tend à disparaître (les orateurs ne l’emploient plus). Il est parfois attesté comme anaphorique chez les tragiques, à l’imitation d’Homère, mais la prose attique l’a remplacé par αὔτον. Comme réfléchi direct il est remplacé par une forme composée ἑαυτοῦ, σφῶν αὐτῶν (cf. § 159) ; toutefois il a été conservé comme réfléchi indirect (voir par ex. Platon, *Banquet* 174 d, 175 c).

En grec le réfléchi indirect n’est pas explicitement distingué du réfléchi direct. Il est généralement rendu par le pr. démonstratif **αὐτόν** ( J. Bertrand. § 145). Seuls Hérodote, Thucydide et Platon distinguent le réfléchi indirect en utilisant dans cette fonction les formes du réfléchi homérique **« Ἕ »,** tombé en désuétude et réactivé pour cet emploi. On trouve le plus souvent les formes accentuées (*réfléchies chez Homère*). Mais les formes atones (*qui n’étaient pas réfléchies, et jouaient le rôle d’anaphorique ds la langue Homérique*) se rencontrent aussi dans cet emploi de réfléchi indirect.

**Σφε,** *pr. / adj* : (cas obliques:) lui, elle ; eux, elles ; (att. réfl. 3e p.) ; (par extens.) nous-mêmes ; vous-mêmes ; (duel:) eux deux.

**Σφε- (***article du Bailly***). [Singulier**  *datif* : **σφιν**, *encl* : à lui, à elle (Eschl. Soph.) **;** **Sg**. *acc* : **σφε** (masc. et fém — Eschl ; Soph)] ▬ [**Pluriel** *No-tif*  : **σφεῖς (***masc***), σφεῖς (***fém***), σφέα (***ntr***) ;** *acc***(***masc /fém***) : σφέας** *et par contraction***: σφᾶς ; acc. pl. ntr. σφέ (Thcr) ;** *gén. (3 genres)* : **σφέων** *et par contraction :* **σφῶν,** *épq* **σφείων  ;** *dat***: σφίσι / σφίσιν) ] ▬ duel [***acc*. **σφωέ,** *par élision* **σφω’** (*Il*. 17,531), contracté en **σφώ (**Antimaque) ; *gén.& dat* : **σφωΐν,] :**  eux deux.

(Formes principales ; à compléter).

**Σφι/ σφιν :** pr. enclitique de la 3° pers. au datif sg., pl., duel. **(*à lui, à elle ; à eux,*** *etc****.*)** voir **σφε**-

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Tau\* et T\* t\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Tmèse\* (J.B. §** 29**:** le préverbe est séparé du verbe par un ou plusieurs mots ; parfois même par l’enjambement d’un vers à l’autre. En fait le préverbe est encore un adverbe ayant une certaine autonomie.

**Τε (J.B. § 87b, R). L**a valeur généralisante de **τε** se retrouve le plus souvent dans les combinaisons **δέ τε; γάρ τε; ἤ τε; καί τε; ἀλλά τε; ἀτάρ τε; οὔτε τε; μέν τε; νύ τε; καὶ δέ τε.**

**Τε καί / / καί τε** chez les épiques **καί** est parfois suivi de **τε** ou de **τε καί** (Hom.). Chez les autres écrivains **καί** suivi de **τε** a une valeur adverbiale (Baillly *s.v.***τε** ).

**Τίς** se décline parfois sur le thème **[τε-] ; – *d’où*:** *gén***: τέο ;** *dat***: τέῳ ;** Gén. pl. **τέων (J.B. § 10, c) .**

**Τοί = οἱ ; ταί = αἱ** L’article **ὁ ἡ τό**  prend parfois un ***ταυ*** au nominatif (éolisme). Ces formes sont souvent utilisées comme relatif, et accentuées.

**Τοῖο = τοῦ,** gén. sg de **ὁ, ἡ, (τό)**  *Pr/adj démonstratif homérique.*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Upsilon\* psilon\* \*\*\*\*\*\*\*\*\* u\*

**υ = ο (***éolisme***) ἄγυρις = ἀγορά, ᾶς (ἡ) :** assemblée

**υ < ϝ (diagamma), par vocalisation (***éolisme***) ex. ‖ ἔχευα** < ἔχεϝα de χέϝω ; ‖ **δεύομαι** < δέϝομαι.

**Ὑμεῖς** **III. [Pluriel.**  *no-tif* : **ὑμεῖς /** Ep. **ὔμμες** ; *acc* : **ὑμᾶς,** *Ion*. ὑμέας, (enclit. ὕμεας), *éol*.ὔμμε ; *Gén* : **ὑμῶν,** ὑμέων, ὑμείων ; *dat* : **ὑμῖν (**enclit. ὑμίν), *éol*. ὔμμιν]. (Bérard + LSJ) ; **II. [Duel.**  *No-tif et acc* : **σφῶϊ, σφώ**(et non σφῴ) ; *Gén.et Dat* : **σφῶϊν**, contr. σφῷν (*Od*.4.62).

**Ὑπὸ +dat. ou + gén. (au sens de sous)** est fréquemment employé par Homère même avec changement de lieu

**Ὑπό + dat**  exprime aussi chez Homère le complément d’agent ou l’instrument (**J.B**. § 68)

**Ὑπό +gén.** Chez Homère ὑπό +gén. marque encore parfois le point de départ : de dessous. (**J.B**. § 68)

**Υἱός :** le fils, présente des formes archaïques à côté de formes plus récentes. **[***acc.sg***: υἷα** = **υἱόν** ; *acc. pl* : **υἷας = υἱούς** ; gén sg : υἷος ; *dat.sg* : υἷι **] (**J.B. **§ 7,h).  
 LSJ :—Homer uses :** *nom***: υἱός (**very freq.**);** *gen***. υἱοῦ** only in Od.22.238**,** elsewh**. υἱέος ;** *dat***. υἱέϊ / υἱεῖ ;** *acc***. “υἱέα”** Il.13.350 **(cf.,** elsewh**. υἱόν (**very freq**.) ▬ *plural., nom*. “υἱέες”** Il.5.10**, al., or “υἱεῖς”** Od.15.248**,** 24.387**,**497**; *gen*. “υἱῶν”** Il.21.587**,** 22.44**,** Od.24.223**; *dat*. υἱοῖσι（ν) only** Od.19.418**, υἱάσι（ν)** Il.5.463**, al. (never υἱέσι); *acc*. υἱέας ib.**149**, al.:**— he also uses the shorter forms, *gen*. **υἷος, υἷι, υἷα,** *dual* **υἷε (**distinguished from the *voc. sg.* **υἱέ** by the accent**), *pluriel* : υἷες, υἷας ;** but these were confined to Ep.: their accentuation (in which codd. agree with Hdn.Gr.1.409) may preserve a trace of their Aeolic origin.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Phi phi\* ou F\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**-φι *ou* –φιν :** marque soit le datif singulier (**βίηφι = βίᾳ**), soit le datif pluriel  (**στήθεσφι = στήθεσι**) ; quelquefois il signale un gén. sg. ou pl. (**ἐξ εὐνῆφι = ἐξ εὐνῆς**) ; gén. and dat. pl. ναῦφι, -φιν, **Il.2.794**, **16.281**, **Od.14.498**; (**J.B.** § 4,b) .

**Futurs sans sigma**: formes sans sigma dans les verbes en **υω** et **αω** (**‖**  **ἐρύουσι = *ἐρύσουσι***; **‖ ἐλόωσι** (*forme distandue d*’ἐλάουσι /-ῶσι) = **ἐλασωσι** (*en attique* **ἐλῶσι**, *futur d’* **ἐλαύνω**; **‖** participe **ἀντιόων** (forme distandue pour **ἀντιάων**) = **ἀντιάσων.**    
**Nota : Futur passif** en -**θήσεσθαι** ne se trouve pas chez Homère.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* Yod\* yod\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Yod** : Maintien d’un yod intervocalique voir (**J.B.**  § 1,e).

NB. L’appendice grammatical de l’édition Hachette de *l’Odyssée* procurée par Jean Bérard est désormais lisible en ligne sur ce site. Une fois téléchargé on s’y réfère facilement. Cela rend les choses plus simples.

Jean Paul Woitrain

professeur de lettres classiques.

**Saut de colonne**

(**J.B.** § 105 - 106)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mots homériques commençant par un digamma [Ϝ]**  **Appendice grammatical § 105** | | | |
| **Ϝάγνυμι** | Je brise | **Ϝέσπερος** | (*Lat*. vesper) |
| **Ϝάλις** | Assez | **Ϝέτος** | L’année (*vetus*) |
| **Ϝαλῶναι** | Etre pris | **Ϝιάχω** | Je crie |
| **Ϝάναξ** | Le seigneur | **Ϝίεμαι** | Je désire |
| **Ϝάρην** | L’agneau | **Ϝινδάλλομαι** | Je parais je semble |
| **Ϝάστυ** | La ville | **Ϝίον** | La violette |
| **Ϝέαρ** | Le printemps | **Ϝιόεις** | Violet |
| **Ϝέδνα** | Les présents | **Ϝιοδνεφὲς** | Violet |
| **Ϝέ(Ϝ)οικα** | Je ressemble | **Ϝίς; Ϝῖφι** | *Lat*. vis |
| **Ϝε(Ϝ)ίσκω** | Je compare | **Ϝῖνα (acc.)** | Le muscle |
| **Ϝίκελος** | Semblable | **Ϝῖσος** | Egal |
| **Ϝείδομαι** | Je parais, je res-semble, *cf*. **Ϝοῖδα** | **Ϝιτέη** | Le saule |
| **Ϝείκοσι** | Vingt (*viginti*) | **Ϝοῖδα**  **Ϝιδεῖν**  **Ϝεῖδος** | *Lat*. video |
| **Ϝείκω** | Je recule |
| **Ϝείλω** | Je presse | **Ϝοῖκος** | *Lat*. vicus |
| **Ϝειλύω** | J’enveloppe | **Ϝοῖνος (***et dérivés)* | *Lat*. vinum |
| **Ϝείρω** | Je dis | **Ϝόπα (**acc**.)** | La voix (*Vox*) |
| **ἑκηλος** | tranquille | **Ϝόρομαι** | Je surveille |
| **Ϝέκητι** | Par la volonté de | **Ϝόχεα** | Le char (*veho*) |
| **Ϝεκών** | De bon gré | **Ϝράβδος** | La baguette |
| **Ϝέλδομαι** | Je désire | **Ϝράκος** | Le haillon |
| **Ϝέλιξ** | Courbe | **Ϝρέζω** | Je fais un sacrifice |
| **Ϝελίσσω** | Je fais tourner | **Ϝρινός** | La peau |
| **Ϝελπίς** | *Cf en lat*. volo et vol(u)ptas | **Ϝρινόν** | Le bouclier |
| **Ϝέλπομαι** | Idem | **Ϝροδοδάκτυλος** | Aux doigts de rose |
| **Ϝέννυμι** | *Lat*. vestis | **Ϝρώξ** | La fissure |
| **Ϝειπεῖν** | *Lat*. vox | **Ϝρωγαλέος** | Déchiré |
| **Ϝέπος** | *Lat*. vox | **Ϝώς particule prostposée** | Comme |
| **Ϝέργον** | *Angl* Work | Quelques cas douteux | |
| **Ϝεργάζομαι** | *Angl* Work | **Ϝῆνοψ** | brillant |
| **Ϝέργω** | J’écarte | **Ϝῆρα** | Le service |
| **Ϝέργω** | j’enferme | **Ϝῖρος ; Ϝῖρις** | Noms propres |
| **Ϝέρδω** | J’accomplis | **Ϝουλή** | La cicatrice (*lat*. volnus ?) |
| **Ϝέρύω** | Je tire | **ἰδέ** souvent en hiatus ((**J.B.** § 95)**,** ne semble pas comporter de digamma | |

\*\*\*\*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mots homériques commençant par [σϜ]**  **Appendice grammatical § 106** | | | |
| **σϜέ** | Pronom  réfléchi | **σϜεκατηβόλος** | Qui lance au loin |
| **σϜοί** | **σϜεκάεργος** | Le préservateur (celui qui écarte au loin) |
| **σϜός** | *Lat*. suus | **σϜέθνος** | La race |
| **σϜέτης** | L’ami, le parent | **σϜέξ** | Six |
| **σϜεκας** | Loin | **ἡδυς (***Rac***. swād)** | Lat. suavis |
| **σϜέκατος** | Chacun | **σϜῆθος** | L’habitude (Lat. suesceo) |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Garder le saut de page est préférable.

&

\*\*\*\*

Pieter Lastman,



Pieter Lastman,

*Ulysse et Nausicaa*, huile sur toile, 1619, Alte Pinakothek, Munich

1. **. V. 1** — **Ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦδε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς —  
   Ὥς :** ainsi. Athéna a «versé le sommeil sur les yeux » d’Ulysse (livre V, derniers vers). **Ἔνθα,** *adv. dém*. : là-même, dans cet endroit (sans mvt) ; alors, à ce moment. **καθεῦδε** : impft sans augment. **Καθεύδω —[***Imparfait att.:* **ἐκάθευδον** *ou* **καθηῦδον ; *fut.:*** καθευδήσω ; — ; — **]—:** se coucher ; être étendu pour dormir ; dormir. **Πολύτλας [ᾱ],** *adj masc. slt au no-tif*: qui a beaucoup souffert ou qui souffre beaucoup (Hom.) ; très patient (Soph.). **Δῖος, δῖα, δῖον**: (*poét*.) venant de Zeus, relatif à Zeus ; divin, d'un caractère extraordinaire. **Ὀδυσσεύς, έως (ὁ) :** Ulysse **(***voc***. Ὀδυσσεῦ).   
    Rappel. Ὁ μὲν** : l’article a encore une valeur de pronom soit emphatique soit anaphorique ds la langue Homérique ; le nom qui suit est considéré comme apposé.  
    **Rappel. καθεῦδε** *au lieu de* **ἐκάθευδεν** *ou* **καθηῦδεν.** L’augment chez Homère est encore facultatif. Selon Jean Bérard, Hachette p. 62  c’est un archaïsme ; voir aussi (**J.B.** §16, a). NB *les imparfait itératifs sont en général sans augment* ***(J.B. § 16,c).***  [↑](#footnote-ref-1)
2. **. V. 2** — **ὕπνῳ καὶ καμάτῳ ἀρημένος : αὐτὰρ Ἀθήνη.—   
   Ἀρημένος** (**ᾱ ;** slt masc.) : accablé (voir *Od*.9. 403 et 18. 53). **Κάματος, ου (ὁ) :** travail pénible, effort ; peine, fatigue ; souffrance, épuisement […]. **Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu ; **‖** parfois en corrélation avec **μέν ; αὐτὰρ** / **ἀτάρ** est dans ce cas plus emphatique que **δέ** (LSJ).   
    **NB**. **Ὕπνῳ καὶ καμάτῳ :** une forme de syllepse ou de d’hendiadyn (M.R.M. sur le site Perseus).  **καμάτῳ ἀρημένος :** **hiatus** juste avant la césure selon D. Chamberlain ; Mais Thiersch suppose un ϝε ϝαρημένος”, de la racine “ϝαρέω” = “βαρέω” ( M.R.M.) Voir Jean Bérard, in Répertoire Homérique, sv. hiatus, à la fin du fichier)  **Rappel**. **Ἀθήνη** pour **Ἀθήνα. η = ᾱ. Le [η]** ionien remplace le [**ᾱ]** attique dans toutes les positions. **Toutefois, [ᾱ]** est maintenu dans qq cas […] et dans quelques mots : **θεά** : déesse ; **λᾶοι** : les gens ; **ἄηρ** : l’air ; **μάν = μήν** ; **ἐάω :** laisser. **(J.B. § 2a & *Rg* § 398, 1 ;** voir R.H. (Répertoire homérique) infra). [↑](#footnote-ref-2)
3. **. V. 3** — **βῆ ῥ᾽ ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε, —   
   βῆ** = **ἔβη** : aor. sans augmt ( voir vers1) de **Βαίνω** **—[** *fut.*: βήσομαι ; *aor.2* ἔβην ; *pft*.: βέβηκα **]—:**  marcher ; venir, arriver ; s'en aller.   
   **Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (****Bailly****,2 ; J.B. H, § 69,d).* **βῆ ῥ᾽ ἐς : ῥ**  évite peut-être aussi le hiatus entre **βῆ** *et* **ἐς.** **Φαίακες, ων, οἱ :** les Phéaciens (**Ion.:** **Φαίηκες** ; *Dat* : φαίηξιν, Φαιήκεσσι). Φ**αιακίς, ίδος (*ion*. : φαιηκίς) [ᾱῐδ] :** adj fém. des phéaciens (A. Rh.). **Δῆμος, ου (ὁ) :** territoire, terre  (sens frqt chez H.) ; peuple.   
    **Rappel.** **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité ;— **[***Nom*. : **πόλις**; *voc*. : **πόλι** ; *acc*. **πόλιν** ; *gén*. : **πόλεως** ; *dat*. : **πόλει** ▬ **Pl**. *Nom*. : **πόλεις ;** *voc*. : **πόλεις** ; *acc*. : **πόλεις** ; *gén*. : **πόλεων** ; *Dat*. : **πόλεσι**; ▬ Duel : **τὼ πόλει** ; **τοῖν πολέοιν**]—. [↑](#footnote-ref-3)
4. **. V. 4** —  **οἳ πρὶν μέν ποτ᾽ ἔναιον ἐν εὐρυχόρῳ Ὑπερείῃ,—   
   Πρίν,** *adv*.: auparavant, avant […] ; cj : avant que. **πρίν ποτε** : autrefois. **ναίω** **—[***impf* : ἔναιον ; *aor* : ἔνασσα **]—:** *tr. /intr*. habiter. **Εὐρύχωρος, ος, ον :** au vaste emplacement, vaste, spacieux. **Ὑπέρεια /** Ion. Ὑπερείη/ **, ας** (ἡ) : Hypéreia : anc. résidence des Phéaciens.   
    **Rappel**  **Ὁ μὲν** : l’article a encore une valeur de pronom soit emphatique soit anaphorique ds la langue Homérique ; le nom qui suit est considéré comme apposé.   
    **NB**. **ποτ᾽ ἔναιον :** l’hiatus est évité par l’élision, comme souvent.   
     **NB**. **Εὐρυχόρῳ Ὑπερείῃ** : hiatus, sans l’abrègement attendu de la voyelle longue (ῳ) avant la voyelle qui commence le mot suivant. Peut-être parce que le premier des deux mots se termine par un iota souscrit, qui était p-ê senti cō une semi-voyelle, selon D. Chamberlain. Voir infra **R.H.** ( Répertoire homérique), sv. hiatus. [↑](#footnote-ref-4)
5. **. V. 5** — **ἀγχοῦ Κυκλώπων ἀνδρῶν ὑπερηνορεόντων, —   
   Ἀγχοῦ**, *adv. et prép.(avec gén. ou dat. )* : près, auprès. **Ὑπερηνορέω (***slt au part.:* **ὑπερηνορέων)**: être fier de sa force, arrogant, orgueilleux (d’ord ; au pl. Hom. )  ; qui est plus qu'un homme (Ar. *Pax*, 53). **Ὑπερήνωρ, ορος ((ὁ/ἡ) :** fier de sa force, arrogant, orgueilleux**(Hés.) ;** en parlant de choses (langage, cœur (Eur.) NB. **ὑπερηνορεόντων**  (“ὑπέρ, ἀνήρ” ) is usually in Od.the epithet of the “μνηστῆρες”. In the Iliad it is only used twice; of the Trojans, **Il.4. 176** ; of Deiphobus, **Il.13. 258. (**MRM). [↑](#footnote-ref-5)
6. **. V. 6 — οἵ σφεας σινέσκοντο, βίηφι δὲ φέρτεροι ἦσαν**.  
   **οἵ art. = pr. emphat. ou anaph (voir le R.H** Répertoire Homérique *infra***). σφεας = σφας.** Synizèse\*. (voir le **R.H**. *infra*.). **σινέσκοντο** *3e pl. imparfait itératif moyen de* **Σίνω** **:** nuire, endommager, (– *d’où →* passif : être endommagé, blessé). ▬ My. **σίνομαι**-my.**—[**σινήσομαι, ἐσινάμην, σέσιμαι  **]—** : endommager, causer du dégât, gâter, abîmer ; dévaster ; piller, voler, dépouiller ; blesser ; faire périr ; nuire (+ acc.).   
   **βίηφι = βίᾳ.**  **Rappel**. **-φι *ou* –φιν :** marque soit le datif singulier (**βίηφι = βίᾳ**), soit le datif pluriel  (**στήθεσφι = στήθεσι**) ; rarement un gén. **δ**ε = γάρ (j.B § 74,d).. Φ**έρτερος, α, ον :** qui l'emporte, *d’où* plus fort, plus brave, meilleur ; (emploi impers.) il vaut mieux (+ inf.) ; (*Adv*. **φέρτερον** : mieux. n. sg. adv.) mieux. (*R*: φέρω → *litt. qui l’emporte*)  
    **NB**. **φέρτεροι ἦσαν : hiatus.** La diphtongue ( longue) -**οι** est abrégée devant la voyelle du mot suivant,comme le plus svt chez Homère. Voir **R.H.** sv. hiatus.   
    **Rappel**. **Itératif** : la langue homérique use d’un prétérit itératif en **–σκον** ou –**σκόμην** sans augment et marquant la répétition (**J.B.** § 16 voir in R. H.   
    **Rappel. σφεας = σφας ; voir le tableau dans le R.H. sv. sfe\* *infra.*** Chez Homère les formes toniques sont généralement réfléchies, les formes atones jouent le rôle d’un anaphorique. Ce pronom est en attique un archaïsme qui tend à disparaître (les orateurs ne l’emploient plus). Il est parfois attesté comme anaphorique chez les tragiques, à l’imitation d’Homère, mais la prose attique l’a remplacé par αὔτον. (Voir infra. **R. H.** sv sfe\*).   
   **NB. Métrique** : **σφεας** est à prononcer en une seule syllabe = synizèse. (D. Chamberlain) [↑](#footnote-ref-6)
7. **. V. 7** — **7.  ἔνθεν ἀναστήσας ἄγε Ναυσίθοος θεοειδής,—   
    Ἔνθεν** *adv. dém*. : de là même ; à partir de ce moment, ensuite ; (*adv. rel.*) *d’où* (lieu, origine) ; au lieu *d’où* ; au point *d’où* (raisonnement). *c-à-d.* de la ville d’Yperia.   
    **Ἀνίστημι**  **—[** *impft***. ἀνὶστην ;** *fut***.** ἀναστήσω ;  *aor-1* tr. ἀνέστησα ; *aor-2* intr. ἀνέστην; pft. intr. ἀνέστηκα ; Passif . ἀνασταθήσομαι; ἀνεστάθην; ἀνέστημαι  **]—. A.** *tr. (tr. aux temps suiv. : prés., impf., fut. et aor. Act., fut. et ao. Moy.)* : faire se lever ; (fig.) relever, sauver (d'une situation difficile) ; faire se lever et s'éloigner ; —*particul*. : faire émigrer […] ; *Intr*. se lever ; **my** se lever, partir. **Participes. Ἀνιστάς**, ἀνιστάντος ; ἀνιστᾶσα,-στάσης ; ἀνιστάν, -στάντος : Part. pst. act (tr.). **Ἀναστήσας, -**στήσαντος ; ἀνστήσασα, σάσης ; ἀναστῆσαν, στήσαντος part. aor-1act.(tr) **Ἀναστάς, -στάντος ; -στᾶσα, -στάσης ; -στάν, -στάντος :** part. aor-2 intr. de **ἀνίστημι** : se lever, se relever.  
    **Ἄγε = ἤγε** (impft sans augment ; traduire par un plus que pft. selon J. B.). **Θεοειδής, ής, ές :** semblable aux dieux.   
   **Ναυσίθοος, ου** (ὁ) Nausithoos : **1** *fils de Poseidôn et roi des Phéaciens,* OD. *6, 7 ; 7, 56, 62, etc.* **2** *fils d'Ulysse,* HÉS. *Th. 1016* **3** *héros athénien,* PLUT. *Thes. 17* ***Étym.*** *:* ν. θέω. [↑](#footnote-ref-7)
8. **. V. 8** —  **εἷσεν δὲ Σχερίῃ, ἑκὰς ἀνδρῶν ἀλφηστάων**, —  
   **εἷσεν aor. de \* ἕζω, —[ slt** *aor***. εἷσα ;** *inf***. ἕσσαι ;** *part***. ἕσας ;** *impératif* **· εἷσον  ]—: (tr.) :** faire asseoir, installer, établir ; **(intr.) :** s'asseoir  **‖ εἷσα : Bailly renvoie à \* ἕζω ;**  **L S J** à **ἵζω  (Voir** Jean Bérard *Odyssée*, I, 130 : **εἷσεν < \*ε- σεδ -σεν>** aor de **ἵζω ( < σι - σδ-ω :** je fais asseoir.**).**  Traduire par un pqpft. selon J. Bérard. L’aoriste exprime l’accomplissement de l’action J.B. § 40 Cf. The change of tense shows that the second fact is the result and completion of the first (MRM).  
   **Σχερίῃ :**  Homère emploie parfois le datif avec des verbes de mvt ou au lieu de l’acc. avec **ἐν**. (**J.B.** § 39 et 63)   
    **Ἑκάς (att. ἔκας),**  *adv*. : loin, au loin ; *prép. +gén*.: loin de  […] **Σχερία** **ας (ἡ)** : Schérie, île des Phéaciens, identifiée par les Anciens à Κέρκυρα (*i.e.* Corcyre, Corfou). **Étym.** σχερός, terre ferme, continent (litt. côte qui se continue, longée de côte). **Ἀλφηστής οῦ ὀ :** industrieux, entreprenant ; *ou*mangeur de farine.   
    **NB**. **Σχερίῃ, ἑκὰς. Hiatus** sans abrègement à cause de la césure et de la semi voyelle iota (Chamberlain ; voir hiatus in RH.)   
    **Rappel.** -**άων [ᾱ] = ῶν** gén. pl. de la 1° décl. (Archaïsme ; les formes en η sont ioniennes — J.B. § 5). [↑](#footnote-ref-8)
9. **. V. 9** —**9**. **ἀμφὶ δὲ τεῖχος ἔλασσε πόλει, καὶ ἐδείματο οἴκους**,—   
   **Ἀμφί** : adv. et prép. : des deux côtés, tout autour. **Ἀμφὶ… ἔλασσε** = tmèse. **Ἔλασσε** forme sans augment pour ἤλασε. **Ἐλαύνω** **—[***impft***: ἤλαυνον ;** *aor*.: ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα **]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; conduire diriger ; prolonger, étendre (une ligne de fortification, un rempart, une tranchée…) ; (**intr**. en apparence) : s’avancer sur un char, un navire, à la tête d’une armée.   **τεῖχος, ους, τό. :** mur, rempart. **πόλει :** datif locatif ou de destination. Voir. P. Chantraine, ***Syntaxe H.***, § 120. **Δέμω —[*aor.*:** ἔδειμα ; ▬ M. δέμομαι, ἐδειμάμην **]—:** bâtir, construire.   
   **NB. métrique**  **Ἐδείματο οἴκους** : hiatus apparent. οἴκους commençait par un digamma → » ϝοἴκους ». Voir H.R. sv. hiatus. [↑](#footnote-ref-9)
10. **. V. 10** — **καὶ νηοὺς ποίησε θεῶν, καὶ ἐδάσσατ᾽ ἀρούρας**.—   
    **Νηός,** *Ion. et Hom. pour*  **ναός, ου** **(ὁ) :** habitation**;** temple  **(en** *Att*. **ὁ νεώς, τοῦ νεώ).**  **—[** ***Déclinaison*** *nom*. **νεώς** ; *gen*. **νεώ ;**  *acc*. **νεών** plus tard **νεώ ;** *dat*. **νεῴ** // *pl. nom.* **νεῴ**  ; *acc*. **νεώς**   ; *dat*. **νεῴς Duel νεώ; νεῳν. ]|—.   
    ποίησε:** aor. sans augt. **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ ; terre.  
    **Δατέομαι** [ᾰ] **– [**δατέομαι**;** ἐδασάμην, δασσάμην, δέδασμαι; ἐδάσθην  **] – :** diviser, partager, répartir, distribuer par lots.   
    NB. **-σσ- (J.B. § 1, e :** maintien de **-σσ-** anciens entre voyelles  (pour des raisons métriques).   
    NB. Métrique ( v. 9-10) Kαὶ... καὶ... καὶ: The first and third instances are scanned short by correption (see on φέρτεροι in line 6; καὶ is by far the most commonly correpted word). D. Chamberlain. Voir Hiatus. [↑](#footnote-ref-10)
11. **. V. 11** — **Ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἤδη κηρὶ δαμεὶς Ἄϊδόσδε βεβήκει**, —   
     **Ὁ μὲν :** art. hom. = dém. Désigne Nausithoos. **Κῆρ, (τό)** : (*poét.* κέαρ ; (*seul. nom., acc. et dat. sg.*) : cœur  ≠ **Κήρ, κηρός (ἡ) :** déesse de la mort ; destin, sort ; mort ; malheur ; calamité. **[au pl : Κῆρες** : génies de la mort; autres divinités funestes**].   
    δαμείς, έντος ; εῖσα, είσης ; έν, έντος : part. aor. passif de δαμάζω :** dompter, (à partir d’un aor. homérique **δάμην)**.   
     **Ἄϊδόσδε :** chez Hadès (avec mvt) [ < \* Ἄϊς slt gén. **Ἄϊδος, chez Hom.** = **Ἅιδης, ου (ὁ)  *d’où* ᾅδης (ὁ) : Hadès** ]   
    **βεβήκει** : ppft sans augt de **Βαίνω**  **—[** *fut.*: βήσομαι ; *aor.2* ἔβην, (ἔβησα aor-1 tr) ; *pft*.: βέβηκα) : marcher ; venir, arriver ; s'en aller. [↑](#footnote-ref-11)
12. **. V. 12** —  **Ἀλκίνοος δὲ τότ᾽ ἦρχε, θεῶν ἄπο μήδεα εἰδώς**.—   
     **Ἄρχω** **—[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα. **]—:** commander, être le chef. **θεῶν ἄπο** = ἀπὸ θεῶν. **Μῆδος, εος-ους (τό) (***slt au pl.* **τὰ μήδεα) :** pensée, desseins, soins, soucis, préoccupations.  
    **εἰδώς,** avec cp à l’acc., exprime le plus souvent chez Hom. non pas l’acte de connaître mais une manière d’être de penser ou de sentir précisée par un cp à l’acc. pl. n. ex. **κεδνὰ ἰδυῖα** : (une femme) aux sentiments dévoués.  
     **NB. εἰδώς** mot commençant par un digamma (ϝειδώς) ; par conséquent la voyelle brève finissant le mot précédent (**μήδεα)** n’est pas élidée. Voir le **Répertoire Homérique** : tableau des mots commençant par un digamma. [↑](#footnote-ref-12)
13. **. V. 13** — **τοῦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη,**— **τοῦ μὲν :** art. hom. = dém. désigne Alkinoos. **μὲν** = or donc… ( simple progression du récit ; **J.B.** § 82b) **δῶμα, ατος (τό) :** maison, demeure […]. **Βαίνω**  **—[** *fut.*: βήσομαι ; *aor.2* ἔβην, (ἔβησα aor-1 tr) ; *pft*.: βέβηκα) : marcher ; venir, arriver ; s'en aller. **Ἀθήνη** voir v. 2. **Γλαυκ-ῶπις**, (ἡ) :, gen. Ιδος: acc. Ιδα / ιν (Od.1.156) : **–1)** aux yeux brillants, étincelants (; mobiles ; gris-vert ; aux yeux de chouette ; au visage de chouette (*JB)*) **–2)** verdâtre (olive). [↑](#footnote-ref-13)
14. **. V. 14** — **νόστον Ὀδυσσῆι μεγαλήτορι μητιόωσα.**—  
    **Νόστος, ου (ὁ) :** le retour. **Μεγαλήτωρ, -ορος :** au grand cœur, au grand courage ; fier, orgueilleux. **Μητιάω** / **Μητιάομαι**my **:** avoir dans l’esprit, songer à, méditer (acc.) **➵** *Act. seul. prés. ind. épq. 3 pl.* μητιόωσι, IL. *10, 208 ; part.* μητιόων […].   
     **Distension** [**άω > ῶ > όω] (**J.B. p. 63-64) : surtout dans les verbes en **άω ;**  peut-être pour des raisons métriques : à partir d’une forme déjà contractée (**ῶ**, résultant de **άω)**  le poète réinvente une forme non contractée (**όω)**, avec une voyelle de même timbre (**ο**) que celle obtenue (**ω** ) par la contraction initiale de **αω** en **ω.  
     NB. Ὀδυσσῆι μεγαλήτορι.** Le iota bref est allongé, parce qu’il est suivi d’une consonne liquide (λ, μ, ν,ρ ). **(D. Chamberlain et le R. H « allongement d’une voyelle brève » ).**  [↑](#footnote-ref-14)
15. **. V. 15** — **βῆ δ᾽ ἴμεν ἐς θάλαμον πολυδαίδαλον, ᾧ ἔνι κούρη** —   
    Θ**άλαμος, ου (ὁ) :** chambre à coucher de la maîtresse de maison ; appartement des femmes ; maison. **Πολυδαίδαλος, ος, ον :** travaillé avec beaucoup d’art.   
    **βῆ** : aor. sans augt. (**J.B.** § 16). **βῆ δ᾽ ἴμεν : Infinitif de but ou de conséquence et destination** fréquent chez Homère avec les verbes aller, être, envoyer, pousser à *etc*. **( cf.** P. Chantraine § 441) ***cf*. J.B.** § 49 a et b ;  ***cf*. *Rg* § p. 246, § 41  et** *destination* **p. 211, §342**).   
     **Ἴμεν, ἴμεναι** = **ἰέναι** (aller). **-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou -**ειν** (**‖ θέμεναι, θέμεν = θεῖναι** **‖**  **Εἰπέμεναι, εἰπέμεν = εἰπεῖν ‖ accent : -έμεν / -έμεναι.**  [↑](#footnote-ref-15)
16. **. V. 16** —**κοιμᾶτ᾽ ἀθανάτῃσι φυὴν καὶ εἶδος ὁμοίη**, —  
    **κοιμᾶτ᾽** = ἐκοιμᾶτo. **Κοιμάω** (tr.) : étendre sur une couche ;faire dormir ; ▬ My-P. **κοιμάομαι—[** *pst.:* κοιμάομαι ; *fut.:* κοιμήσομαι, *ou avec forme Pass.:* κοιμηθήσομαι ; *aor.:* ἐκοιμησάμην ou att. avec forme pass.: ἐκοιμήθην, *pft*.: κεκοίμημαι  **]—:** se coucher ; reposer, dormir ; être au lit.  
    **Ἀθάνατος, ος, ον** : immortel ; **-ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις**  [-**ῃσι** / **-ῃς]** sont les formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison. (**J.B.** § 5).  
     **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat., *par tel aspect* : acc. de rel.).   
    Φ**ύη ῆς (ἡ) :** croissance ; beauté ; fleur de l’âge ; nature, caractère, race ; croissance d’un corps bien proportionné, belle prestance. [↑](#footnote-ref-16)
17. **. V. 17** — **Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο**,—  
    **Μεγαλήτωρ, -ορος :** au grand cœur, au grand courage ; fier, orgueilleux. **Ἀλκίνοος –ους, όου –ου (ὁ)** : Alcinoos / Alcinoüs roi des Phéaciens. **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. V. 18** — **πὰρ δὲ δύ᾽ ἀμφίπολοι, Χαρίτων ἄπο κάλλος ἔχουσαι**,—  
    **πὰρ =** πάρα = παρῆσαν. **Ἀμφίπολος**, ος, ον : qui est autour de, *d’où* serviteur, servante. **Χαρίτων ἄπο** = ἀπὸ Χαρίτων. **Κάλλος, εος-ους (τό) :** beauté. (**δύ᾽** ἀμ : voir Hiatus in R.H.) . [↑](#footnote-ref-18)
19. **. V. 19** — **σταθμοῖιν ἑκάτερθε : θύραι δ᾽ ἐπέκειντο φαειναί**.—  
     **Ἑκάτερθε / -θεν :** de chaque côté. **σταθμοῖιν,**  *gén-datif duel*. **Σταθμός, οῦ (ὁ) :** lieu où on s'arrête, halte ; étable, écurie ; […] poteau soutenant le toit ; jambage, montant de porte […].   
    **Ἐπίκειμαι** (*impf.* ἐπεκείμην, *fut.* ἐπικείσομαι ; sert de Passif à **ἐπιτίθημι**) : être sur, *d'où* être posé sur […] ; = étaient en place = étaient fermées. Φ**αεινός, ή, όν :** brillant, luisant, éclatant. [↑](#footnote-ref-19)
20. **. V. 20** —  **Ἡ δ᾽ ἀνέμου ὡς πνοιὴ ἐπέσσυτο δέμνια κούρης ,**—   
    **Ἡ δ᾽ :** art. hom. = dém. désigne Athéna. **πνοιὴ = πνοή, ῆς (ἡ)** : : souffle brise.   
     **Ἐπισεύω  —[** *épq.* ἐπισσεύω ; *impf.* ἐπέσσευον **]—:** pousser contre (+ dat.) ; (fig.) envoyer à (songes, maux) ; ▬ ***Pass.*** ἐπισεύομαι **—[***épq.* ἐπισσεύομαι ; *impf.* ἐπεσσευόμην ; *aor.*: ἐπεσσύθην ; *pft.:* ἐπέσσυμαι *au sens d’un pré*; *pqp. 3e sg. au sens d’un aor.* **ἐπέσυτο**, *épq.* ἐπέσσυτο —**J.B. § 1, f.)** : s'élancer sur (+ dat. ou **acc.**), à travers (+ gén.) […] .   
    **Δέμνιον, ου (τό) (***en gal*  **τὰ δέμνια) :** cadre du lit ; sorte de matelas.   
    **κούρη** pour **κόρη, ης (ἡ) :** jeune fille. **Ο → ου : l**a disparition d’un digamma s’est compensée en ionien par l’allongement de la voyelle précédente, alors qu’en attique il a disparu sans entraîner de modification. (**J.B.** p.407 § 2 et n.1 ; ***Rg*** § 398, 1,2°). **‖ δούρατα**pour***δόρατα****;* **οὖλος**pour ***ὁλος.* κούρη**pour ***κόρη* (**orig. κόρϝα). — [↑](#footnote-ref-20)
21. **. V. 21** — **στῆ δ᾽ ἄρ᾽ ὑπὲρ κεφαλῆς, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν**,—  
    **στῆ = ἔστη,** sans augt. **Ἵστημι, Act**.**Tr**.  (*impft*. *tr* : **ἵστην***; fut* : στήσω ; *aor-1.tr.:* ἔστησα) : placer debout ; lever, dresser […]  ; **Act. intr.** (*aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα) : se tenir debout ; se dresser, demeurer, rester.   
    **πρὸς … ἔειπεν** : tmèse.  **Προσεῖπον, aor. (**rattaché à **προσαγορεύω) :** adresser la parole (à qn : acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; saluer. NB. ἔειπεν :  **présence d’un ε prothétique** dans certains mots : **‖** **ἔεδνα = ἕδνα ‖ ἐείκοσι = εἴκοσι ‖ .   
    Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, **≃ αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. (J.B.** § 8, note 5, p. 410). —   
     **NB. ἔειπεν** is a reduplicated aorist (the first epsilon is not an augment), an artificial variation particularly common with digamma words. Once augment and stem have been contracted, we cannot imagine it being pronounced authentically with a digamma; the explanation has to do with the loss of the digamma, and the bards’adaptation of these words to fit with a rhythm that expects the digamma; cf. ἐ(ϝ)εισαμένη below, and for more detail see on ἐπέεσσιν in line 143 et 146. (D. Chamberlain). [↑](#footnote-ref-21)
22. **. V. 22** — **εἰδομένη κούρῃ ναυσικλειτοῖο Δύμαντος** ,—   
    **Εἰδομένος** part pst de **Εἴδομαι, my** de \***εἴδω\*** : ayant l’apparence de ; *part. aor.* ἰδόμενος.   
    **Δύμας, αντος** (ὁ) [ῠ] Dymas : **1** *père d'Hécube ;*  **2** père d’une amie de Nausicaa. **Ναυσικλειτός, ή, όν,** célèbre par ses vaisseaux *ou* ses exploits sur mer, OD. *6, 22 ;* HH. *Ap. 31.* **-οιο = -ου**: le gén. de la 2° décl. est en **–οιο** chez Homère. — [↑](#footnote-ref-22)
23. **. V. 23** — **23**. **ἥ οἱ ὁμηλικίη μὲν ἔην, κεχάριστο δὲ θυμῷ** .—   
    **Ὁμηλικία ας (ἡ) : 1** égalité d’âge; **2** *collect.* ceux du même âge, les contemporains ; *p. ext., au sg.* contemporain de avec datif (οἱ). **➵** *Ion.* -ίη, (Hom.).   
     **Ἕ, (ἕ** *pour* \*ϝε, Bailly) : accentué : 3° Pers. Réfléchi  → [*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ] . Ἑ, non accentué : 3° Personne non réfléchi ( = anaphorique) → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -**]|—.   
    Εἰμί**  (verbe être), particularités homériques ) : Imparfait : [1°sg : ἦα ; ἔᾱ ; ἔον ; **‖**  2°sg : **ἔησθα ;** ‖3°sg : **ἦεν ; ἤην ; ἔην ‖ ἔσαν** ].   
    **κεχάριστο,** *pqpft sans augt. de* **Χαρίζομαι** **—[** *impft* : ἐχαριζόμην  ; *fut att*. χαριοῦμαι […] ; *aor* ἐχαρισάμην ; *aor. post* : ἐχαρίσθην, *pft* : κεχάρισμαι **]—:** faire plaisir à (dat.) ▬ **Passif** : être agréable ou cher à (dat.). **Θυμός, οῦ (ὁ)** : souffle de vie, principe de vie, âme, souffle, vie ; âme principe de volonté —*d’où* : volonté, désir ; coeur – intelligence, sentiments, passions, amitié, courage, colère.  
     **NB**. **ἥ οἱ ὁμηλικίη : deux hiatus.**   **ἥ** n’est pas abrégé à cause du digamma contenu dans **οἱ** pour \***ϝοι** ; au contraire **οἱ** s’abrège devant **ὁμηλικίη**. [↑](#footnote-ref-23)
24. **. V. 24** — **24. τῇ μιν ἐεισαμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη :** —   
    **τῇ,** art. hom. = démonstratif : désigne la fille de Dumas. **Μιν** (anaphorique) = Nausicca. **Ἐεισάμενος, ἐεισαμένη, ον (**mot ayant commencé par un digamma) **= εἰσάμενος, η, ον** *part.aor my épq de* **εἰδομαι** **my** de \***εἴδω**: ayant l’apparence de ; aoriste inchoatif : prenant l’apparence de (**J.B.** § 41); **Προσέφη < πρόσφημι**, *en particulier* : 3sg. Aor. **Προσέφη** : adresser la parole à (τινα) // **πρόσφημι**, (impft ou aor.2 προσέφη / fut. Προσφήσω) adresser la parole à qn avec acc. De pers. ; ▬ inf.aor 2 my : προσφάσθαι. [↑](#footnote-ref-24)
25. **. V. 25** — **Ναυσικάα, τί νύ σ᾽ ὧδε μεθήμονα γείνατο μήτηρ ; —   
    τί νύ** : pourquoi donc ? **Μεθήμων, ων, ον ;** *gén***.:** qui laisse aller, qui néglige (gén.) ; négligent, nonchalant (ici attribut). **γείνατο,** aor. my. sans augt ; **Γείνομαι : I.** Passif, cô **γίγνομαι :** être engendré, naître **(→ γείνομενος). II.** My **(**slt aor-1 **ἐγεινάμην) :** engendrer enfanter ; faire naître. [↑](#footnote-ref-25)
26. **. V. 26** — **εἵματα μέν τοι κεῖται ἀκηδέα σιγαλόεντα**, —   
    **Εἷμα, ατος (τό) :** (Hom.) vêtement. **τοι = σοι. Κεῖμαι —[ κεῖμαι ;** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*.: **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **]—:** être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort) ; gésir ; être là. **Ἀκηδέα :** contraction non faite **(J.B. § 1). Ἀκηδής, ής, ές :** exempt de souci ; négligent (*Od*. ) ; ▬ *Passif* : négligé ; abandonné sans sépulture. (Attribut). **Σιγαλόεις όεσσα όεν (εντος εσσης εντος)  :** luisant, brillant, moiré (épithète). [↑](#footnote-ref-26)
27. **. V. 27** — **27**. **σοὶ δὲ γάμος σχεδόν ἐστιν, ἵνα χρὴ καλὰ μὲν αὐτὴν —   
    Σχεδὸν**, *adv*.: en tenant à, proche, près (*espace, temps*) ; près de : avec **D**at. ou **G**én. ; parfois postposé ) ; *(post.)* à peu près, presque ; un peu ; peut-être. **Ἵνα** adv. de lieu = ἐν ᾧ. **αὐτὴν**  apposé au sjt de **ἕννυσθαι.**  [↑](#footnote-ref-27)
28. **. V. 28** — **28**. **ἕννυσθαι, τὰ δὲ τοῖσι παρασχεῖν, οἵ κέ σ᾽ ἄγωνται** . — Ἕ**ννυμι** : vêtir, revêtir. **ἕννυμαι** my + acc.  : se couvrir de, s’envelopper de, se vêtir δε (acc.) . **τὰ δὲ** : d’autres vêtements (**J.B.** § 90,B). **οἵ κέ σ᾽ ἄγωνται** : les gens de ton cortège. **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.).   
    **Κέ /κὲν** (*dor*.. **κα** [ᾱ]) **≈** **ἄν** (cf. **J.B/** § 48, p. 428) ; **χ’** élision poét pour **κε** devant une aspirée. **οἵ κέ σ᾽ ἄγωνται =** relative au sbj. éventuel (**J.B.** § 43).  [↑](#footnote-ref-28)
29. **. V. 29** —**29**. **ἐκ γάρ τοι τούτων φάτις ἀνθρώπους ἀναβαίνει—**   
    **φάτις (ἡ) :** (*défectif*) : bruit, rumeur ; renommée  […]. **Ἀνθρώπους ἀναβαίνει (ἀνὰ :** à travers) : se propage à travers le monde. **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα; (tr. aor.1 ἀνέβησα) **]—: (intr.) :** monter sur ; avancer, […] se produire, arriver (événements) ; parvenir à (*succession, transmission)* ; **(tr.)** **—[** aor.1 ἀνέβησα **]—:** faire monter. […]. [↑](#footnote-ref-29)
30. **. V. 30** —**ἐσθλή, χαίρουσιν δὲ πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ. —  
    Ἐσθλός, ή, όν :** (*pers*.) probe, honnête ; courageux, viril ; de noble race, *d’où* de nobles sentiments, […] ; sensé, sage, prudent. **Πότνια, ας (ἡ) :** maitresse, souveraine ; **‖ πότνιος, α, ον :** vénérable, auguste, sacré. **Χαίρω —[***fut****.:*** χαιρήσω ; *aor.:* ἐχάρην ; *pft*.: (κεχάρηκα) ▬ P. *aor*-2 : ἐχάρην, *pft*.: κεχάρημαι, κέχαρμαι **;** *pqp.* ἐκεχαρήμην**]—:** se réjouir de. [↑](#footnote-ref-30)
31. **. V. 31** — **ἀλλ᾽ ἴομεν πλυνέουσαι ἅμ᾽ ἠοῖ φαινομένηφι :** —   
    **Ἴομεν = ἴωμεν;** sbj. à voyelle brève d’εἶμι je vais (**J.B.** § 18a).   
    **πλυνέουσαι = πλυνοῦσαι :** part. futur f. contraction non faite, de **πλύνω** **—[** *f.* πλυνῶ, *ao.* ἔπλυνα *; ▬ Pass. fut.: .* πλυθήσομαι, *ao.* ἐπλύθην… **]—:** **1** laver, nettoyer ; **2** ôter en lavant (acc.) **Syntaxe**. Part. futur avec vb de mvt ⇒ but.   
     **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ; **ἅμα + dat.:** en même temps que, avec […]. **φαινομένηφι = φαινομένῃ**  **‖ -φι *ou* –φιν :** marque soit le datif singulier (**βίηφι = βίᾳ**), soit le datif pluriel  (**στήθεσφι = στήθεσι**) […]. **φαίνομαι-my**  (intr.) : briller, luire; paraître au jour.   
    **Ἕως, ἕω,** *dat****.* ἑῳ,** *acc****.* ἕω (ἡ)** : 1 l’aurore, le point du jour : ἅμα ἕῳ / ἅμα τῇ ἕῳ : au point du jour ; ἡ Ἕως l’Aurore personnifiée ; 2 l’orient. *Étym.* att. c. ἠώς. [↑](#footnote-ref-31)
32. **. V. 32** — **καί τοι ἐγὼ συνέριθος ἅμ᾽ ἕψομαι, ὄφρα τάχιστα**—   
    **τοί** : (*encl*. ; toujours après un mot) : certes, vraiment, assurément ; (dans prop. interr. ou pour résumer) donc.  **τοί,** *encl. dorien et ion épq* = **σοί**, datif de **σύ**. (Chez Hom*.* **τοι** est tjs enclitique ; **σοί** n’est jamais enclitique […]. **καί ἐγὼ**: moi aussi. **Συνέριθος, ου (ὁ) :** compagnon ou compagne de travail, auxiliaire. **Ἕπομαι —[**Impft.: **εἱπόμην** ; Fut.: **ἑψομαι** ; Aor.:  **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (+ dat. ; rart + acc.).   
     **Ὄφρα**, *adv* : pendant un certain temps.;  ***cj.sub.*:** aussi longtemps que ; jusqu’à ce que ; afin que (*avec sbj. […].—* **J.B.** § 55 ). [↑](#footnote-ref-32)
33. **. V. 33** — **ἐντύνεαι, ἐπεὶ οὔ τοι ἔτι δὴν παρθένος ἔσσεαι: —   
     Ἐντύνεαι** = **Ἐντύνῃ** 2° sg. sbj. aor. my à voyelle brève (**J.B.** § 18 c). **Ἐντύνω, ἔντυνα** : garnir, équiper […] ; ▬ **M**. **Ἐντύνομαι ;** *aor.*: ἐντυνάμην (Hom.) : s'équiper, se préparer ; prendre soin de, s'occuper de (+ acc.). **Δήν :** longtemps, pdt lgtps ; depuis lgtps.   
    **Ἔτι :** encore ; avec négation simple ou composée = ne plus. (**οὐκέτι** : ne... plus **Μηκέτι** *:* ne… plus.). **Παρθένος, ου (ἡ) :** vierge; jeune fille, fille ou jeune femme non mariée.   
    **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. futur*: **—[ἔ**σομαι; ἔσει *ou* ἔσῃ; ἔσται // ἐσόμεθα; ἔσεσθε; ἔσονται ; /// ἔσεσθον; ἔσεσθον **].** **Εἰμί,** particularités homériques : Futur : [1°sg. **ἔσσομαι** ; **‖** 2° sg. **ἔσσεαι /**ἔσεαι **‖** 3°sg. **ἔσσεται ; ἔσεται ; ἐσσεῖται**; **‖** *etc***.** ].   
     **NB. métrique**. **Ἐντύνεαι**. Le “υ” dans ce subjonctif aoriste est long. Par consequent, “εαι” (cō dans “ἔσσεαι” ibid.) compte pour un syllable. (M. R. M.). Synizèse. [↑](#footnote-ref-33)
34. **. V. 34** — **ἤδη γάρ σε μνῶνται ἀριστῆες κατὰ δῆμον—   
    Ἀριστεύς, έως (ὁ) [**ᾰ]**:** celui qui tient le 1° rang, chef le plus distingué, *partc,* le plus brave ; *d’ord au pl.* les grands, les chefs, *Ds Hom, part.* la suite ou l’entourage des rois (décl. épq. *gén*. -**ῆος**; Pl. -**ῆες, ῆας, ήων,** *gén. duel* -έοιν *etc*. ) **Μνάομαι-ῶμαι** – [*impf.* ἐμναόμην-ώμην ; *fut.*: μνήσομαι ; *aor.*: ἐμνησάμην, *pft*.: μέμνημαι) ] – : I. penser à —*d’où* : s'occuper de ( gén. —*Od*. )  ; se souvenir de (+ gén. — *Od*. ) ; II. (slt prés., impft. itér. ) : désirer comme femme, rechercher en mariage (acc.); **μνᾶσθαι γάμον** : rechercher en mariage. **κατὰ** + acc. au sens de : à travers, dans, parmi (fréquent chez Hom.). [↑](#footnote-ref-34)
35. **. V. 35** — **πάντων Φαιήκων, ὅθι τοι γένος ἐστὶ καὶ αὐτῇ.**—   
    **πάντων Φαιήκων** se rattache à **ἀριστῆες (J.B.). Ὅθι** : où, là où ; **κατὰ δῆμον, ὅθι :** dans ce pays où. **τοί,** *encl. dorien et ion épq* = **σοί**, datif de **σύ**. (Chez Hom*.* **τοι** est tjs enclitique ; **σοί** ne l’est jamais.   
     **NB**. **ὅθι... αὐτῇ** : ‘where thou hast thine own family-ties.’ In this translation “ὅθι . . αὐτῇ” is epexegetical of “ἀριστῆες”, according to the interpretation of the Schol. H. P. T. “ὅπου ἐν τοῖς ἀρίστοις καί σοι αὐτῇ τὸ γένος”. With “τοι αὐτῇ” compare “τοι . . αὐτῷ” **Od.11. 134**, “τοι . . αὐτῇ” **Il.6. 272.** But the position of the words makes it more likely that “ὅθι” takes up “δῆμον”, not “ἀριστῆες”, so that Athena is reminding Nausicaa that she is being wooed by the noblest native suitors. (M. R.M.) [↑](#footnote-ref-35)
36. **. V. 36** — **36. ἀλλ᾽ ἄγ᾽ ἐπότρυνον πατέρα κλυτὸν ἠῶθι πρὸ —   
     Ἐποτρύνω** : *avec régime de personne*: pousser, exciter (τινα ἐπί / ἐς τι : p. qn à qc. ; ) ; presser de (acc et inf. : qn de faire qc.). **Κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux.  **Ἠῶθι,** le matin ; **Ἠῶθι πρὸ :** au point du jour *ou* avant l'aurore. *Voir P. Chantraine, Morph. p. 246, § 113*. [↑](#footnote-ref-36)
37. **. V. 37** —  **ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν ἐφοπλίσαι, ἥ κεν ἄγῃσι —   
     Ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule.   **Ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot (à quatre roues, attelé de boeufs ou de mulets pour transporter les fardeaux) . **Ἐφοπλίζω** : **1** apprêter, préparer , équiper.   
    **Κέ /κὲν** (*dor*.. **κα** [ᾱ]) **≈** **ἄν** (cf. **J.B/** § 48, p. 428) ; **χ’** élision poét pour **κε** devant une aspirée.  **Ἄγῃσι =** **ἄγῃ. -σι. -σι**  est employé à la troisième personne sg. du sbj. au présent et à l’aoriste des verbes en **-ω** ; qq ex. dans les verbes en **–μι** ; un ex. au parfait [**ἐθήλῃσι** (*sbj. pst*) ; **πάθῃσι** (*sbj aor*) ; **παύσῃσι** (*sbj aor*) ; **ἱλήκῃσι** (pft) (**J.B.** § 11).   
    **Ἥ κεν ἄγῃσι =** relative finale au sbj. chez Homère. En grec classique on aurait le futur de l’indicatif (**J.B.** § 43 NB.). [↑](#footnote-ref-37)
38. **. V. 38** — **38. ζῶστρά τε καὶ πέπλους καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.**Ζ**ῶστρον, ου** (τὸ) ceinture. **Πέπλος, ου (ὁ) :** toute étoffe tissée servant à recouvrir; rideau, tapis, couverture; (*part*.) péplos (vêtement féminin à porter au-dessus des autres et enveloppant tout le corps); vêtement flottant pour  hommes. **Ῥῆγος εος-ους (τό) :** étoffe teinte —*d’où* : tapis *ou* couverture ; vêtement. **(**étoffe teinte en pourpre ; tapis posé sur les sangles, servant de fin matelas plutôt que de couverture ; de même sur une assise de fauteuil. voir **εὐνή in J.B.). Σιγαλόεις όεσσα όεν (εντος εσσης εντος)  :** luisant, brillant, moiré (voir **εὐνή, in J. B.).** [↑](#footnote-ref-38)
39. **. V. 39** —**καὶ δὲ σοὶ ὧδ᾽ αὐτῇ πολὺ κάλλιον ἠὲ πόδεσσιν —   
    καὶ δὲ σοὶ :** pour toi aussi (**J.B.**). **Ἠὲ = ἢ**  ou bien ; que (après un comparatif). **Πούς, ποδός, (***dat.pl.* **ποσί**), **(ὁ)**: pied; jambe. ◆► Dat. pl épq.: ποσσί, pour ποσί // πόδεσι, pour ποσί **‖**  πόδεσσι, pour ποσί. — [↑](#footnote-ref-39)
40. **. V. 40** — **ἔρχεσθαι : πολλὸν γὰρ ἀπὸ πλυνοί εἰσι πόληος.— Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller. **πλυνός, οῦ (ὁ)** [ῠ] : auge *ou* bassin pour laver, lavoir. **πόληος = πόλεως** (métathèse de quantité)**; Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité. [↑](#footnote-ref-40)
41. **. V. 41** —  **ἡ μὲν ἄρ᾽ ὣς εἰποῦσ᾽ ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη —  
    Ἡ μὲν** : art. = dém. (**J.B.** § 90 et **J.B.**  § 10, p 411). **Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, attire l’attention ( voici que…) un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (****J.B.*** *§ 69).* **Ἀποβαίνω** : **[***fut***.:**  ἀποβήσομαι ; *aor-2* : ἀπέβην ; *pft*.:, ἀποβέβηκα; *aor. tr.:* ἀπέβησα] : aller hors de, sortir (gén. seul *ou* avec [↑](#footnote-ref-41)
42. **. V. 42** —  **Οὔλυμπόνδ᾽, ὅθι φασὶ θεῶν ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ —   
    Οὔλυμπόνδε; -δε** marque le lieu où l’on va. **Ὅθι** : où, là où. **Ἕδος,** *ion.* -εος, Att. **-ους (τό) :** siège ; fondement, base ; résidence, demeure (pays, villes) ; demeure des dieux (Olympe). **Ἀσφαλής, ής, ές**: ferme, solide, —*fig*. : digne de confiance, sûr, certain. **Αἰεί / ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*.: toujours. [↑](#footnote-ref-42)
43. **. V. 43** —  **ἔμμεναι. οὔτ᾽ ἀνέμοισι τινάσσεται οὔτε ποτ᾽ ὄμβρῳ —   
    Εἰμί** (je suis) ; Inf.pst hom. [**ἔμεν; ἔμμεν; ἔμεναι; ἔμμεναι.**]. **τινάσσω** [ῐ] : secouer, agiter, acc ; ébranler par des secousses. Ὄ**μβρος, ου (ὁ) :** pluie (d'orage). [↑](#footnote-ref-43)
44. **. V. 44** — **44. δεύεται οὔτε χιὼν ἐπιπίλναται, ἀλλὰ μάλ᾽ αἴθρη—**   
    **Δεύω :** mouiller, arroser, imprégner ; mouiller pour pétrir, pétrir  ; faire couler, répandre**; δεύομαι my** mouiller qc à soi / sur soi. Χ**ιών, χιόνος(ἡ) :** neige ; *Par ext*: eau glacée (Eur). **Ἐπιπίλναμαι,** *slt. prés.*: s’approcher. **αἴθρη** *c.* αἴθρα. **αἴθρα, ας** (ἡ) : ciel pur, temps clair et serein. **μάλα porte sur πέπταται (Ameis).**  [↑](#footnote-ref-44)
45. **. V. 45** — **45. πέπταται ἀνέφελος, λευκὴ δ᾽ ἐπιδέδρομεν αἴγλη : —** **Πετάννυμι** **—[** *fut***.** πετάσω, *fut.att.:*πετῶ, ᾷς, ᾷ ; aor. ἐπέτασα; *pft* inus. ▬ My. πετάννυμαι. ▬ P. πετάννυμαι ; *aor*.: ἐπετάσθην ; *pft* : πεπέτασμαι ou πέπταμαι  **]—:** déployer […] ; ▬ M. se déployer, se répandre. **Ἀνέφελος, ος, ον** : sans nuage, serein. **Λευκός, ή, όν :** brillant; clair, limpide, serein; blanc brillant. **Ἐπιτρέχω** **—[** *fut.:* ἐπιδραμοῦμαι ; *aor-2* : ἐπέδραμον ; *pft.:* ἐπιδέδρομα **]—:**  courir sur ; courir vers *ou* contre ; […] ; **4** *p. ext.* se répandre Α**ἴγλη, ης (ἡ) :** éclat du soleil, *d’où* lumière du jour ; […] (fig.) sérénité (Soph). [↑](#footnote-ref-45)
46. **. V. 46 — τῷ ἔνι τέρπονται μάκαρες θεοὶ ἤματα πάντα.—**   
    **τῷ ἔνι** (art. = dém)**≃ ἐν Ὀλύμπῳ. Τέρπω** : réjouir, charmer ; ▬ **My.** τέρπομαι**—:** être réjoui, se réjouir, être charmé.   
    **Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ**( ou **μάκαρ** pour les trois genres) **;** *gén*. **μάκαρος** : bienheureux ; bienheureux (dieu p. rapp. aux hommes). **-εες = -εις; έες = εῖς :** contraction non faite au no-tif pl. des adj.   en **-ης, -ης, -ες**. **Ἦμαρ, ἤματος (τό)** : jour ; **ἤματα πάντα :** tous les jours**.**  [↑](#footnote-ref-46)
47. **. V. 47** —  **ἔνθ᾽ ἀπέβη γλαυκῶπις, ἐπεὶ διεπέφραδε κούρῃ. —  
    Ἔνθα** (*adv. dém.*) : là-même, dans cet endroit. **Ἀποβαίνω** : **[***fut***.:**  ἀποβήσομαι ; *aor-2* : ἀπέβην ; *pft*.:, ἀποβέβηκα; *aor. tr.:* ἀπέβησα] : aller hors de, sortir ; **2)**  descendre de ( char, cheval, bateau) ; *abs.* ἀποϐαίνειν débarquer ; aboutir à. **γλαυκῶπις** (Ἀθήνη). **Ἐπεὶ** : après que, puisque. **κούρῃ** = Nausicaa. **Διαφράζω** *seul. pf. 3e sg.* διαπέφραδε ; dire clairement, dire. M. R. M. et D.Chambelain y voit un aoriste à redoublement (ε-πέ-φραδε = augment + reduplication), conforme à l’usage hom. avec ἐπεὶ (au sens de après que). [↑](#footnote-ref-47)
48. **. V. 48** — **. αὐτίκα δ᾽ Ἠὼς ἦλθεν ἐύθρονος, ἥ μιν ἔγειρε—**   
    **Αὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt. **Ἠώς, ἠοῦς (ἡ) :** aurore (en Att. = **ἕως**) : aurore ; orient. **εὔθρονος** *épq.* ἐΰθρονος ; ος, ον : au beau siège. **Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.** **Ἐγείρω  —[**ἐγερῶ ; ἤγειρα ; έγήγερκα **]—:** éveiller. [↑](#footnote-ref-48)
49. **. V. 49** —  **Ναυσικάαν ἐύπεπλον : ἄφαρ δ᾽ ἀπεθαύμασ᾽ ὄνειρον,—.  
    Ναυσικάαν** est apposé à **μιν**. **Εὔπεπλος, ος, ον :** au beau voile. **Ἄφαρ** *adv***:** tout à coup, aussitôt, et alors (Hom. : en début de ph.) ; tt de suite, présentement. **Ἀποθαυμάζω** : s'étonner hautement de, admirer éperdument (+ acc.) **Ὄνειρος, ου (ὁ) :** songe, rêve ; rêverie, vaine chimère (*Od*. 11, 207). [↑](#footnote-ref-49)
50. **. V. 50** —  **βῆ δ᾽ ἰέναι διὰ δώμαθ᾽, ἵν᾽ ἀγγείλειε τοκεῦσιν,—   
    βῆ δ᾽ ἰέναι** : voir v. 15. **δῶμα, ατος (τό) :** construction, *d’où*  **I.** maison, demeure. **Ἵν᾽ ἀγγείλειε** ( opt. or de ἀγγέλω : annoncer.). **Τοκεύς, έως, (ὁ) (τίκτω) :** celui qui engendre, père ; [**ἡ τοκεύς,**  *en att* : mère] ; (pl. ou duel) parents.  **[*Formes épiques :*** *N.* **τοκῆες ;** *Acc***. τοκῆας ;** *Gén.* **τοκήων / τοκέων ;** *Dat***. τοκεῦσι / τοκέσι].  
     Ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **. :** afin que, pour que. **Emploi Homérique** (**J.B**. § 46) On trouve chez Homère, contrairement à l’usage classique, l’optatif de possibilité dans une proposition finale, après un tps du présent ds la principale (ce n’est pas l’optatif oblique).  [↑](#footnote-ref-50)
51. **. V. 51** —  **πατρὶ φίλῳ καὶ μητρί : κιχήσατο δ᾽ ἔνδον ἐόντας. —   
    Κιχάνω** *et* . **κιχάνομαι, m**y au sens actif (aor. 1 ἐκιχησάμην) : rencontrer atteindre; **Φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; cher à (+ dat. ou gén.) ; Chez Homère : son, sa. Mais E. Benveniste refuse à **φίλος** le sens de simple possession ; il voit ds le terme une relation d’ « hospitation » (« philotês » liée aux usages du foyer). **Ἐόντας = ὄντας**. [↑](#footnote-ref-51)
52. **. V. 52** —  **ἡ μὲν ἐπ᾽ ἐσχάρῃ ἧστο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν —   
    Ἧμαι [ἧμαι ἧσαι ἧσται 3° pl ἧνται**  *slt pst et**impft* **ἥμην ;** *inf***. ἧσθαι ]:** être assis ; se placer, se tenir (immobile) ; rester inactif ; être posté (armée, espion, etc) ; se trouver (bâtiment) ; être bas (situé dans un fond –Thcr). ***—[*** *impf.* ἥμην, ἧσο, ἧστο ἥμεθα (ἥμεσθα), ἧσθε, ἧντο **]—.**  Ἐ**π᾽ ἐσχάρῃ  :** à côté du foyer. **Ἀμφίπολος, ος, ον :** qui est autour de, *d’où* serviteur, servante ; (fig.) qui se prête aux désirs de, empressé à servir. **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison.  [↑](#footnote-ref-52)
53. **. V. 53** —  **ἠλάκατα στρωφῶσ᾽ ἁλιπόρφυρα : τῷ δὲ θύραζε —   
     Ἠλάκατα, ων (τὰ)** [ᾰκᾰ] : fils qu'on tire de la quenouille. **στρωφάω** -ῶ : tourner et retourner, tourner souvent, faire tourner (acc.) Ἁ**λιπόρφυρος, ος, ον** [ᾰῐῠ] : **1** teint avec le pourpre de mer ; **2** qui a la couleur sombre de la mer. **τῷ δὲ :** son père, cp de **ξύμβλητο**.Θ**ύραζε  [ῠ],** *adv***..:** à / vers la porte avec mvt ; en dehors avec ou sans mvt. [↑](#footnote-ref-53)
54. **. V. 54** —  **ἐρχομένῳ ξύμβλητο μετὰ κλειτοὺς βασιλῆας—**   
    **Ἔρχομαι —:** venir, arriver ; aller ; s'en aller  […] **ξύμβλητο** aor my athém. de **Συμβάλλω.**  **ξυμβλη**- ou **συμβλη-** formes d’aor. moyen, syncopées, slt au sens de : rencontrer + dat., attrapper. **μετὰ + acc. :** à la recherche de (infra, v. 133.) **Κλειτός, ή /(ός), όν :** illustre, célèbre; digne d'être vanté, superbe, magnifique. Les douze roi de Phéacie. [↑](#footnote-ref-54)
55. **. V. 65** — **ἐς βουλήν, ἵνα μιν κάλεον Φαίηκες ἀγαυοί. —**   
     **Ἵνα :** là où. **Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. Ἀγαυός, ὴ, όν :** digne d’admiration, noble magnifique ; brillant. [↑](#footnote-ref-55)
56. **. V. 56** —  **ἡ δὲ μάλ᾽ ἄγχι στᾶσα φίλον πατέρα προσέειπε: —   
    Ἡ δὲ :** dém. = Nausicaa. **Ἵστημι, Act**.**Tr**.  : placer debout ; **Ἵστημι**, **Act. intr.** (*aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα …  ; *part. aor intr*.: **στάς, στᾶσα, στάν**; *gén* : στάντος; στάσης; στάντος  : se tenir debout ; se dresser, demeurer, rester là. **Προσεῖπον, aor. (**rattaché à **προσαγορεύω) :** adresser la parole (à qn : acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; saluer. **Φίλος, η, ον :** cher, chéri**;** *hom.:* son, sa. E. Benveniste refuse à **φίλος** le sens de simple possession ; il voit une relation d’ « hospitation » (« philotês » liée aux usages du foyer). [↑](#footnote-ref-56)
57. **. V. 57** —  **‘πάππα φίλ᾽, οὐκ ἂν δή μοι ἐφοπλίσσειας ἀπήνην —   
    Ἐφοπλίζω** : apprêter, préparer, disposer, équiper ( v. 37). **Ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues attelée de mules ou de bœufs.   
     **Syntaxe. Optatif d’affirmation atténuée ou de courtoisie** avec **ἄν** pour adoucir une affirmation, un ordre ou une demande  (*cf*. ***Rg*** § 281,2 ). [↑](#footnote-ref-57)
58. **. V. 58** — **ὑψηλὴν ἐύκυκλον, ἵνα κλυτὰ εἵματ᾽ ἄγωμαι —**  **Ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé ; hautain, fier, orgueilleux. **εὔκυκλος, ος, ον** : **1** bien arrondi (*Il*. *tjs. avec* ἀσπίς). **2** qui s'arrondit bien, c à d. qui décrit de belles courbes, de belles rondes**.**  3 ; aux belles roues (char). **Ἵνα + sbj**. : afin que **Κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux.  **Εἷμα, ατος (τό) :** vêtement. [↑](#footnote-ref-58)
59. **. V. 59** — **ἐς ποταμὸν πλυνέουσα, τά μοι ῥερυπωμένα κεῖται; —**   
    **πλυνέουσα = πλυνοῦσα :** part. futur, contraction non faite ; P F ⇒ but avec vb de mvt. **πλύνω** **—[** *f.* πλυνῶ, *ao.* ἔπλυνα**]—:** laver, nettoyer ; ôter en lavant (une tache, une souillure, *etc.*), acc. **Ῥυπάω :** être sale, malpropre (Hom. Ar.) **NB.** Le pronom démonstratif **ὁ, ἡ, (τό)** est parfois employé comme relatif (ionisme). Dans ce cas le nom. masc. est accentué **ὅ** cf. **J.B**, § 90, E). **κεῖμαι** : gésir ; être. [↑](#footnote-ref-59)
60. **. V. 60** — **καὶ δὲ σοὶ αὐτῷ ἔοικε μετὰ πρώτοισιν ἐόντα —**   
     **Ἔοικα**  (/ *att.* εἶκα ), *pft au sens de pst ;* ἐῴκειν (/*att.* ᾔκειν), pqp *au sens d’un impf.***de l’inusité \*εἴκω** : être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler ; (impers.) il semble ; paraître à soi-même, *d’où* (+ inf.) il me semble que ; paraître bon, convenir. **Μετὰ + dat.** parmi. **Ἐόντα = ὄντα** à l’acc. par **σοὶ,** auquel il se rapporte pour le sens, est le sujet logique de l’infinitive (61 ; voir **J.B.** I, 90). [↑](#footnote-ref-60)
61. **. V. 61** —**βουλὰς βουλεύειν καθαρὰ χροΐ εἵματ᾽ ἔχοντα. —   
    χροΐ** dat. de lieu. **Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** surface du corps humain *d’où* peau (humaine) ; chair  ; membres  ; corps  ; <> **Déclinaisons** [ *Nom*.: **χρώς ;** *acc.:***χρῶτα ;** *gén***.: χρωτός ;***dat***.: χρωτί**, *dat. att.* **χρῷ ;** *Nom. pl. att***.: χρῶτες** ] ; ▬ [ *Nom*.: **χρώς ;** *acc*.: **χρόα ;** *gén.:* **χροός  ;** *datif***: χροΐ . ]—. Καθαρός, ά, όν :** pur, sans tache.  **καθαράν** : acc. fém. sg de καθαρός. (propre, pur) **καθαρᾶν** gén. pl. M. F. dor. de καθαρός ( propre, pur). [↑](#footnote-ref-61)
62. **. V. 62** —  **πέντε δέ τοι φίλοι υἷες ἐνὶ μεγάροις γεγάασιν, —   
    τοι = σοι.**  **Ἐνὶ = ἐν.**  **Μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; maison  […] ; **γεγάασι** *3e pl. pf. poét. de* γίγνομαι.   
     **Rappel, υἱός.**  La déclin. homér. procède de trois thèmes :**υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl.: υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***.: ὦ υἱε ;** *Acc***.: υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***.: υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***.: υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ;** *acc***.: υἱούς / υἱεῖς / υἷας ;** *Gén***.: υἱῶν / υἱέων ;** *Dat***.: υἱοῖς υἱέσι ; Duel : N. & Acc. υἱεῖ /** **υἷε ; G.& D.:** υἱέοιν.   
     **NB. métrique. ἐνὶ μεγάροις.**  Dans la dernière syllabe, le iota bref est allongé, parce qu’il est suivi d’une consonne liquide (λ, μ, ν,ρ). **(D. Chamberlain et le R. H allongement d’une voyelle brève » ).** [↑](#footnote-ref-62)
63. **. V. 63** — **οἱ δύ᾽ ὀπυίοντες, τρεῖς δ᾽ ἠίθεοι θαλέθοντες : —**   
    Ὀ**πυίω** (slt pst et impft *impft* **ὠπύιον ) :** prendre pour épouse ; *Abs*. : être marié. **Ἠΐθεος, ου** , ὁ [ῐ] : jeune homme non encore marié. Θ**αλέθω** [ᾰ] (*seul. prés. et ao. itér.*) : **1** *intr.* fleurir, être florissant (*pr.& fig.*). [↑](#footnote-ref-63)
64. **. V. 64** — **οἱ δ᾽ αἰεὶ ἐθέλουσι νεόπλυτα εἵματ᾽ ἔχοντες —**   
    **οἱ δ’ :** art. = dém. « ces (trois) derniers ». **Νεόπλυτος, ος, ον** [ῠ] : récemment lavé *ou* nettoyé (*Od*. Hdt.) . [↑](#footnote-ref-64)
65. **. V. 65** — **ἐς χορὸν ἔρχεσθαι : τὰ δ᾽ ἐμῇ φρενὶ πάντα μέμηλεν.’ —**   
    **χορός, οῦ (ὁ)**: choeur, danse ; groupe. **Μέλω (μελήσω, ἐμέλησα, μεμέληκα (***pft 2 poét.* **μέμηλα)  : I (***avec l’objet de soin comme sujet* ) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) // *impers.* **Μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν) : (avec dat.de la pers. ) : il importe pour qn, à qn ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. [↑](#footnote-ref-65)
66. **. V. 66** —  **Ὥς ἔφατ᾽: αἴδετο γὰρ θαλερὸν γάμον ἐξονομῆναι —**Φ**ημί (***inf***. φάναι).** Homère utilise l’imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aor.*  **αἴδετο impft ép. de Αἰδέομαι –[  *fut.*:** ἀιδέσομαι ; *aor.*: ᾐδησάμην ou ᾐδέσθην ; *pft*.: ᾔδεσμαι  **]– :** avoir pudeur, honte, respect, crainte, scrupule […]. Θ**αλερός, ά, όν :** florissant ; vigoureux ; abondant […]. **Ἐξονομαίνω :** appeler *ou* désigner par son nom. (Hom.) **➵** *Aor  inf.* ἐξονομῆναι. [↑](#footnote-ref-66)
67. **. V. 67** — **πατρὶ φίλῳ. ὁ δὲ πάντα νόει καὶ ἀμείβετο μύθῳ : —   
    Ὁ δὲ :** *art*. = dém. **νόει =** impft sans augment**; νοεῖ =** pst**.**  **Νοέω**  **– [**νοήσω, ἐνόησα **] – :** se mettre dans l'esprit ; voir, s'apercevoir ; comprendre. **Ἀμείβετο,** impft sans augt. **Ἀμείβομαι,** my (ἀμείψομαι ; ἠμειψάμην / ἠμείφθην –) : (tr)  prendre donner ou obtenir en échange; […] ; répondre à ou qqch (+ acc. τι / τινα). [↑](#footnote-ref-67)
68. **. V. 68** —  **‘οὔτε τοι ἡμιόνων φθονέω, τέκος, οὔτε τευ ἄλλου. —**    
     **Ἡμίονος, ου (ἡ/ὁ) :** mule.   **Φθονέω :** porter envie à qn ( dat.), être jaloux ; refuser par jalousie ou malveillance (τινί τινος, τινί τι : qch à qqn). **Τέκος, εος-ους, (τό) :** enfant, rejeton. **Τευ,** *enclit. ion. et dor. cō*  **τινος**, gén *de* **τις** ; **Τεῦ,** *ion. et dor. cō.* **τίνος**, gén. de **τίς.**  [↑](#footnote-ref-68)
69. **. V. 69** — **69. ἔρχευ : ἀτάρ τοι δμῶες ἐφοπλίσσουσιν ἀπήνην —** **Ἔρχευ = ἔρχου,** *2e sg. prés. impér. épq. de* ἔρχομαι**;** **-ευ = -εο** contraction de **-εο** en **–ευ** (ionisme, J.B. § 2, e).  **Ἀτάρ / αὐτὰρ** : mais, néanmoins, toutefois, cependant ; et d’autre part ; or donc ; eh bien, vois-tu. **Δμῳή, ῆς (ἡ) :** captive de guerre, esclave, servante. **Δμώς, δμωός (ὁ) :** captif de guerre, esclave de guerre ; serviteur. **Ἐφοπλίσσουσιν** v. 37 & 57. **Ἀπήνην** v. 57. [↑](#footnote-ref-69)
70. **. V. 70** — **ὑψηλὴν ἐύκυκλον, ὑπερτερίῃ ἀραρυῖαν.’ —   
    Ὑψηλὴν & ἐύκυκλον** voir v. 57-58. **Ἀρηρώς, ότος ; ἀρηρυῖα (ἀραρυῖα [ᾰ** Hom. *metri causa***]), ἀρηρός (/ ἀραρός) ,**  *part. pft actif intr. de* **ἀραρίσκω intr. [sur le** *pft 2 intr***.: ἄραρα ]:** être ajusté, emboîté ; garni de + dat.  […]. **Ὑπερτερία, ας** (ἡ) : **1** partie supérieure d'une ch., *particul.* le dessus d'une voiture ( = caisse, coffre). [↑](#footnote-ref-70)
71. **. V. 71** —  **ὣς εἰπὼν δμώεσσιν ἐκέκλετο, τοὶ δ᾽ ἐπίθοντο. —   
    κέλομαι** (*f.* κελήσομαι, *ao. 1* ἐκελησάμην, *ao. 2 épq.à redoublement* ἐκεκλόμην *ou* κεκλόμην) : **I** presser, pousser vivement ; **II** exciter, exhorter, encourager (acc ; acc. et inf. ; dat et inf. ; ou dat seul.). **τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό (dém.) ou de : **ὅς, ἥ, ὃ** (rel.).   
     **Rappel Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé ; [↑](#footnote-ref-71)
72. **. V. 72** — **οἱ μὲν ἄρ᾽ ἐκτὸς ἄμαξαν ἐύτροχον ἡμιονείην —   
    οἱ μὲν = οἱ,** **δμῶες. Ἐκτός :** au dehors (avec ou sans mvt). **Ἅμαξα, ης (ἡ)**: chariot à quatre roues. **Ἐΰτροχος, ος, ον :** aux belles roues  *ou*  aux roues agiles (Hom.). **Ἠμιόνειος, α, ον :** qui convient à des mulets ; traîné par des mules. [↑](#footnote-ref-72)
73. **. V. 73** —  **ὥπλεον, ἡμιόνους θ᾽ ὕπαγον ζεῦξάν θ᾽ ὑπ᾽ ἀπήνῃ —**   
    **Ὁπλέω-ῶ,** ( poét. pour **Ὁπλίζω) :**  préparer, apprêter, OD. *6, 73* *Act. seul. impf.* ὥπλεον. **Ὑπάγω —:** (tr.) amener sous ( *ici sous le joug de la voiture*). **Ζεύγνυμι  —[**  ζεύξω ; ἔζευξα **]—:** mettre sous le joug, atteler  (ici avec ὑπό). **Ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues. [↑](#footnote-ref-73)
74. **. V. 74 — κούρη δ᾽ ἐκ θαλάμοιο φέρεν ἐσθῆτα φαεινήν. —   
    φέρεν = ἔφερεν**. **Ἐσθής, ῆτος (ἡ) :** vêtement, habit ; (*coll*.) linge. Θ**άλαμος, ου (ὁ) :** chambre de la maîtresse de maison ; appartement des femmes. NB. **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **(J.B. § 6)** Φ**αεινός, ή,όν :** brillant, éclatant.   
     **NB. φέρεν ἐσθῆτα:** la 2° syllable de φέρεν. Le digamma qui commence \* ϝεσθῆτα, fait position et provoque l’allongement de la finale de φέρεν. voir Le répertoire homérique, « **allongement métrique » (J.B. § 100- 101).** [↑](#footnote-ref-74)
75. **. V. 75** — **καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐυξέστῳ ἐπ᾽ ἀπήνῃ, —**   
     **τὴν = ἐσθῆτα. Κατατίθημι** : déposer. **εὔξεστος, η, ον :** bien raclé, bien poli, *(p. ext.)* bien travaillé. **Ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues. [↑](#footnote-ref-75)
76. **. V. 76** —  **μήτηρ δ᾽ ἐν κίστῃ ἐτίθει μενοεικέ᾽ ἐδωδὴν —**   
    **Κίστη, ης, (ἡ) :** panier, corbeille (Hom). **Ἐδωδή, ῆς (ἡ) :** aliment, nourriture. **Μενοεικής, ής, ές** : qui réjouit le cœur ; abondant (*repas,).* **-έα = -ῆ :** contractiοn non faite à l’accusatif sg des adj. en **-ης, -ης, -ες**  (**J.B.** § 1,a). [↑](#footnote-ref-76)
77. **. V. 77** — **παντοίην, ἐν δ᾽ ὄψα τίθει, ἐν δ᾽ οἶνον ἔχευεν —**   
    **Παντοῖος, α, ον**: de toute sorte. **Ὄψον, ου (τό) :** tout aliment préparé sur le feu ; *(p. ext.)* tout ce qui se mange avec du pain (viande) ; tout ce qu'on mange en accompagnement. **Ἐγχέω (**aor**. ἐνέχεα) :** verser dans ;  **ἐν… ἔχευεν** : tmèse. [↑](#footnote-ref-77)
78. **. V. 78** —  **ἀσκῷ ἐν αἰγείῳ : κούρη δ᾽ ἐπεβήσετ᾽ ἀπήνης. —   
    Ἀσκός, οῦ** (ὁ) : **I** peau d'une bête écorchée (*Od*. ) *;* outre. **αἴγειος α, ον :** de chèvre. ***Étym.*** αἴξ. κούρη δ᾽*i.e.* Nausicaa. **Aor. mixtes.** On trouve chez Homère quelques aoristes mixtes qui combinent le sigma d’ **ἔλυσα** avec les désinences **d’ἔλιπον** ou **d’ἔλιπομην**. **βήσετο** (Variante ***βήσατο***) : il se mit en marche. [↑](#footnote-ref-78)
79. **. V. 79** — **δῶκεν δὲ χρυσέῃ ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον, —**   
    **δῶκεν** (aor. sans augt) a pour sujet **μήτηρ. Χρύσεος-ους, έα-ῆ, εον-οῦν**, (*Att*. ***χρυσοῦς, ῆ, οῦν***) ; *Épq.* ***χρύσειος, η, ον*** */* ***χρύσεος***: fait en or, recouvert d’or, travaillé en or […]. **Λ**ήκυθος, ου (ὁ) : burette ou fiole à huile. **Ἔλαιον, ου (τό) :** huile. **Ὑγρός, ά, όν :** mouillé, humide; liquide, fluide. [↑](#footnote-ref-79)
80. **. V. 80** — **ἧος χυτλώσαιτο σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν. —** **Ἕως** (/ἧος), *Cj-sub*. : jusqu'à ce que  […] ; afin que, avec optatif oblique voir P Chantraine G.H., S.p. 261.. **Χυτλόω-ῶ** (*ao.* ἐχύτλωσα) : baigner d'huile ; ▬ *Moy.* (*ao.* ἐχυτλωσάμην) **I** *intr. :* **1** se baigner d'huile, se graisser les membres (après le bain) OD. *6, 80.*  Optatif oblique.  [↑](#footnote-ref-80)
81. **. V. 81** —  **ἡ δ᾽ ἔλαβεν μάστιγα καὶ ἡνία σιγαλόεντα, —   
     Ἡ δ**᾽= dém. emphatιque et elle (Nausicaa) … **Μάστιξ, ιγος (ἡ) :** fouet. **Ἡνία, ων, τά :** pl. de **ἡνίον, ου, (τό) :** rênes ; bride. **Σιγαλόεις όεσσα όεν (oεντος oεσσης oεντος)  :** luisant, brillant, moiré. [↑](#footnote-ref-81)
82. **. V. 82** — **μάστιξεν δ᾽ἐλάαν: καναχὴ δ᾽ ἦν ἡμιόνοιιν. —   
    Μαστίζω** (μαστίξω, ἐμάστιξα) : fouetter. **Ἐλάαν**, inf. de but. **Ἐ**λάαν, inf. futur ép. ou aussi inf pst frqt chez Hom. de **Ἐλαύνω** **—[***impft***: ἤλαυνον ;** *fut***.:** ἐλάσω, (*f. att. & ion.:* ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ; *inf.* ἐλᾶν ) ; *aor*.: ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα **]—:** (**tr**.) : pousser en avant ; (**intr**.) : en apparence : s’avancer sur un char. **Καναχή** : bruit retentissant […] braiement des mulets. **Ἡμιόνοιιν** duel gén. [↑](#footnote-ref-82)
83. **. V. 83** —  **αἱ δ᾽ ἄμοτον τανύοντο, φέρον δ᾽ ἐσθῆτα καὶ αὐτήν,—   
     Ἄμοτον**, *adv*. : avec force, sans arrêt ( d’un pas régulier pour M R M), incessamment, insatiablement, avec violence. **Τανύω :** tendre, déployer ▬ My. τανύομαι, (épq aor. ἐτανυσσάμην) (**tr**.) : tendre pour soi ; (**intr**.) s'étendre, s'allonger, *d’où* se tendre avec effort. **Ἐσθής, ῆτος (ἡ) :** vêtement, linge. **αὐτήν** = Nausicaa. [↑](#footnote-ref-83)
84. **. V. 84** — **οὐκ οἴην · ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι. —**   
    **Οἶος, η, ον** : seul, unique. **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ;   **ἅμα + dat.:** en même temps que, avec ; en compagnie de. **‖** **Ἅμα... καί :** à la fois… et,en même temps et. **Κίω (ἔκιον) :** aller. **Cst**. **Ἀμφίπολοι** est en apposition à **ἄλλαι** : et d’autres, ses servantes ; et en outre ses servantes (sens frqt de **ἄλλος**. — **J.B.)**  [↑](#footnote-ref-84)
85. **. V. 85** — **αἱ δ᾽ ὅτε δὴ ποταμοῖο ῥόον περικαλλέ᾽ ἵκοντο,** —   
    **ποταμοῖο : -οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère. **Ῥόος -ῥοῦς ; ῥόου-ῥοῦ (ὁ) :** écoulement ; courant. **Περικαλλής, ής, ές :** très beau, de toute beauté (**έα = ῆ**, contr. non faite). **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:** : venir, aller vers  (acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre, gagner . [↑](#footnote-ref-85)
86. **. V. 86** — **ἔνθ᾽ ἦ τοι πλυνοὶ ἦσαν ἐπηετανοί, πολὺ δ᾽ ὕδωρ —**   
    **Ἔνθα,** *adv. dém.:* là-même, alors ; *adv. rel.:* là où. **Ἤτοι,** *adv****.* (***comme* **ἦ τοι )** : certes, assurément, en vérité ; *cj. coord* : ou en vérité. **πλυνός, οῦ (ὁ)** [ῠ] : auge *ou* bassin pour laver, lavoir. **Ἐπηετανός**, ός *ou* ή, όν : qui dure toujours ; 2 *p. suite,* intarissable, abondant. [↑](#footnote-ref-86)
87. **. V. 87** —  **καλὸν ὑπεκπρόρεεν μάλα περ ῥυπόωντα καθῆραι, —  
    Ὑπεκπρορέω** : couler en sortant de dessous. **Περ,** *part. encl.:* certes, précisément, tout à fait ; en tout cas, du moins ; au reste, d'ailleurs, en général ; **περ** *postposé (Hom.)* : du moins ; même si, bien que. **μάλα** **περ** *porte sur* **ῥυπόωντα**  selon M R M. *(quoique très sales)*. **Καθαίρω** **—[ *fut.*:** καθαρῶ ; *aor.*: ἐκάθηρα ; *pft*.: κεκάθαρκα**]—:** purifier qqch ou qqn ; nettoyer, laver (inf. de but. ou de conséquence → « Assez abondamment pour nettoyer » (**J.B.**).   [↑](#footnote-ref-87)
88. **. V. 88** — **ἔνθ᾽ αἵ γ᾽ ἡμιόνους μὲν ὑπεκπροέλυσαν ἀπήνης. —   
    αἵ γ᾽ : les servantes, quant à elles. Ὑπεκπρολύω** **—[** ὑπεκπροέλυσα  **]—:** dételer de dessous (+gén.). [↑](#footnote-ref-88)
89. **. V. 89** — **καὶ τὰς μὲν σεῦαν ποταμὸν πάρα δινήεντα —   
    σεῦαν** *aor sans augt.* **Σεύω —[** *sl. prés. et ao.* **ἔσευα** **]—:** pousser vivement ; chasser devant soi. **Δινήεις, ήεσσα, ῆεν :** tournoyant, agité de tourbillons. **τὰς μὲν** : les mules. [↑](#footnote-ref-89)
90. **. V. 90** — **τρώγειν ἄγρωστιν μελιηδέα : ταὶ δ᾽ ἀπ᾽ ἀπήνης —   
    τρώγειν :** inf. de but. **Τρώγω:** manger, ronger, brouter. **Ἄγρωστις, ιδος** *et* **εως** (ἡ) chiendent = *cynodon dactylon* ; acc. en ιν des noms à dentales non accentuées sur la finale voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II). **ταὶ δ’ :** elles, les femmes. [↑](#footnote-ref-90)
91. **. V. 91** **— . εἵματα χερσὶν ἕλοντο καὶ ἐσφόρεον μέλαν ὕδωρ,** —   
    **Αἱρέω-ῶ** **—[** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ ***Moyen***. **Αἱρεῖσθαι-my —[** *aor.:* εἱλόμην  **]—:** choisir ; agréer, élire. ici au sens de l’actif. **Εἷμα, ατος (τό) :** vêtement, linge. **Εἰσφορέω -ῶ [***ion. et anc. att.:* **ἐσφορέω] :**  porter dans ; *avec* εἰς *et l'acc. ; avec acc. seul (Hom.).*  [↑](#footnote-ref-91)
92. **. V. 92** —  **στεῖβον δ᾽ ἐν βόθροισι θοῶς ἔριδα προφέρουσαι. —   
    Στεῖβον** : impft sans augt. de  **Στείβω :**  fouler aux pieds. **βόθρος, ου (ὁ) :** trou, fosse.  **Θοῶς :** rapidement. **Ἔρις, ιδος (ἡ) :** querelle à main armée ; discorde ; […] ; rivalité ; émulation (acc. en ιν des radicaux à dentales non accentuées sur la finale voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II). **Προσφέρω** **:** porter auprès, porte en outre. [↑](#footnote-ref-92)
93. **. V. 93** — **αὐτὰρ ἐπεὶ πλῦνάν τε κάθηράν τε ῥύπα πάντα, —   
    πλῦναν** = ἔπλυναν. **πλύνω** **—[** *f.* πλυνῶ, *ao.* ἔπλυνα, *pf. inus.* **]—:** laver, nettoyer ; enlever en nettoyant. **κάθηράν = ἐκάθηραν ; Καθαίρω** **—[ *fut.*: καθαρῶ** ; *aor.*: ἐκάθηρα ; *pft*.: κεκάθαρκα **]—:** purifier qqch ou qqn ; nettoyer, laver. **Ῥύπος, ου (ὁ)**: crasse, saleté.   
     **NB. métrique. τε ῥύπα.** Le épsilon est allongé, parce qu’il est suivi d’une consonne liquide (λ, μ, ν,ρ). **(D. Chamberlain et dans le R. H « allongement d’une voyelle brève » ).** [↑](#footnote-ref-93)
94. **. V. 94** — **ἑξείης πέτασαν παρὰ θῖν᾽ ἁλός, ἧχι μάλιστα —   
    Ἑξείης = ἑξῆς :** à la file, en se suivant ; d’une façon continue, sans exception ; 2. *temps* : ensuite, après ;  **3** *conséquence*: par suite de. **Πετάννυμι** **—[** *fut***.** πετάσω, *fut.att.:*πετῶ, ᾷς, ᾷ ; aor. ἐπέτασα; *pft* inus.**]—:** déployer, étendre. **Θίς, θινός (ὁ / ἡ) [ῑν → θῖνες] :** plage rivage. **Ἅλς, ἁλὸς (ἡ)** : la mer. **Ἧιχι / ἧχι** (= Att. « ᾗ ») : où, à l’endroit où. **μάλιστα** = juste (où). [↑](#footnote-ref-94)
95. **. V. 95** — **λάιγγας ποτὶ χέρσον ἀποπλύνεσκε θάλασσα. —   
    Λᾶϊγξ, ϊγγος** (ἡ)  : petite pierre. **Ποτί (**éol/ dor.) **= πρός** Χ**έρσος, ος, ον :** sec, solide, dur  → *subst* : terre ferme. **Ἀποπλύνω (**impft. itératif hom. ἀποπλύνεσκε ; *fut.* -υνῶ ) : laver. [↑](#footnote-ref-95)
96. **. V. 96** — **Aἱ δὲ λοεσσάμεναι καὶ χρισάμεναι λίπ᾽ ἐλαίῳ —   
    Aἱ :** art. = pr. emphat. ou anaph. (**J.B.** §90); « et elles, les femmes ».  **λοέσσαι, λοεσσάμενος, λοέσσας, λοέσσομαι**, *v.* λοέω. **Λοέω (***épq* **= λούω)** : laver ; baigner ; ▬ my se baigner. **Χρίω** : toucher, effleurer ; frotter, oindre, enduire ; My. : se graisser ; oindre, enduire. **Λίπα**, [ῐᾰ], *adv.* : en graissant, *tjs. avec un verbe marquant l'idée de* graisser, oindre. [↑](#footnote-ref-96)
97. **. V. 97** — **δεῖπνον ἔπειθ᾽ εἵλοντο παρ᾽ ὄχθῃσιν ποταμοῖο, —   
    Ἔπειτα** : ensuite, puis ; alors ; dans ces conditions  (+ **J.B.** § 77). **εἵλοντο** *my d’* **αἱρέω***, au sens de l’actif***: prendre ( pour soi).** Ὄ**χθη, ης (ἡ) :** hauteur escarpée , rive escarpée, bord élevé ; **-ῃσι / -ῃσσι(ν) / -ῃς = -αις**  (formes habituelles du datif pl. de la 1° déclinaison (**J.B.** § 5). **ποταμοῖο -οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère  **(J.B. § 6).**  [↑](#footnote-ref-97)
98. **. V. 98** — **εἵματα δ᾽ ἠελίοιο μένον τερσήμεναι αὐγῇ.** —   
    **Μένω (*fut.:*** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα ; *pft*.: μεμένηκα) : (intr.) : rester, demeurer ; **(tr.)**: attendre ( acc.) ; avec un inf. attendre pour que. **τερσήμεναι = τέρσηναι [-μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou –**ειν]**  **Τέρσω** (*f.* τέρσω, *ao.* ἔτερσα, *pf. inus.*) : faire égoutter, faire sécher *; au pass.* **τέρσομαι** (*impf.* ἐτερσόμην, *ao. 2* ἐτέρσην, *pf. inus.*) : se sécher, sécher. **Αὐγή, ῆς (ἡ) :** lumière éclatante, éclat du soleil ; (pl.)rayons du soleil. [↑](#footnote-ref-98)
99. **. V. 99** — **αὐτὰρ ἐπεὶ σίτου τάρφθεν δμῳαί τε καὶ αὐτή, —**   
    **Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu.   **Δμῳή, ῆς (ἡ) :** captive de guerre, esclave, servante. **Σῖτος, ου (ὁ) ; *pl*. τὰ σῖτα :** blé, farine, pain ; aliments solides. **τάρφθεν  = ἐτάρφθησαν**  **[-εν = -ησαν** (**φάνεν** = ἐφάνησαν ; φάνεν < \*φανη-ντ ; *éolisme* (**J.B.** § 12).]  **Τέρπω** [ *fut.:* τέρψω ; *aor.:* ἔτερψα  ▬ **P.** τέρπομαι ; ...; *aor.:* ἐτέρφθην ou ἐτάρφθην, *aor-2* : ἐτάρπην ] : **1).** primitivement, sens conservé seulement au **passif**, (avec le gén.) : être rassasié de, se rassasier, jouir de ; **2)** réjouir, charmer. [↑](#footnote-ref-99)
100. **. V. 100.**  — **σφαίρῃ ταὶ δ᾽ ἄρ᾽ ἔπαιζον, ἀπὸ κρήδεμνα βαλοῦσαι : —**   
     **τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό ou de : **ὅς, ἥ, ὃ**. **Σφαῖρα, ας (ἡ) :** balle, sphère. **Παίζω** **—[***fut***:** παισομαι**/***fut****.*:** παίξω/ ; ἔπαισα ; πέπαικα **]—:** jouer. **Ἀπὸ…βαλοῦσαι :** tmèse. **Κρήδεμνον, ου (τό) :** ornement de tête, voile mantille. [↑](#footnote-ref-100)
101. **. V. 101.**  — **τῇσι δὲ Ναυσικάα λευκώλενος ἤρχετο μολπῆς. —**   
     **τῇσι δὲ = ταῖς δέ** ; art. = pr. **Μολπή (ἡ) :** chant mêlé de danse ; chant.  **(Melpomène** (Muse du chant, [post.] de la tragédie)   **Λευκώλενος, ος, ον** : aux coudes blancs, aux bras blancs. **Ἄρχω :** commander : ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα. ▬ **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.) ▬ **Ἄρχομαι**P. ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι  **] :** être commandé  [↑](#footnote-ref-101)
102. **. V. 102.**  — **οἵη δ᾽ Ἄρτεμις εἶσι κατ᾽ οὔρεα ἰοχέαιρα, —**   
     **Cst**. **οἵη** est en correlation avec **ὣς** ( v. 109) : telle que… de même. **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ! comme  (sans art.) ; ΙΙ. (*Pr. rel)*: *corrél. de* τοῖος […] (tel) quel, (tel) ... que. **εἶσι** svt pst. chez Hom. **κατὰ + acc**. : du haut de. **Οὔρεα** nom. ou acc. *épq de* **ὄρος, ους (τό)**: montagne, colline, hauteur.  **Ἰοχέαιρα ας :** (adj fém)  : qui lance des traits (Artémis). Μ.Ρ.Μ notent : « **Ἰοχέαιρα**, not from “ἰός” and “χαίρω”, but originally “ἰοχέϝαιρα”, from “χέω”. For the word “χέω” used of shooting cp. “βέλεα χέοντο” **Il.15. 590**, “ἐκχεύατ᾽ ὀιστούς” **Od.22. 3”.** [↑](#footnote-ref-102)
103. **. V. 103.**  — **ἢ κατὰ Τηΰγετον περιμήκετον ἢ Ἐρύμανθον, —   
     Τηΰγετον** *ionien pour* **Ταΰγετον, ου** (τὸ) [ᾱῠ] *etc. ; au pl.* τὰ Ταΰγετα : le Taygète, *chaîne de mt. entre la Laconie et la Messénie Ion.* (ταΰς, grand *et* γίγνομαι, *litt.* « la grande montagne »). **περιμήκετος, ος, ον, cō** Περι·μήκης, ης, ες : très long ; 2 très haut ; 3 très gros 4 *p. ext.* très vaste. **Ἐρύμανθος, ου (ὁ) :** Érymanthe : mont sur les frontières d’Arcadie, d’Achaïe et d’Élide. [↑](#footnote-ref-103)
104. **. V. 104.**  — **τερπομένη κάπροισι καὶ ὠκείῃς ἐλάφοισι : —   
     τέρπομαι, M.P**  **:** être réjoui, se réjouir, être charmé (de dat. ) **Κάπρος, ου (ὁ) :** sanglier. **Ὠκείῃς = ὠκείαις.** **Ὠκύς, εῖα, ύ ;** gén. **έος**, **είας**, **έος :** rapide, prompt, agile.   **Ἔλαφος, ου (ὁ / ἡ) :** cerf ; biche. [↑](#footnote-ref-104)
105. **. V. 105.**  — **τῇ δέ θ᾽ ἅμα νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο, —   
     Cst**. Dans la longue comparaison, avant la principale ( v. 109) une proposition est rattachée à la prop. comparative comme une sorte d’indépendante (habituel). **δέ θ**᾽valeur généralisante de τε (**J.B.** § 87 b.) **Ἅμα** : en même temps ; **ἅμα + dat.:** en même temps que, avec ; en compagnie de. **Αἰγιόχοs ου (ὁ**) : qui tient l’égide (Zeus). [↑](#footnote-ref-105)
106. **. V. 106.**  — **ἀγρονόμοι παίζουσι, γέγηθε δέ τε φρένα Λητώ : —   
     Γηθέω**  **– [** (dor : γαθέω ; *fut* : γηθήσω ; *aor*: ἐγήθησα ; *pft* : **γέγηθα** (*au sens d’un pst en poésie et en prose attique*)**] – :** se réjouir ; (+ partic. Attrib. Du sujet ou du cpt.) **Λητώ**, **όος-οῦς**  **(ἡ) :** Léto / Latone fille du titan Koeos et de Phoebe ; mère d’apollon et d’Artémis. **παίζουσι** seems used here with the notion of ‘hunting,’ which we technically call ‘sport’ (M. R. M.). [↑](#footnote-ref-106)
107. **. V. 107.**  — **πασάων δ᾽ ὑπὲρ ἥ γε κάρη ἔχει ἠδὲ μέτωπα, —   
     Ἥ γε** = artémis. **Κάρη** acc. n pl de **τὸ κάρα :** la tête ; sommet… « La cst la plus simple n’est pas “ὑπερέχει πασάων”, “dépasser toutes les autres de la tête”, mais « dressait sa tête au dessus de toutes » selon M. R. M.  **Ἠδὲ =** et. **Μέτωπον, ου** (τὸ) : front. [↑](#footnote-ref-107)
108. **. V. 108.**  — **ῥεῖά τ᾽ ἀριγνώτη πέλεται, καλαὶ δέ τε πᾶσαι:** —   
     **Ῥεῖα  / ῥέα: adv** facilement, agréablement.  **Ἀρίγνωτος, η/ος, ον :** reconnaissable; célèbre, (*iron*.) trop connu. **πέλομαι,** my : 1) se mouvoir 2) partir de ; 3) se mouvoir dans un lieu, se trouver être (lat. *versari*) être. La coordination vaut subordination : « bien que toutes soient belles » (**J.B.** § 30.) [↑](#footnote-ref-108)
109. **. V. 109. — ὣς ἥ γ᾽ ἀμφιπόλοισι μετέπρεπε παρθένος ἀδμής. —   
     Ὣς :** aboutissement de la comparaison. **Ἥ γ᾽ : Nausicaa. Ἀδμής, ῆτος (ὁ / ἡ) :** indompté, non encore soumis au joug  ; —*par anal*.: encore vierge. **Ἀμφίπολος, ος, ον : (R. de πέλομαι** ) → qui est autour de, *d’où* serviteur, servante. **Μεταπρέπω :** se distinguer parmi + dat. , *ou* entre tous. [↑](#footnote-ref-109)
110. **. V. 110.** —  **Ἀλλ᾽ ὅτε δὴ ἄρ᾽ ἔμελλε πάλιν οἶκόνδε νέεσθαι —   
     Ἔμελλε : le sujet est Nausicaa. Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα]— : être sur le point de; s’apprêter à ; devoir (avec inf. pst, futur, ou aor.).  **Πάλιν,** *adv***.:** en sens inverse, à rebours, en arrière ; à l'opposé, au contraire ; à son tour ; de nouveau. **Νέομαι** : aller, venir, s’en aller ; revenir, retourner (*R* de νόστος).   
      **NB**. **δὴ ἄῤ** (unusual hiatus) (M.R.M.). [↑](#footnote-ref-110)
111. **. V. 111.** — **ζεύξασ᾽ ἡμιόνους πτύξασά τε εἵματα καλά, —   
     Ζεύγνυμι (** ζεύξω ; ἔζευξα ) : mettre sous le joug, atteler (acc.). **Ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule **Πτύσσω :** plier un vêtement. **Εἷμα, ατος (τό) :** vêtement (Hom.) ; manteau ; couverture. [↑](#footnote-ref-111)
112. **. V. 112.** —  **ἔνθ᾽ αὖτ᾽ ἄλλ᾽ ἐνόησε θεά, γλαυκῶπις Ἀθήνη, — Ἔνθα :** (dém.) là-même, dans cet endroit (sans mvt) ; alors, à ce moment. **Αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore, de nouveau ; au contraire, d’un autre côté ; ensuite, alors. **Νοέω**  **[**νοήσω, ἐνόησα**] – :** se mettre dans l'esprit ; voir, s'apercevoir ; projeter. **Γλαυκῶπις**, (ἡ) ; gén. -πιδος: acc. -πιδα / -πιν (Od.1.156) : **–** aux yeux brillants, étincelants (; mobiles ; gris-vert ; aux yeux de chouette ; au visage de chouette (*JB)*. **Ἄλλ᾽... ὡς :** un autre projet à savoir que. [↑](#footnote-ref-112)
113. **. V. 113.** — **ὡς Ὀδυσεὺς ἔγροιτο, ἴδοι τ᾽ ἐυώπιδα κούρην, —**   
     **Ἔγροιτο** opt. aor. de **Ἐγείρω**ἐγερῶ ; ἤγειρα ; έγήγερκα) : réveiller. ▬ My **ἐγείρομαι (*aor.*:**  ἠγρόμην ; pft έγρήγορα) **:** se réveiller. **Εὐῶπις, ιδος,** *adj. f.:* aux beaux yeux *ou* beau à voir (Hom. Soph.) [↑](#footnote-ref-113)
114. **. V. 114.** —  **ἥ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἡγήσαιτο. —   
     Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire, penser que (inf**ve**). **οἱ,** *datif*. : lui **= Ulysse.**  **πόλιν :** acc. direct. sans prép.   
      **NB. ἥ οἱ.**  Hiatus apparent : un diagamma \*([**ϝ**])**οἱ l’empêche. Voir hiatus in H. R.**  [↑](#footnote-ref-114)
115. **. V. 115.** —  **σφαῖραν ἔπειτ᾽ ἔρριψε μετ᾽ ἀμφίπολον βασίλεια : —   
     Σφαῖρα, ας (ἡ) :** balle pour jouer […]. **Ἔπειτα** : 1) dans ces condictions, alors ; ainsi alors ; 2) ensuite (**J.B.** § 77) **Ῥίπτω :** (**tr**) jeter, lancer. **Μετά + acc.:** après, à la suite de ; entre, parmi, chez, au milieu de ; vers ; pendant ; **μετὰ + acc** : à la recherche de (Hom.). **Ἀμφίπολος**, ος, ον : qui est autour de, *d’où* serviteur, servante. **Βασίλεια, ας (ἡ) :** reine, princesse. [↑](#footnote-ref-115)
116. **. V. 116.** — **ἀμφιπόλου μὲν ἅμαρτε, βαθείῃ δ᾽ ἔμβαλε δίνῃ : —**   
     **Ἁμαρτάνω** **—[** ἁμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα **]—:** manquer le but (*avec gén.* —Hom.). **Βαθύς, εῖα, ύ :** profond. **Δίνη**, ης (ἡ) : tourbillon (eau, vent, destin, malheur). **Ἐμβάλλω** — [*fut.:* ἐμβαλῶ ; *aor.:* ἐνέβαλον ; *pft*.: ἐμβέβληκα ] : jeter dans ou sur ; faire entrer dans […] . [↑](#footnote-ref-116)
117. **. V. 117.** —  **αἱ δ᾽ ἐπὶ μακρὸν ἄυσαν : ὁ δ᾽ ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεύς, —   
     αἱ δ᾽ :** les servantes. **Ἐπὶ** = là-dessus. **μακρὸν** : fort, à voix forte. **Αὔω** **I** *intr.* **1** pousser un cri *;* αὔειν μέγα ; *ou* μέγ' αὔειν*;* δεινὸν αὔ.*;* μακρὸν αὔ. IL. *5, 101,* pousser un grand cri, un cri terrible, un long cri. Mais selon Ameis **ἐπὶ μακρὸν : qui s’étend au loin. Ἐγείρομαι** (*f.* ἐγεροῦμαι, *ao.2* ἐγρόμην) : s’éveiller : ἐξ ὕπνου s’éveiller de son sommeil (*Il*. ). [↑](#footnote-ref-117)
118. **. V. 118.** —**ἑζόμενος δ᾽ ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν : ‘ —   
     Ἑζόμενος, η, ον  part de ἕζομαι my :** s’asseyant. **Ὁρμαίνω  —[ ὁρμαίνω ;** *impf***: ὥρμαινον;** *aor***: ὥρμηνα ]—:** (tr.) pousser fortement, exhaler (souffle) ; exciter à ; agiter dans son esprit, méditer ; (+ inf.) penser à, souhaiter de ; (intr.) (être prêt à) s'élancer. **Κατά** (+ acc.) est frqt au sens de dans chez Hom. **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*.: φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*.: φρενῶν, *dat*.: φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée. [↑](#footnote-ref-118)
119. **. V. 119.** —**. ὤ μοι ἐγώ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαῖαν ἱκάνω; —**    
     **Τέων** = **τίνων, gén pl. de τίς (Hom.). Αὖτε : (= αὖ + τε)**  encore […]. Ici « encore » avec nuance d’impatience. (**J.B.** § 71). Ἱ**κάνω [ῐ ᾱ]***slt pst et impft* ἵκανον : venir, aller s’avancer (avec prép. ou acc. seul), arriver ; *particul. en parl. de suppliants.* ***NB.* τέων** : synizèse. [↑](#footnote-ref-119)
120. **. V. 120.** — **ἦ ῥ᾽ οἵ γ᾽ ὑβρισταί τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,—  
     Ἦ (ἦ ) / ἆρα (= ἦ ἄρα) : est-ce que ? οἵ** art. = dém. **Ὑβριστής, οῦ**  (adj. masc.) : violent, fougueux, impétueux, emporté  (des qui se mettent au dessus des lois morales et humaines, des gens sans foi ni loi (**J.B.**). **Ἄγριος, α, ον :** campagnard ; sauvage ; farouche, cruel. [↑](#footnote-ref-120)
121. **. V. 121.** — **ἦε φιλόξεινοι καί σφιν νόος ἐστὶ θεουδής; —**   
     **Ἦε = ἦ ou ἠὲ = ἢ**  ou bien. **Φιλό·ξενος, ος, ον** [ῐ] : qui aime les étrangers, qui pratique l'hospitalité, hospitalier. **Σφιν / Σφι  :** pr. enclitique de la 3° pers. au datif pl. **(*à eux,*** *etc****.*)** [ **Σφι(ν) = σφισι(ν) dat pl]. Νόος, νόου  (ὁ)**  (**νοῦς**): intelligence, esprit, disposition d’esprit. Θ**εουδής, ής, ές** : **1** qui craint les dieux, pieux, religieux (*Od*. )**.**  [↑](#footnote-ref-121)
122. **. V. 122.** —  **ὥς τέ με κουράων ἀμφήλυθε θῆλυς ἀυτή : —   
     Ὥς τέ**  = quasi (**J.B.)** = comme des voix de filles… ; *cf*. Od.4. 45 — M R M). **θῆλυς** masc. pour le fém. (raison métrique selon **J.B.** p. 68). **Ἀμφέρχομαι** (*seul. ao. 2, 3 sg.* ἀμφήλυθε) : venir autour de, *p. suite,* s'approcher de, *acc.* OD. *6, 122 ; 12, 369*. **Ἀϋτή, ἀϋτῆς (ἡ ;** *slt au sg***.) :** cri retentissant ; cri de guerre ; appel aux armes ; bruit de la trompette ; guerre, combat. [↑](#footnote-ref-122)
123. **. V. 123.** **— νυμφάων, αἳ ἔχουσ᾽ ὀρέων αἰπεινὰ κάρηνα —**  **νυμφάων** (= νυμφῶν) définit **κουρῶν. Αἰπεινός, ή, όν :** haut, élevé (propre et fig. : montagne, ville en hauteur ; discours, sagesse). **Κάρηνον, ου (τό) :** tête ; sommet ; citadelle d’une ville (Hom). **Ἔχουσιν** cō en 150: occuper un lieu. [↑](#footnote-ref-123)
124. **. V. 124.** **— καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεα ποιήεντα. —**    
     **πῖσος** (τὸ) [ῑ] seul. nom. acc. pl. **πίσεα**, lieux humides, prairies. **Ποιήεις, ήεσσα, ῆεν :** couvert d’herbe ou de gazon verdoyant. [↑](#footnote-ref-124)
125. **. V. 125.** —  **ἦ νύ που ἀνθρώπων εἰμὶ σχεδὸν αὐδηέντων; —   
     Ne pas confondre ἢ :** ou bien ; **ἦ :** certes, en vérité, sans doute ; **ἦ (= ἦ ἄρα = ἆρα) : est-ce que ? ἦ** *ou* **ἦν :** j’étais, *de* **είμι/ εἶναι; ἦ :** dit-il **de ἠμί.**   **Σχεδὸν**, *adv*.: en tenant à, proche, près (*espace, temps*) ; près de , avec **D**at. ou **G**én. ; parfois postposé ) ; à peu près. **νύ (νυ) = νύν (***encl***.) :** donc ; **δή νύν**  certes oui ! **οὔ νυ :** certes non ; **νύν**  ≠  **νῦν :** maintenant ; en réalité. **ἄγε νύν (***Αττ*.) : allons donc ! **Αὐδήεις, εσσα, εν :** douée de voix (humaine). [↑](#footnote-ref-125)
126. **. V. 126.** — **126. ἀλλ᾽ ἄγ᾽ ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἠδὲ ἴδωμαι.’ —   
      Ἀλλ᾽ ἄγ᾽** (allons !) accompagnant un sbj. d’exhortation. **Ἐγὼν = ἐγὼ. πειρήσομαι** : sbj. aor. à voyelle brève (**J.B.** § 18 c). **Ἠδὲ** = et. [↑](#footnote-ref-126)
127. **. V. 127.** —  **ὣς εἰπὼν θάμνων ὑπεδύσετο δῖος Ὀδυσσεύς, —   
     Θάμνος, ου, (ὁ) :** buisson, taillis ; tronc d’arbre ; arbrisseau ; herbe **Ὑποδύω** : plonger sous ; ▬ My. : se plonger sous (acc.), […] se vêtir […] ; se glisser de dessous (+ gén.), *d’où* (fig.) sortir de. [↑](#footnote-ref-127)
128. **. V. 128.** — **ἐκ πυκινῆς δ᾽ ὕλης πτόρθον κλάσε χειρὶ παχείῃ—   
     Πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; solidement joint (cuirasse), étroitement fermé (maison) ; consistant, fort ; consistant **Ὕλη, ης (ἡ) :** forêt, bois.  **Πτόρθος, ου** (ὁ) **I** jeune pousse ; jeune branche. [↑](#footnote-ref-128)
129. **. V. 129.** —  **φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῒ μήδεα φωτός.—   
     Φύλλον, ου (τό) :** feuille (φύλλων, ± génitif de matière, définit πτόρθον). **Ὡς**: afin que. **Ῥύομαι —[** ῥύσομαι, ἐρρυσάμην, ἐρρύσθην  **]—:** retenir, écarter de (+ gén.); […] ; tirer à l'écart; soustraire aux regards, cacher. **Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** surface du corps humain *d’où* peau (humaine) ; chair ; membres ; corps <> **Déclinaison** [ *Nom*.: **χρώς ;** *acc.:***χρῶτα ;** *gén***.: χρωτός ;***dat***.: χρωτί**, *dat. att.* **χρῷ ;** *Nom. pl. att***.: χρῶτες** /// *Nom*.: **χρώς ;** *acc*.: **χρόα ;** *gén.:* **χροός  ;** *datif***: χροΐ ; *Dat*.**par contract. **χρῷ**]. **Φῶς, φωτός (τό) :** lumière (*contract. de* ***φάος***) **Φώς, φωτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme. **Μῆδος, εος-ους (τό) (***slt au pl.* **τὰ μήδεα) :** pensée, desseins, soins, soucis, préoccupation. **Μῆδος** *ion.* -εος, *att.* -ους (τό) : parties génitales de l’homme. [↑](#footnote-ref-129)
130. **. V. 130.** — **βῆ δ᾽ ἴμεν ὥς τε λέων ὀρεσίτροφος ἀλκὶ πεποιθώς, —**    
     **βῆ** = **ἔβη,** aor. de **βαίνω (marcher). βῆ δ᾽ ἴμεν** = **βῆ δ᾽ ἰέναι**: il se mit en marche pour aller ; tournure hom. : inf. de but avec vb. de mvt. **Ὥς τε = ὥςτε :**comme (poés.) **Ὀρεσίτροφος, ος, ον :** nourri dans les montagnes.   **Ἀλκί** *dat. de* \*ἄλξ, force ; ἀλκὶ πεποιθώς (Hom.) : (le lion) confiant dans sa force. ***Étym.*** cf. ἀλκή. **πεποιθώς, -ότος; πεποιθυῖα, -υίας ; πεποιθός -ότος part. pft de πέποιθα**: j’ai confiance en + dat**. (πέποιθα** pft-2 intr. de **Πείθω : persuader.** [↑](#footnote-ref-130)
131. **. V. 131.** — **131. ὅς τ᾽ εἶσ᾽ ὑόμενος καὶ ἀήμενος, ἐν δέ οἱ ὄσσε —**   
     **εἶσι :** vb. **ἰέναι, aller,** 3° sg. au pst. **Ὑόμενος, η, ον  (P. P. de ὕω :** faire pleuvoir) **‖ ὕδωρ ὑόμενον** : pluie qui tombe (*qui est envoyée du ciel*) ; **‖** **λέων ὑόμενος** : le lion mouillé de pluie. OD. *6,131.* **Ἀήμενος, η, ον :** *part. prés. pass. de*  **Ἄημι** : souffler (vent) ; ▬ P. être battu du vent. **Ὄσσε, τὼ :** les deux yeux *duel et pl. (neutre)* *Acc*. ὄσσε ; *Gén* ὄσσων ; *Dat*. ὄσσοις ὄσσοισι : les deux yeux. ; *au pl. neutre,avec vb au pl. ou au sg.* [↑](#footnote-ref-131)
132. **. V. 132.** — **δαίεται : αὐτὰρ ὁ βουσὶ μετέρχεται ἢ ὀίεσσιν —**   
     **Δαίω** (*impf.* ἔδαιον, *f. et ao. inus. ; pft-2.* intr. δέδηα ) : allumer allumer, faire briller ; *au pass.* être allumé, briller. **Μετέρχομαι** + acc.  : aller trouver, aller chercher ; tendre vers. **Β**ουσί dat. pl. de **Βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache.   **Ο**ἰσίdat. pl. de **Οἶς, οἰός (ὁ /ἡ) :** mouton, brebis ; le datif a ici le sens de « au milieu de, parmi ». **Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part ; ensuite.   
      **NB. - ὀΐεσσιν:** ὄϊς has internal digamma, hence the division of the apparent diphthong (= ὄϝις; cf. Latin ovis. (**J.B.** § 103). [↑](#footnote-ref-132)
133. **. V. 133.** — **ἠὲ μετ᾽ ἀγροτέρας ἐλάφους : κέλεται δέ ἑ γαστὴρ —**   
      **Ἠὲ**= **ἢ :** ou bien**. μετὰ** : à la poursuite de. **Ἀγρότερος, α, ον :** champêtre, rustique ; d'où sauvage; (*subst. m. sg.*) **ὁ ἀγρότερος :** homme des champs, paysan. NB. La valeur primitive du suffixe -τερος, qui était d’opposer deux catégories sans notion de supériorité (droite- gauche, mâle-femelle) s’est ici conservée (**J.B.** Od. VI, 133). **Ἔλαφος, ου (ὁ / ἡ) :** cerf ; biche. **Κέλομαι —:** presser, pousser vivement ; exciter, exhorter, encourager à (inf.). **δέ** = car (**J.B.** § 30, n.2) . **γαστήρ, γαστρός (ἡ) : v**entre .   
      **Rappel**. **Ἕ,** accentué : 3° Pers. Réfléchi  → [*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ] . Ἑ, non accentué : 3° Personne non réfléchi (anaphorique) → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]**]—.** [↑](#footnote-ref-133)
134. **. V. 134.** — **134. μήλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν: —   
     Μῆλον, ου (τό) :** petit bétail, (part.) mouton, chèvre. **Πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; solide-ment joint (cuirasse), étroitement fermé (maison) […]. **Πειράω-ῶ** **—[*fut.*:** πειράσω ; *aor.*: ἐπείρασα, πεπείρακα **]—:** *avec un gén. de pers. ou de chose* : faire un essai ; mettre à l’épreuve qn ; […]  s’essayer contre qqn , s’attaquer à. **Cst**. **κέλεται… ἐλθεῖν.** [↑](#footnote-ref-134)
135. **. V. 135.** —**ὣς Ὀδυσεὺς κούρῃσιν ἐυπλοκάμοισιν ἔμελλε —**   
     **Ὥς** : ainsi, en corrélation avec **130. ὥς τε λέων. κούρῃσιν** = κούραις de **Κούρη** = **κόρη, ης (ἡ) :** jeune fille. **Ἐὐπλόκαμος,** *épq.* **ἐϋ·πλόκαμος, ος, ον** [ᾰ] : aux belles boucles, aux beaux cheveux bouclés. **Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ P. μέλλομαι]— : être sur le point de ; s’apprêter à ; devoir (avec inf. pst, futur, ou aor.). [↑](#footnote-ref-135)
136. **. V. 136.** — **μίξεσθαι, γυμνός περ ἐών: χρειὼ γὰρ ἵκανε. —**    
     **μίξεσθαι** inf. futur My-Pa. de μίγνυμι (joindre, unir). **Ἐών = ὤν** *part pst ion. de* **εἰμί ( ἐών ; ἐοῦσα; ἐόν***pour* **ὤν, οὖσα, ὄν). περ** *postposé (Hom.)*  : du moins ; même si, bien que. Ἱ**κάνω [ῐ ᾱ],***slt pst et impft* **ἵκανον** : venir, aller s’avancer (avec prép. ou acc. seul) […]arriver, atteindre. **χρειώ (Hom) / Χρεώ χρεόος χρεοῦς (ἡ) :** besoin, nécessité ; *sujet d'un verbe intr. avec un acc. de pers. :* χρειώ με ἵκει τινός, *; ou* χρειώ με ἱκάνεται ; *ou* γίγνεται la nécessité me point de ; j’ai besoin de. [↑](#footnote-ref-136)
137. **. V. 137.** — **σμερδαλέος δ᾽ αὐτῇσι φάνη κεκακωμένος ἅλμῃ, —**    
     **Σμερδαλέος, α, ον  (Hom) :** terrible, effrayant à voir **–2)**  terrible, effrayant à entendre . Φ**αίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** paraître, se montrer. **αὐτῇσι = αὐταῖς**. **Ἅλμη, ης (ἡ) :** eau de mer ; morsure de la peau par l’eau de mer séchée. **Κακόω**  **– [**κακόω**;** ἐκάκωσα ; Pa. κακόομαι, κεκάκωμαι;  **] –  (tr.) :** mettre en mauvais état, maltraiter , endommager.   [↑](#footnote-ref-137)
138. **. V. 138.** — **τρέσσαν δ᾽ ἄλλυδις ἄλλη ἐπ᾽ ἠιόνας προὐχούσας :** —   
     **Τρέω** **—[** impft : **ἔτρεον**; fut inus ; Aor : **ἔτρεσα** ; pft inus.  **]—: 1. (intr.) :** trembler de peur ; s'enfuir. **Ἄλλυδις :** ailleurs (avec ou sans mvt). **Ἠϊών, όνος, (ἡ) :** bord de mer ; bancs de sable. **Προέχω**  **:** (tr.) avoir ou tenir devant […] ; (**intr**.) être en avant, *d’où* être saillant, proéminent. [↑](#footnote-ref-138)
139. **. V. 139.** — **οἴη δ᾽ Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε : τῇ γὰρ Ἀθήνη —   
     Οἶος, η, ον** : seul. **μένε = ἐμένε. Μένω**: rester. [↑](#footnote-ref-139)
140. **. V. 140.** — **θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἵλετο γυίων. —**    
     **Θάρσος,**  *att. pour* **Θάρρος, εος-ους (τό)  :** confiance, résolution, assurance, courage, hardiesse, audace. **Ἐκ… εἵλετο,** tmèse**. Ἐξαιρέω** : extraire, enlever, ôter ; ▬ **My**. **ἐξαιρέομαι, my** -οῦμαι **—[** *fut.:* ἐξαιρήσομαι ;, *aor-2* : ἐξειλόμην ; *pft*.: ἐξῄρημαι **]—:**  extraire pour soi, *d’où* ôter, enlever, ravir (τί… τινος ). **Δέος, ους (τό) :** crainte, frayeur. **Γυῖον, ου (τό) :** membre. [↑](#footnote-ref-140)
141. **. V. 141.** — **στῆ δ᾽ ἄντα σχομένη : ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς, —   
     στῆ**  = ἔστη. **Ἵστημι, Act**.**Tr**.  (*impft*. *tr* : **ἵστην***; fut* : στήσω ; *aor-1.tr.:* ἔστησα) : placer debout ; **Act. intr.** (*aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα  : se tenir debout ; se dresser, demeurer, rester ; être fixe. **Ἄντα** : en face, face à face, vis-à-vis. **σχομένος, η, ον,** *part. ao. 2 moy. d'*ἔχω. Ἔ**χομαι, *my* :**  ἕξομαι ; σχήσομαι ; ἐσχόμην  ) : porter, tenir sur soi ; […] ; s'arrêter en suspens ; s'abstenir de (*de fuir  —* ***J.B.*** *et alii.* ) **Μερμηρίζω**  : s’inquiéter, être en peine ; être incertain ; s’inquiéter + interro ind.  [↑](#footnote-ref-141)
142. **. V. 142.** —  **ἢ γούνων λίσσοιτο λαβὼν ἐυώπιδα κούρην, —   
      Ἢ… ἦ** : si ou si interr. ind. double. **Λίσσομαι (***fut.* **λισομαι ;** *aor***. ἐλίσαμην) :** demander avec instance supplier prier (qqn + acc.) ; prier de (+ inf.). **Γούνων :**  gén pl. ép. de **Γόνυ, γόνατος (τό) :** genou. **Syntaxe. Le g**énitif de la partie désigne la partie du corps par laquelle on saisit qn. : « prendre par la main ». Voir (*cf*. ***Rg*** § 216, 4 ; J**.b.** § 34 ; Chantraine p. 53, § 63 b ) [↑](#footnote-ref-142)
143. **. V. 143.** —  **ἦ αὔτως ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλιχίοισι —**Α**ὔτως**, *adv.* : ainsi même, de cette façon même […] ; restriction) ainsi (et pas plus, et pas autrement)  = comme il était […]. **Ἐπέεσσιν dat. pl. de Ἔπος, ους (τό) :** parole, propos.   **Μειλίχιος, α, ον :** fait de miel, préparé avec du miel ; doux comme le miel, *d’où*, agréable, charmant, délicieux […].  **Ἀποσταδά** [τᾰᾰ],  *adv.* : en se tenant au loin, de loin.   
      NB. **ἐπέεσσιν:** Note the extra syllable (ἐ-πέ-εσ-σιν). This seems to be an artificial form originally constructed to save the rhythm when the digamma was ignored, even though the digammatic form, ϝέπεσ(σ)ιν, would never have fit the rhythm here. We have to imagine the form being invented to save the metre in other contexts (e.g. μαλακοῖσι ϝέπεσσιν -> μαλακοῖς ἐπέεσσιν, Iliad 6.337), and then escaping the lab, as it were, and being used more generally. A problem for this theory is that such contexts are rare: the only candidate in the Odyssey is 23.216, ἀπάφοιτ’ ἐπέεσσιν (ἀπάφοιτο ϝέπεσσιν). (D. Chamberlain ; voir aussi v. 21.) . [↑](#footnote-ref-143)
144. **. V. 144.** —  **λίσσοιτ᾽, εἰ δείξειε πόλιν καὶ εἵματα δοίη. —   
     Ἢν = sbj.** ou **εἰ +** optatif oblique : pour le cas où, dans l’espoir que, afin que (J.B. § 52) [↑](#footnote-ref-144)
145. **. V. 145.** —  **ὣς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι.** —   
     **Ἕ,** accentué : 3° Pers. Réfléchi  → [*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ] . Ἑ, non accentué : 3° Personne non réfléchi (anaphorique) → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -]**]—. Φρονέω —[ *fut.*:** φρονήσω ; *aor.*: ἐφρόνησα ; *pft*.: πεφρόνηκα **]—: I** (**intr**.) pouvoir penser et sentir ; être dans son bon sens ; penser ; (abs.) être sensé, sage, prudent ; (tr.) avoir dans l'esprit ; […] songer à. **Δοάζω :** faire paraître ; ▬  **my :** se montrer **→** paraître, sembler. **Κερδίων, ων, ον :** plus avantageux, plus utile. [↑](#footnote-ref-145)
146. **. V. 146.** —  **λίσσεσθαι ἐπέεσσιν ἀποσταδὰ μειλιχίοισι, —**   
     voc. v. 144-143.   
      **NB.** λίσσεσθαι ἐπέεσσιν: A good example of the artificiality of the Homeric dialect: the extra syllable in ἐπέεσσιν results from the loss of the digamma (see note on line 143), but here, with the final syllable of λίσσεσθαι remaining long (no correption), the word is treated as if the digamma is pronounced (cf. χολωτοῖσιν ϝἐπέεσσιν in Iliad 4.241) (D. Chamberlain ) [↑](#footnote-ref-146)
147. **. V. 147.** —  **μή οἱ γοῦνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη.** —   
     **μή**  + sbj. : de peur que Optatif de possibilité ou oblique (**J.B.** § 46 et 47).  **οἱ voir 145.**   **γοῦνα** = γόνατα. **λαβόντι = εἰ λάβοι.**  **Χολόω-ῶ :** mettre en colère, irriter**; χολόομαι-*pass*.:** être irrité, s’irriter ; ▬ My. **χολόομαι-*my*  :** s’irriter ; être irrité contre dat. mais aussi gén. **φρένα :** acc. de relation. [↑](#footnote-ref-147)
148. **. V. 148.** — **αὐτίκα μειλίχιον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον. » —   
     φάτο** *3e sg. impf. Moy. épq. de* φημί. Homère utilise l’imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aor.*  **Κερδαλέος, α, ον :** lucratif avantageux, utile ; qui soigne ses intérêts *d’où* rusé astucieux .  **Μῦθος, ου** **(ὁ) :** parole, discours. [↑](#footnote-ref-148)
149. **. V. 149.** — **γουνοῦμαί σε, ἄνασσα : θεός νύ τις, ἦ βροτός ἐσσι; —   
     Γουνόομαι** (*et aussi* -**έομαι**), *contr*. **γουνοῦμαι** = **γουνάζομαι**  : toucher les genoux en suppliant  ; supplier, implorer. **Ἢ.... ἦ :** interrogation double. Le premier est **Ἢ.** est omis (**J.B.** § 78). **Ἐσσί  = εἶ. νύ (νυ) = νύν (***encl***.) :** donc ; **δή νύν**  certes oui ! **οὔ νυ :** certes non /!\ **νύν /νύ** ≠  **νῦν :** maintenant ; en réalité. **βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. M./f.) Homme, femme.   
      **NB**. **σε, ἄνασσα** : hiatus apparent, dû à la presence d’un digamma \* ϝανασσα. Voir le R. H *sv*. hiatus.   
      **NB**. **Ἄνασσα**. This form of address is only elsewhere used in Homer of Demeter, **Il.14. 326**, and Athena, **Od.3. 380.**There is thus a special compliment implied in the application of it to a woman. (Μ. Ρ. Μ.). [↑](#footnote-ref-149)
150. **. V. 150.** — **εἰ μέν τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν, —**   
     **Ἐσσι** voir R. H *sv*. **εἰμι**. **τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό ou de : **ὅς, ἥ, ὃ ;** *trad. cō* **« τούτων οἳ... » Εὐρύς, εῖα, ύ :** large, vaste, spacieux. **Ἔχουσιν** cō en 123 : occuper un lieu. [↑](#footnote-ref-150)
151. **. V. 151.** — **Ἀρτέμιδί σε ἐγώ γε, Διὸς κούρῃ μεγάλοιο, —**   
     **Ἄρτεμις, ιδος (ἡ) :** Artémis (avec acc. en **-ιν** des noms à dentales non accentuées sur la finale (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II ; voir aussi métrique : syllabe brève au temps fort ds un vert- acéphale (**J.B.** § 102.). **μεγάλοιο :** **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère **(J.B. § 6). Κούρη** = **κόρη, ης (ἡ) :** jeune fille, jeune vierge ; fille (par rapp. à ses parents) ; jeune femme […].   
      **NB.** **σε ἐγώ : hiatus inexplicable** (cō svt) ; accentue l’emphase à l’égard d’Artémis (D. Chamberlain). [↑](#footnote-ref-151)
152. **. V. 152.** — **εἶδός τε μέγεθός τε φυήν τ᾽ ἄγχιστα ἐίσκω : —   
     Ἐΐσκω (**slt pst et impft **: ἤϊσκον)** : rendre semblable ; juger semblable à (dat.). **Ἄγχιστα / ἄγχιστον** *n. sg/pl.= adv*.: très près, le plus près ; de très près ; porte sur **ἐίσκω**. Φ**ύη ῆς (ἡ) :** croissance ; beauté ; fleur de l’âge ; nature, caractère, race ; croissance d’un corps bien proportionné, belle prestance. [↑](#footnote-ref-152)
153. **. V. 153.** — **εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν, τοὶ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσιν, —**  **ναιετάω :** habiter. **τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό ou de : **ὅς, ἥ, ὃ. Χθών, χθονός (ἡ) :** la terre, le sol ; séjour des vivants. [↑](#footnote-ref-153)
154. **. V. 154.** — **τρὶς μάκαρες μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ, —   
     Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος**: bienheureux. **Πότνια, ας (ἡ) :** maitresse, souveraine ; **‖ πότνιος, α, ον :** vénérable, auguste, sacré. (Ellipse d’un verbe de souhait). [↑](#footnote-ref-154)
155. **. V. 155.** — **τρὶς μάκαρες δὲ κασίγνητοι : μάλα πού σφισι θυμὸς —** **Κασίγνητος, η, ον**[ᾰ] **:**de frère ou de sœur, fraternel. **Μάλα,** *adv***. (**cp.: ***μᾶλλον*;** sup.: ***μάλιστα*) :** (avec adj. ou adv.) tout à fait, très fort, beaucoup, absolument ; (renforce une affirmation) oui certes. **Σφι(ν)  :** pr. enclitique de la 3° pers. au datif pl. **(*à eux,*** *etc****.*).** [↑](#footnote-ref-155)
156. **. V. 156.** — **αἰὲν ἐυφροσύνῃσιν ἰαίνεται εἵνεκα σεῖο, —**   
     **αἰέν / ἀεί / αἰεί,** *adv*.: toujours. **Εὐφροσύνη, ης (ἡ) :** joie, gaieté, plaisir. **Ἰαίνω —[** *Impft* : **ἴαινον** ; *fut inus* ; *aor* : ἴηνα ; *pft inus* ; ▬ *aor pass* : ἰάνθην **]—:** faire chauffer ; échauffer le cœur, réjouir, charmer (Hom). **Εἵνεκα = ἕνεκα (***Prép*. + gén.) : à cause de, en faveur de, pour l'amour de ; par rapport à. **Σεῖο  = σοῦ (**qui n’est jamais chez Hom.). [↑](#footnote-ref-156)
157. **. V. 157.** — λευσσόντων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχνεῦσαν. —   
     **λευσσόντων :**  gén. à rattacher à **θυμὸς** au lieu d’un dat. accordé à **σφισι (J.B.). Λεύσσω —[** (post. **λεύσω**,) ; *aor.*: ἔλευσα ; pft inus. **]—:**  : voir, regarder, contempler. Θ**άλος (τό) :** (slt au nom et acc.) : jeune pousse, rejeton ; fig en parlant de personnes (Hom ; Eur) **εἰσοιχνεῦσαν** *part. prés. épq. fréquentatif de* **Εἰσοιχνέω-ῶ,** + acc. : entrer dans. **εἰσοιχνεῦσαν :** accord par le sens au féminin *avec* θάλος qui est neutre, mais désigne Nausicaa. **χορός, οῦ (ὁ)**: choeur, danse ; groupe. cp de εἰσοιχνεῦσαν. [↑](#footnote-ref-157)
158. **. V. 158.** — **κεῖνος δ᾽ αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων, —  
     Κεῖνος, κείνη, κεῖνο**, *épq. et ion. c.* **ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνον. Μάκαρ, μάκαιρα, μάκαρ ;** – *Gén*. **μάκαρος**: bienheureux. **‖** *compar*.: **μακάρτερος, α, ον ▬**  *Superl.:* **μακάρτατος, η, ον.**  **περὶ κῆρι :** dans son cœur ou de tout son cœur **(Od. 5, 36). Ἔξοχος, ος, ον :** qui dépasse ; éminent ; **ἔξοχον ou ἔξοχα,** n. sg ou pl.: supérieurement, grandement, extraordinairement ; svt avec un *superl.* ; *svt avec un gén.*  **ἔξοχα πάντων :** avant tt autre. [↑](#footnote-ref-158)
159. **. V. 159.** — **ὅς κέ σ᾽ ἐέδνοισι βρίσας οἶκόνδ᾽ ἀγάγηται. —**  **βρίθω**  **– [**βρίσω ; ἔβρισα ; βέβριθα ; **Pa**. Βρίθομαι **] – :** (*intr*.) être lourd ; l'emporter sur qqn ; faire pencher la balance. (**J.B.**) **Ἔεδνα = ἕδνα** ; **Ἕδνον, ου (τό) :** (*gal au pl*) présent d’un prétendant aux parents. **Ἄγομαι**-my (*f.* ἄξομαι, *ao.2* ἠγαγόμην, *pf.* ἦγμαι) : **1** mener (amener, emmener) pour soi, avec soi ; *avec ou sans* γυναῖκα, épouser une femme (*litt.* l’emmener chez soi). **Ὅς κέ ἀγάγηται :** relative au sbj. éventuel (**κέ = ἄν).**    
      **NB. Ἕδνα** is a digamma word (ϝἕδνα), and the reduplication of the initial syllable arises from attempts to make the newer word fit the meter in contexts like this (a pre-archaic bard probably said « σε ϝέδνοισι »). Compare ἐεισαμένη (24), ἐεικοστῷ (170). D. Chamberlain. [↑](#footnote-ref-159)
160. **. V. 160.** — **οὐ γάρ πω τοιοῦτον ἴδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν, —   
     Οὐ … πώ = οὔπω** ne pas encore ; en aucune manière. **Ἴδον = εἶδον. -οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison. [↑](#footnote-ref-160)
161. **. V. 161.** —  **οὔτ᾽ ἄνδρ᾽ οὔτε γυναῖκα : σέβας μ᾽ ἔχει εἰσορόωντα. —   
     Σέβας (τό),** (*défectif*) : (Hom.) crainte religieuse, crainte mêlée de respect. **Εἰσοράω** **—:** regarder, considérer, voir (+ acc. + part. / + part. gén. abs.) ; contempler avec respect ou admiration. [↑](#footnote-ref-161)
162. **. V. 162.** — **Δήλῳ δή ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῷ —**   
     **Δῆλος, ου** (ἡ) Dèlos (*auj.* Đílos) *une des Cyclades, avec un temple à Apollon.* τοῖον: une (chose) beauté semblable ; précisé par l’apposition de ἔρνος.   
      **NB.** Cette visite à Délos semble avoir eu lieu au cours du voyage entre Aulis et Troie, traversant les Cyclades, passant par Délos, Icaria, Samos, et Lesbos (Od. 4, 32) et lemnos. Voyage décrit par Nestor 3, 169. Délos aurait été un oracle obligé pour les marins de l’époque d’Agamemnon. Cicéron ( de Leg. 1. 1. 2.) affirme qu’on montrait encore en son temps, ce palmier sous lequel avait accouché Léto. ( M R M). [↑](#footnote-ref-162)
163. **. V. 163.** — **φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα : —**   
     Φ**οῖνιξ, ικος (ὁ)** : palmier. **Ἔρνος** (*ion.* -εος) *att.* -ους (τό) : **1** jeune pousse, jeune branche, jeune plant; **2** *fig.* rejeton, descendant. **Ἀνέρχομαι** : monter sur (ἐς / ἐπὶ) ; se lever (soleil) ; pousser croître (Hom.). **Νοέω** : voir ; percevoir ; comprendre. [↑](#footnote-ref-163)
164. **. V. 164.** — **ἦλθον γὰρ καὶ κεῖσε, πολὺς δέ μοι ἕσπετο λαός, —   
     Κεῖσε** = **ἐκεῖσε,** *adv***.:** là, à Délos. **Λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***.: ληός ;** *Att***.: λεώς) :** peuple, foule […]. **Ἕπομαι —[**Impft.: **εἱπόμην** ; Fut.: **ἑψομαι** ; Aor.:  **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (+ dat. ; rart + acc.) ( Ulysse suggère qu’il est roi). [↑](#footnote-ref-164)
165. **. V. 165.** — **τὴν ὁδὸν ᾗ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε᾽ ἔσεσθαι. —  
     Ἦλθον… τὴν ὁδὸν** acc. d’objet interne. **Μέλλεν = ἐ**μέλλεν;  **μέλλω**— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; devoir. **Κῆδος, εος-ους (τό) :** soin, souci ; chagrin. [↑](#footnote-ref-165)
166. **. V. 166.** — **ὣς δ᾽ αὔτως καὶ κεῖνο ἰδὼν ἐτεθήπεα θυμῷ —**   
      **Ὣς δ᾽ αὔτως** (tjs avec **δε** intercalé) est en corrélation avec **ὡς** (v. 168). Α**ὔτως**, *adv*, (*qqfs att* : αὕτως) : ainsi même, de cette façon même, justement ainsi.  **Τέθηπα,**  *parfait d’un thème* **ταφ**- *ou* **ταπ**- *d’où* aor-2. : ἔταφον ; pft-1 τέθηπα et pft-2 tr. τέθαφα au sens d’un pst ;  *pqp. épq.* ἐτεθήπεα *, au sens d’un impft.*  ; être saisi d'étonnement ou d'admiration .   **Κεῖνος, κείνη, κεῖνο**, *épq. et ion. c.* **ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνον ;** désigne le palmier. θυμῷ = ἐν θυμῷ. [↑](#footnote-ref-166)
167. **. V. 167.** — **δήν, ἐπεὶ οὔ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρυ γαίης, —   
     Δήν :** longtemps, pdt lgtps ; depuis lgtps. **Ἀνήλυθεν :** voir v. 163. **Δόρυ, δόρατος (τό) [ῠ ]** **:** (bois de construction ou d'une arme : **bois de la lance,** *d’où*) lance. ici l’arbre lui mê (« fût ») . **[sur le thème δορυ** *ou* **δορϝ :** *gén***. δορός;** *dat***.: δορί]**.   
      **NB. Ἐκ δόρυ γαίης**  ne peut équivaloir à **δόρυ ἐκ γαίης**, puisqu’une préposition ne peut être séparée de son rég. que par les pr. enclitiques, les particules et qq autres mots non emphatiques. D’autre part, ἐκ et ἐν ne sont pas utilisés cō adv. sans le support de particules. Il faut supposer, par licence poét., une tmèse post-posée comparable à « εὕροι δ᾽ ἐν πήματα οἴκῳ » Od.9. 535, « δήεις δ᾽ ἐν πήματα οἴκῳ » Od.11. 115, ou Od.10. 290 « βαλέει δ᾽ ἐν φάρμακα σίτῳ ». (M. R. M.). [↑](#footnote-ref-167)
168. **. V. 168.** —  **ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δείδια δ᾽ αἰνῶς —**   
     **Cst** (rappel) : « ὡς καὶ κεῖνο ἰδὼν ἐτεθήπεα, ὣς αὔτως σὲ ἄγαμαι » (M. R. M.). **Ἄγαμαι :**  admirer. **τέθηπά** voir 166. **Δείδια,** forme épique pour **δέδια** (= **δέδοικα** ) pft à sens pst de \***δείδω :** craindre, redouter ; révérer ; avec inf. sens de « ne pas oser » . **αἰνῶς :** terriblement. [↑](#footnote-ref-168)
169. **. V. 169.** — **γούνων ἅψασθαι : χαλεπὸν δέ με πένθος ἱκάνει. —  
     Ἅπτομαι  (**ἅψομαι ; ἡψάμην ; ἧμμαι ) : s’attacher à + gén. ; toucher + gén. **Γόνυ, γόνατος (τό) :** genou. (*ion*. **γούνατος**) ; **γούνων :**  gén pl. **δέ = γάρ** (**J.B.** § 74, d et 30). Ἱ**κάνω [ῐ ᾱ] (***slt pst et impft* : ἵκανον) : venir, aller s’avancer ; atteindre ; *avec double acc.* : gagner, envahir. [↑](#footnote-ref-169)
170. **. V. 170.** — **χθιζὸς ἐεικοστῷ φύγον ἤματι οἴνοπα πόντον : —**Χ**θιζός, ή, όν :** d’hier, au sens adv. de **χθές** : hier (M.R.M.) **Εἰκοστός, ή, όν** : vingtième.   **Ἦμαρ, ἤματος (τό)** : le jour **Ἐεικοστῷ ἤματι :** datif de  date ou mmt  précis. **Οἶνοψ, οπος**: de la couleur du vin. **Πόντος, ου (ὁ)** : haute mer ; mer (**πόντον**cod de **φύγον).**  [↑](#footnote-ref-170)
171. **. V. 171.** —**τόφρα δέ μ᾽ αἰεὶ κῦμα φόρει κραιπναί τε θύελλαι—  
     Τόφρα** : pendant tout ce temps, jusqu'à ce moment. φόρει = ἐφόρει. **Φορέω (tr.) :** porter çà et là […] . **Κῦμα, ατος (τό) :** flot, vague. **Κραιπνός, ή, όν :** prompt, rapide ; impétueux, violent. **Θύελλα, ας (ἡ) :** ouragan, tempête. [↑](#footnote-ref-171)
172. **. V. 172.** — **νήσου ἀπ᾽ Ὠγυγίης. νῦν δ᾽ ἐνθάδε κάββαλε δαίμων, —  
     Ὠγυγία,** ας (ἡ) : Ogygia, *île de Calypso****.* Ἐνθάδε :** ici même.   **Κάββαλε** *3e sg. ao.2 poét. avec sync. de* **καταβάλλω** (jeter sur la côte). [↑](#footnote-ref-172)
173. **. V. 173.** — **ὄφρ᾽ ἔτι που καὶ τῇδε πάθω κακόν : οὐ γὰρ ὀίω — Ὄφρα** […] jusqu’à ce que (avec ind ou sbj. avec ou sans κέν ou ἄν) ; afin que (*avec sbj après les tps princ. et l’impér. ; avec sbj + κέν ; avec sbj. + ἄν (Bailly) ; avec optatif oblique ou opt. de possibilité avec ἄν*  **J.B.** § 55 ). **οἴω** d’ord. au **My**. **Οἴομαι / οἶμαι :—[/ οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve : penser que. [↑](#footnote-ref-173)
174. **. V. 174.** — **παύσεσθ᾽, ἀλλ᾽ ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν. —  
     Παύω** (tr) : calmer ; faire cesser ▬ **My. Παύομαι-my**  **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι  **]—:** cesser (**κακόν** cō sujet). **Τελέω** —[*impf.* ἐτέλουν*; fut.:* τελέσω, *fut.att*.: τελῶ ; *aor.:* ἐτέλεσα ; *pft*.: τετέλεκα ] — : (tr.) : accomplir, exécuter, réaliser ; terminer finir. **Πάροιθεν,** *adv*. : en avant ; en haut ; auparavant, avant. [↑](#footnote-ref-174)
175. **. V. 175.** — **Ἀλλά, ἄνασσ᾽, ἐλέαιρε : σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας —   
      Ἐλεαίρω** (acc.) : avoir pitié de. **Μογέω** : I *intr.* 1 travailler péniblement, faire effort, se fatiguer ; avec acc. d’objet interne (Hom.) ‖ κακὰ πολλὰ μογεῖν : supporter beaucoup de maux. [↑](#footnote-ref-175)
176. **. V. 176.** — **ἐς πρώτην ἱκόμην, τῶν δ᾽ ἄλλων οὔ τινα οἶδα —   
     σὲ…** ἐς πρώτην = ἐς σε πρώτην, selon Ameis et M R M. **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:** : venir, aller vers ; arriver jusqu’à (+ acc. avec ou sans prép.).   
      **NB**. **οἶδα** < ϝοῖδα (cf. Latin videō). [↑](#footnote-ref-176)
177. **. V. 177.** — **ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν. —**   
     **NB. πόλιν … ἄστυ (v.178).**. There does not seem to be an intentional distinction here drawn between the two words, such as appears in later Greek, when all political ideas were connected with “πόλις”. But even the etymology points to a distinction which lies at the bottom of this difference. “πόλις” is connected with the root “πλε” or “πελ”, and points to the settlement of a multitude of people; while ἄστυ (“ϝάστυ”) is merely a ‘dwelling,’ from root “vas”, which appears in the Skt. vAstu = ‘domus’. (M. R. M.). [↑](#footnote-ref-177)
178. **. V. 178.** — **ἄστυ δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ ῥάκος ἀμφιβαλέσθαι, —   
     Δείκνυμι —[** inf. pst : δεικνύναι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα **]—:** montrer, faire apparaître. **δίδωμι** (*impf.* ἐδίδουν ; *f.* δώσω ; *ao. 1* ἔδωκα *seul. à l'ind. ; ao. 2* \*ἔδων, *seul. au plur., d'où impér.* δός, *sbj.* δῶ, *opt.* δοίην, *inf.* δοῦναι, *part.* δούς ; *pf.* δέδωκα ; *pass. f.* δοθήσομαι, *ao.* ἐδόθην, *pf.* δέδομαι). **Ῥάκος, εος-ους, τό :** morceau d’étoffe déchiré, haillon. **Ἀμφιβαλέσθαι** : inf. de but. **Ἀμφιβάλλω :** (tr.) envelopper (qqn de + 2 acc.) ; ceindre ; ▬ M. s'envelopper de.   [↑](#footnote-ref-178)
179. **. V. 179.** —  **εἴ τί που εἴλυμα σπείρων ἔχες ἐνθάδ᾽ ἰοῦσα. —**    
     **Εἴλυμα, ατος** (τὸ) [ῡ] enveloppe, couverture. **σπεῖρον ου (τό) :** bande de toile pour envelopper, *d’où* tissu, vêtement ; **τὰ σπεῖρα** : haillons. **σπείρων** cp parttf. de **εἴλυμα.**  **Ἰοῦσα** partcp. imperfectif de **Εἶμι / ἰέναι** : aller, apposé au sjt de **ἔχες**.   
      **NB. εἴλυμα** : Racine : ϝειλ (cf. ϝειλυτο, 5.403). Here the digamma is ignored, που being shortened by correption before the following vowel. (D. Chamberlain). ***Étym.*** R. ϝελϝ. in Bailly. [↑](#footnote-ref-179)
180. **. V. 180. — . σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν ὅσα φρεσὶ σῇσι μενοινᾷς, —**  **Cst. optatif de souhait. Μενοινάω-ῶ  :** songer à, penser à ; rêver à, aspirer à. **φρεσὶ σῇσι = ἐν φρεσὶ σῇσι. Τόσος, η, ον,***pr. et adj.:* aussi grand, aussi fort, aussi nombreux ; aussi petit, aussi faible, aussi peu nombreux ; **τόσος** *en corrélation avec* **ὅσος**. aussi grand … que. [↑](#footnote-ref-180)
181. **. V. 181.** —  **ἄνδρα τε καὶ οἶκον, καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν —**Ὀ**πάζω**  – [ *impft* : ὤπαζον ; *fut*. ὀπάσω ; *aor*. ὤπασα **] – :** faire suivre ; donner, faire présent. **Ὁμοφροσύνη, ης** (ἡ) : accord de sentiments, union, concorde. [↑](#footnote-ref-181)
182. **. V. 182.** — **ἐσθλήν : οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον καὶ ἄρειον, —   
      Ἐσθλός, ή, όν :** honnête ; courageux ; de noble race, de nobles sentiments, généreux, […] heureux, favorable ; précieux. μ**ὲν  = μήν renforce la négation (J.B. § 82); ellipse de <ἐστι>.**  **Ἀρείων, ων, ον ;** gén**. : ονος :** *sert de comparatif à* **ἀγαθός :** plus fort plus courageux ; *en gal*  meilleur, supérieur. [↑](#footnote-ref-182)
183. **. V. 183.** —  **ἢ ὅθ᾽ ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχητον —**  **Cst**. **τοῦ** cpt du comparatif, est repris et développé par **ἢ ὅθ᾽** (rien de meilleur que ceci, à savoir que quand). **Ὁμοφρονέω-ῶ :** être du même avis, être uni par le même sentiment ; (ici partcp. au duel). **Νόημα, ατος (τό) :** source de la pensée, intelligence ; pensée, réflexion ; projet, dessein. **Ἔχητον :** Sbj pst duel de ἔχω ; Sbj. de généralité selon **J.B.** [↑](#footnote-ref-183)
184. **. V. 184.** — **ἀνὴρ ἠδὲ γυνή : πόλλ᾽ ἄλγεα δυσμενέεσσι, —   
     Ἠδέ** : et.  **Ἄλγεα** : contract. non faite ; ἄ**λγος, ους (τό) :** peine, douleur, souffrance. **Δυσμενής, ής, ές :** malveillant, hostile. (Parallèle aux v. 184 -184).   
      NB. **Ἄλγεα :** accusative en apposition à la phrase précédente. Accusatif proprement épexegetique, selon M. R. M.) [↑](#footnote-ref-184)
185. **. V. 185.** — **χάρματα δ᾽ εὐμενέτῃσι, μάλιστα δέ τ᾽ ἔκλυον αὐτοί.’ —**    
     **Χάρμα, ατος, τὸ :** sujet de joie ; joie, réjouissance, plaisir. **Εὐμενέτης,** ου, *adj. m.:* bienveillant, ami (*Od*. ). **Ἐκλυον :** aoriste gnomique (**J.B.)**  ;  **Κλύω :** entendre ; […] ici , d’après les scholies = « αἰσθάνονται » : ils le comprennent ; ils en ont conscience (**J.B.**). **αὐτοί** désigne les deux époux. [↑](#footnote-ref-185)
186. **. V. 186.** — **τὸν δ᾽ αὖ Ναυσικάα λευκώλενος ἀντίον ηὔδα : —**   
     **τὸν δ᾽** = Pr. emphatique =Ulysse. **αὐδάω-ῶ** **—[** *impf.* ηὔδων, *f.* αὐδήσω, *ao.* ηὔδησα, *pf. inus. ; Pass. ao.* ηὐδήθην ; **]—: I** dire à haute voix, parler avec force **‖** — *avec l'acc. de la chose que l'on dit*  ; — *avec l'acc. de la pers. à qui l'on parle* (*mais dans Hom. touj. accompagné* ***d'*ἀντίον**). → τὸν δ' *ou* τὴν δ' ἀντίον αὐδᾶν : adresser la parole en face à qqn (à lui, à elle). **Λευκώλενος, ος, ον** : aux bras blancs. [↑](#footnote-ref-186)
187. **. V. 187.** — **‘ξεῖν᾽, ἐπεὶ οὔτε κακῷ οὔτ᾽ ἄφρονι φωτὶ ἔοικας : —**   
     **Ἐπεὶ** : « si je parle ainsi c’est que » explique la réponse favorable que N. va formuler. **Ἔοικα**  (/ *att.* εἶκα ), *pft au sens de pst ;* ἐῴκειν (/*att.* ᾔκειν), pqpft. *au sens d’un impf.***de l’inusité \*εἴκω** : être semblable à ( dat.), ressembler  (dat. ) ; avoir l'air de, paraître, sembler. [< ϝέϝοικας d’où l’absence d’élision pour φωτὶ]. **Φώς, φωτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme. **Ἄφρων, ων, ον ;** *gén.* **ονος** **:** privé de sentiment ; qui a perdu la raison ; furieux, fou ; insensé.   
      NB. L’apodose, correpondant à la protase introduite par **ἐπεὶ** n’arrivera qu’après la parenthèse ( 188-190 , avec les mots « **οὔτ᾽ οὖν ἐσθῆτος ». ( M R M)**  [↑](#footnote-ref-187)
188. **. V. 188.** — **Ζεὺς δ᾽ αὐτὸς νέμει ὄλβον Ὀλύμπιος ἀνθρώποισιν, —**   
     **δ’ = δή :** vois-tu. **(J.B.) αὐτός :** de lui-même, suivant son bon vouloir (J.B.). Ὄ**λβος, ου (ὁ)**: bonheur matériel, félicité, jouissance de la fortune ; richesses. **Νέμω —[** *fut****.:*** νεμῶ ; *aor.:* ἔνειμα ; *pft*.: νενέμηκα **]—:** distribuer, partager, impartir. **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison chez Homère et les tragiques. [↑](#footnote-ref-188)
189. **. V. 189.** — **ἐσθλοῖς ἠδὲ κακοῖσιν, ὅπως ἐθέλῃσιν, ἑκάστῳ :**   
     **189-190 : parenthèse. Ἐσθλός, ή, όν : voir . 182. Ἠδέ** : et. **Ὅπως =** comme**. Ἐθέλῃσιν :** subj pst act 3° sg. (ép. ) de **ἐθέλω** (vouloir, consentir, désirer). **ΝΒ.**  Le subjonctif exprime volonté mais aussi éventualité , avec un sens voisin du futur. Cet emploi s’est conservés en grec classique dans les relatives, temporelles et conditionnelles avec **ἄν**. On le trouve aussi chez Hom. dans les principales, avec ou sans ἄν, dans les relatives, comparatives, interr. indirectes inroduites par **ὡς** et **ὅπως** des (**J.B.** § 43.) [↑](#footnote-ref-189)
190. **. V. 190.** — **καί που σοὶ τάδ᾽ ἔδωκε, σὲ δὲ χρὴ τετλάμεν ἔμπης. —   
     τετλάμεναι *et* τετλάμεν** inf. pft sans κα. pour **τετληκέναι de \*Τλάω (***fut***. τλήσομαι ; ἔτλην ; τέτληκα) :** supporter, souffrir, se résigner à ; Parfait  *au sens de pst* : **τέτληκα**]. **Ἔμπης** = **ἔμπας :** de toutes manières, quoi qu'on fasse, dans tous les cas, après tout ; mais, cependant, toutefois.   **NB. -μεν / -μεναι** (*éolisme*) au lieu de -**ναι** ou -**ειν** (**‖ θέμεναι, θέμεν = θεῖναι** **‖**  **Εἰπέμεναι, εἰπέμεν = εἰπεῖν ‖ ) accent : -έμεν / -έμεναι.**  [↑](#footnote-ref-190)
191. **. V. 191.** —  **νῦν δ᾽, ἐπεὶ ἡμετέρην τε πόλιν καὶ γαῖαν ἱκάνεις, —   
     νῦν δ᾽ :** « eh bien donc » reprend le fil du raisonnement. Ἱ**κάνω [ῐ ᾱ]***slt pst et impft* ἵκανον : venir, aller, s’avancer (avec prép. ou acc. seul). [↑](#footnote-ref-191)
192. **. V. 192.** — **192. οὔτ᾽ οὖν ἐσθῆτος δευήσεαι οὔτε τευ ἄλλου, —**    
     **Δέω** **—[** *impf.* : ἔδεον ; fut.: δεήσω ; *aor.*: ἐδέησα ; *pft.* δεδέηκα **]—:** manquer de, avoir besoin de (+ gén.) ; s'en falloir de + gén.; (+ gén. pers.) demander à qqn ; **Τευ,** *enclit. ion. et dor. cō*  **τινος**, gén *de* **τις** **Τεῦ,** *ion. et dor. cō.* **τίνος**, gén. de **τίς.**    
     NB. **Chez Homère.** **Οὖν** : en fait, en réalité.   
      a) sert le plus souvent chez Homère à renforcer une double négation . **οὔτ᾽ οὖν …, οὔτε ;**  ou encore οὔτε… οὔτ᾽ οὖν…  (ou μήτ’ οὖν... μήτε).   
      b) les expressions ὡς οὖν ἐπεὶ οὖν se réfèrent généralement à un fait déjà mentionné et doivent semble-til se traduire par « lorsque comme il a été dit ». ( (*Od*. 8, 272) .  
      **Nota**. il y a qq exemples où **οὖν** semble marquer une suite logique (« donc »), mais le sens conclusif ne se développera qu’après Homère. (**J.B.** § 85) [↑](#footnote-ref-192)
193. **. V. 193.** — **ὧν ἐπέοιχ᾽ ἱκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα. —   
     Cst.  : τευ ἄλλου <τούτων> ὧν. Ὧν :** suppléer « μὴ δεύεσθαι » (M. R. M.). **J.B.** propose, lui : **ὧν ἐπέοιχ᾽ ἱκέτην <ἔχειν). Ἐπέοιχ** = **ἐπέοικε ; Ἐπέοικα, ας, ε…** (slt pft) : convenir à (avec dat.). ; **ἐπέοικε** : il est juste, il est convenable, il convient de ; que. (inf / infve) ; **‖** **Ταλαπείριος, ος, ον [ᾰᾰ] : 1** qui a subi beaucoup d'épreuves, qui a beaucoup souffert. **Ἀντιάζω** —[*fut.*: ἀντιάσω, *aor.*: ἠντίασα] — : + acc.) : aller au-devant de ; s'approcher, aborder en suppliant. [↑](#footnote-ref-193)
194. **. V. 194.** — **ἄστυ δέ τοι δείξω, ἐρέω δέ τοι οὔνομα λαῶν. —   
     Οὔνομα** *ion. cō .* ὄνομα. **Λαός, οῦ (ὁ)  (***Ion***.: ληός ;** *Att***.: λεώς) :** peuple, foule, masse ; nation. **Ἐρέω =** ἐρῶ (futur ion et épq de **εἴρω / λέγω**) →  Je vais te dire. (**J.B. p. 157, note**). [↑](#footnote-ref-194)
195. **. V. 195.** —  **Φαίηκες μὲν τήνδε πόλιν καὶ γαῖαν ἔχουσιν, —**    
      **Ἔχω […] ;** s'attacher à, *d’où* saisir, posséder, […] ; comprendre ; savoir ; habiter ; tenir, posséder. **Φαίηκες**  *ion pour* **Φαίακες, ων** (οἱ) [ᾱ] : les Phéaciens, *pple myth. de l'î. de Σχερία,* (*Od*. Thc.) ; *Ion.* [↑](#footnote-ref-195)
196. **. V. 196. — εἰμὶ δ᾽ ἐγὼ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο —   
     Μεγαλήτωρ, -ορος :** au grand cœur, au grand courage ; fier, orgueilleux. **Ἀλκίνοος –ους, όου –ου (ὁ)** : Alcinoos / Alcinoüs roi des Phéaciens. **-οιο = -ου**: le génitif de la 2° déclinaison est en **–οιο** chez Homère. [ἀλκή et νόος. ἀλκή = la vaillance]. [↑](#footnote-ref-196)
197. **. V. 197.** — **197. τοῦ δ᾽ ἐκ Φαιήκων ἔχεται κάρτος τε βίη τε.’ —**  Ἒ**χομαι, *my***  **—[** ἕξομαι ; σχήσομαι ; ἐσχόμην  ; pft inus. **]—:** porter, tenir sur soi ; […] dépendre de qn. (*avec* ***ἐκ + gén.*** *ou* ***gén****. seul).* **τοῦ δ᾽ ἐκ :** ἐκ  est postposé. **L**es formes en **τ** du pronom démonstratif **ὁ, ἡ, (τό)** sont svt employées cō relatifs  (R&D, § 10). **Κάρτος** : voir **κράτος, ους (τό)** : force, vigueur, solidité ; domination, puissance (dieux, hommes) ; pouvoir royal ; autorité souveraine ; maîtrise (de soi) ; victoire. **βίη** = **Βία, ας (ἡ) : f**orce vitale ; vigueur ; violence. (The Phaeacians possess this city and land, and I am the daughter of great-hearted Alcinous, upon whom depend the might and power of the Phaeacians.” A.T. Murray). [↑](#footnote-ref-197)
198. **. V. 198.** — **198. ἦ ῥα καὶ ἀμφιπόλοισιν ἐυπλοκάμοισι κέλευσε : —**   
     **Ἄρα / ῥά :** et voici que ; ne voilà-t-il pas que? on vit alors (vif intérêt, étonnement); ainsi donc. **Ἦ ἄρα, ἦ ἄρ, ἦ ῥα :** certes, sans doute. **Ἦ ῥά/ ἦ ῥά :** The Homeric “ἦ ῥα” is sometimes interrogative, but occurs also where there is no question. (Jebb, Ajax, 172). **Ἀμφίπολος, ος, ον :** qui est autour de, *d’où* serviteur, servante.  **Ἐὐπλόκαμος,** *épq.* **ἐϋπλόκαμος, ος, ον** [ᾰ] : aux belles boucles, aux beaux cheveux bouclés. **κέλευσε** aor. sans augt. [↑](#footnote-ref-198)
199. **. V. 199.** — **‘στῆτέ μοι, ἀμφίπολοι : πόσε φεύγετε φῶτα ἰδοῦσαι; —   
      Ἵστημι :**  ***au sens tr****.:* **—[** *impf.* ἵστην, *fut.:* στήσω, *aor-1* ἔστησα*, pf. inus.* ▬ *Pass. fut.* σταθήσομαι, *ao.* ἐστάθην*, pf. inus.* **]—:***;* placer debout. ***au sens intr.:******—[*** *ao.2* ἔστην ; *pf.* ἕστηκα, (ἕστηκα, -κας, -κε ; ***pl.sans κ*** : ἕσταμεν, ἕστατε, ἑστᾶσι **]—:** se tenir debout ; rester arrêté, s’arrêter. **πόσε,** *adv. interr.* : vers quel endroit ? *avec mouv.* (Hom.). **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°). [↑](#footnote-ref-199)
200. **. V. 200.** —  **ἦ μή πού τινα δυσμενέων φάσθ᾽ ἔμμεναι ἀνδρῶν; —   
      Ἦ μή που =** estce que par hasard (J.B.)**; Ἦ μή που** like “ἆρα μή” in Attic Greek = ‘you don't mean that you think, do you?’ **(M. R. M.). Δυσμενής, ής, ές :** malveillant, hostile ; ennemi.  **φάσθε :** Homère utilise **φημί** au moyen avec le sens de l’actif ; souvent aussi avec le sens de penser ; **φάσθ᾽** = *prés. ind. 2 pl my.*  **Ἔμμεναι = εἶναι.** [↑](#footnote-ref-200)
201. **. V. 201.** — **οὐκ ἔσθ᾽ οὗτος ἀνὴρ διερὸς βροτὸς οὐδὲ γένηται, —   
     Διερός** ά, όν : **1** qui épouvante, qui fait fuir, redoutable; **2** qui fuit (de frayeur) ; agile. **Διερός** ά, όν : **1** humide, mouillé; **2** qui coule. **βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. M./f.) homme, femme. **γένηται :** subjonctif d’éventualité, proche d’un futur, (J.B. § 43). NB. **οὗτος ἀνὴρ** ne désigne pas Ulysse. [↑](#footnote-ref-201)
202. **. V. 202.** — **ὅς κεν Φαιήκων ἀνδρῶν ἐς γαῖαν ἵκηται —**   
     **Cst**. Relative au sbj. avec **κέν ≈ ἄν** = ici relative finale ou consécutive (voir. P. chantraine S.H. p. 247.) **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:** : venir, aller ; arriver jusqu’à, atteindre, gagner ; se présenter comme suppliant. [↑](#footnote-ref-202)
203. **. V. 203.** —  **δηιοτῆτα φέρων : μάλα γὰρ φίλοι ἀθανάτοισιν. —**   
     **Δηϊοτής, ῆτος (ἡ) :** hostilité, combat, bataille. Cst. **φίλοι < εἶσι οἱ Φαιήκες >.** [↑](#footnote-ref-203)
204. **. V. 204.** — **οἰκέομεν δ᾽ ἀπάνευθε πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ, —   
     οἰκέομεν =** οἰκοῦμεν (ctrθ. non faite)  **Ἀπάνευθε**/ **Ἀπάνευθεν :** à l’écart, au loin ; *+ gén.* à l’écart de, loin de, sans. **Πολύκλυστος,** ος, ον : aux vagues fortement agitées. [↑](#footnote-ref-204)
205. **. V. 205.** — **ἔσχατοι, οὐδέ τις ἄμμι βροτῶν ἐπιμίσγεται ἄλλος. —  
     Ἔσχατος, η, ον :** extrême, dernier ; le plus reculé, le plus lointain. **Ἐπι·μίσγω** (*seul. prés.*) avoir des relations ▬ ***Moy****.* **Ἐ**πιμίσγομαι (*seul. prés.*) **1** se mêler à, avoir des relations (d'amitié, de commerce, *etc.*) avec : τινι […]. **Ἄμμι(ν)** : dat de ***ἡμεῖς*** (forme éolienne). [↑](#footnote-ref-205)
206. **. V. 206.** — **ἀλλ᾽ ὅδε τις δύστηνος ἀλώμενος ἐνθάδ᾽ ἱκάνει, —   
     Ἀλάομαι :** errer çà et là, être errant, vagabond. Ἱ**κάνω [ῐ ᾱ]***slt pst et impft* ἵκανον : venir, aller s’avancer ; *particul. en parl. de suppliants.*  [↑](#footnote-ref-206)
207. **. V. 207.** — **τὸν νῦν χρὴ κομέειν : πρὸς γὰρ Διός εἰσιν ἅπαντες —   
     τὸν =** relatif.  **Κομέω-ῶ- :** prendre soin de, soigner ; entretenir, nourrir. **πρὸς γὰρ Διός :** viennent de la part de Zeus. [↑](#footnote-ref-207)
208. **. V. 208.** — **ξεῖνοί τε πτωχοί τε, δόσις δ᾽ ὀλίγη τε φίλη τε. ––   
     πτωχός, ή** *ou poét.* **ός :** qui se blottit *ou* se cache, *d’où*  pauvre, mendiant . **Δόσις, εως (ἡ) :** action de donner et de recevoir […]. Expression proverbiale : «  petite aumône, grande joie » (**J.B.**) [↑](#footnote-ref-208)
209. **. V. 209.** —**ἀλλὰ δότ᾽, ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε, —   
     βρῶσις, εως**, (ἡ)  : nourriture solide, nourriture. **Πόσις, εως (ἡ)** : action de boire, boisson ≠ **πόσις, ιος (ὁ)** : fiancé ; époux. [↑](#footnote-ref-209)
210. **. V. 210.** — **λούσατέ τ᾽ ἐν ποταμῷ, ὅθ᾽ ἐπὶ σκέπας ἔστ᾽ ἀνέμοιο. —   
     Λούω**  (tr.) : laver ; faire prendre un bain. **Ὅθι** : où, là où. **Ἐπὶ** modifie **ἐστι. *adv*.:** dessus, à l'extrémité, au bord ; au-dessus ; tout près ; à la suite, là-dessus (Hom.)  ; en outre, et aussi.  **σκέπας, αος (τό) :** abri **‖** **σκ.** **ἀνέμοιο** (*Od*. ) : abri contre le vent. (**ἐπὶ σκέπας ἔστ᾽ ἀνέμοιο** Voir 5, 443). [↑](#footnote-ref-210)
211. **. V. 211.** — **ὣς ἔφαθ᾽, αἱ δ᾽ ἔσταν τε καὶ ἀλλήλῃσι κέλευσαν, —**   
     **Ὥς.** *adv. dém.* : ainsi, de cette façon. **Φημί** (*inf*. φάναι). Homère utilise l’ imparfait moyen de φημί : ἐφάμην : je dis ; et ἔφατο /φάτο, il dit,  *généralement au sens d’un aoriste ;* **ἔφατο** a pour sujet Nauiscaa. **Ἔσταν = ἔστησαν** aor-2 intr. de **ἵστημι** (intr.) : s’arrêter (voir v. 199). Ἀλλήλῃσι = ἀλλήλαις. **Κελεύω** : (*avec acc*.) mettre en mouvement, pousser, exciter ; (*avec dat*.) exhorter vivement, encourager. [↑](#footnote-ref-211)
212. **. V. 212.** — **κὰδ δ᾽ ἄρ᾽ Ὀδυσσῆ᾽ εἷσαν ἐπὶ σκέπας, ὡς ἐκέλευσεν —  
     Κὰδ = κατά** (poét. ; par apocope et assimilation devant un δελτα.). **Κὰδ… εἷσαν :** tmèse ; **καθίζω —[ …** *aor.:*  ἐκάθισα, *att.* καθῖσα ; ***aor.ép.*  καθεῖσα,** *Iliade.* 18.389**]—:** ***tr.*** faire asseoir [VoirJean Bérard *Odyssée*, I, 130 : **εἷσεν < \*ε- σεδ -σεν>** aor de **ἵζω ( < σι - σδ-ω:** je fais asseoir.**). ] Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) […] dans la direction de. **Σκέπας : abri (v. 210)**  [↑](#footnote-ref-212)
213. **. V. 213.** — **213. Ναυσικάα θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο : — Ναυσικάα, ας** (ἡ) [ῐ] : Nausikaa, *fille d'Alkinoos.* ***Étym.*** *:* καίω. brûler. [↑](#footnote-ref-213)
214. **. V. 214.** — **214. πὰρ δ᾽ ἄρα οἱ φᾶρός τε χιτῶνά τε εἵματ᾽ ἔθηκαν, —** **πὰρα… οἱ.** **Οἱ** *dat. de* **ἑ** 3° pers. non réfléchi ; atone. → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -].   **Ἄρα** : alors. **Φᾶρος, εος-ους (τό) :** pièce d’étoffe forte ; voile ; manteau. Χ**ιτών, ῶνος (ὁ) :** tunique ; vêtement en gal. **Εἵματα** attribut de **φᾶρός τε χιτῶνά. Εἷμα, ατος (τό) :** vêtement. [↑](#footnote-ref-214)
215. **. V. 215.** — **δῶκαν δὲ χρυσέῃ ἐν ληκύθῳ ὑγρὸν ἔλαιον, —  
     δῶκαν,** aor sans augt ép. = **ἔδωκαν**, au lieu de **ἔδωσαν** Voir v. 79. [↑](#footnote-ref-215)
216. **. V. 216.** —**ἤνωγον δ᾽ ἄρα μιν λοῦσθαι ποταμοῖο ῥοῇσιν. —   
     Ἀνώγω ; – [ἀνώγω, pst formé sur le pft ἄνωγα ;** *impft* : **ἤνωγον** ; *fut*. :**ἀνώξω** ; *aor*. : **ἤνωξα** ; *pft 2 = pst* **ἄνωγα** ; *pq pft = impft* **ἠνώγειν ] – :** commander, ordonner, exhorter à, pousser à. **Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. Λοῦσθαι***. inf. moyen contracté de* **Λούω** **—:** laver ; faire prendre un bain ; ▬ My. **λουόμαι** se baigner ; se mouiller. **Ῥοῇσιν = ῥοαῖς. Ῥοή, ῆς (ἡ) :** écoulement ; courant d'un fleuve. [↑](#footnote-ref-216)
217. **. V. 217. — δή ῥα τότ᾽ ἀμφιπόλοισι μετηύδα δῖος Ὀδυσσεύς : —   
     δή ῥα τότε :** ds l’épopée **δή** est pfs en tête de phrase. **δή :1** (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors […]. **Μεταυδάω-ῶ** (*impf.:* **1°** **μετηύδων ; 3° μετηύδα**) : parler au milieu de (+ dat.) (Hom.) ; adresser des paroles à qn (acc. et dat. (Hom.). **Ἀμφιπόλοι** : servantes. **Δῖος, δῖα, δῖον**: (*poét*.) venant de Zeus; divin. [↑](#footnote-ref-217)
218. **. V. 218.** — **‘Ἀμφίπολοι, στῆθ᾽ οὕτω ἀπόπροθεν, ὄφρ᾽ ἐγὼ αὐτὸς —  
     στῆτε** : voir v. 199. **Ἀπόπροθε** (-θεν): de loin en avant, au loin en avant. **Ὄφρα** […] *cj.sub.:* 1) aussi longtemps que ; 2) jusqu’à ce que ; 3) afin que (sbj. *avec avec ou sans ἄν (****J.B.****) ; […] ; avec futur (rare* **J.B.** § 55,3 ) ; 4) En sorte que avec *sbj. ou opt. oblique* (rare - **J.B.** §55. 4) […]. voir .173. [↑](#footnote-ref-218)
219. **. V. 219.** —  **ἅλμην ὤμοιιν ἀπολούσομαι, ἀμφὶ δ᾽ ἐλαίῳ —   
     Ἅλμη, ης (ἡ) :** eau de mer ; écume salée séchée. **Ἀπολούσομαι** : sbj aor. à voyelle brève; **Ἀπολούω** **—[** *fut.:* ἀπολούσω ; *aor.:* ἀπέλουσα **]—:** ôter en lavant ; laver, baigner qn. ▬ ***Moy.*** ἀπολούομαι : ôter en se lavant (qc.) :laver sur soi, nettoyer en se lavant  (son corps) ; abs. se laver. **Ὦμος, ου (ὁ) :** épaule ; **-οιιν = -οιν** : duel gén. dat. ép. de la 2° déclinaison. **Ἀμφιχρίω** ; ▬ au My **Ἀμφιχρίομαι** s’enduire de partout, complètement (tmèse). [↑](#footnote-ref-219)
220. **. V. 220. — χρίσομαι : ἦ γὰρ δηρὸν ἀπὸ χροός ἐστιν ἀλοιφή. —   
     Χρίω** χρίσω ; ἔχρισα ; (κέχρικα) : oindre. Ἦ **γάρ :** certes en effet.  **Δηρόν :** longtemps *ou* trop longtemps. **Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** surface du corps humain *d’où* peau (humaine). **Ἀλοιφή ῆς (ἡ) :** toute substance servant à oindre, onguent, huile. [↑](#footnote-ref-220)
221. **. V. 221.** —  **ἄντην δ᾽ οὐκ ἂν ἐγώ γε λοέσσομαι : αἰδέομαι γὰρ —   
      Ἄντην :** en face de, devant (vous). **Λοέσσομαι**, formes non contractées de **λούω :** futur ( = λούσομαι) ou subj. aor à voyelle brève au lieu de **λούσωμαι**, ds le sens du futur selon (**J.B.** § 43). **Αἰδέομαι –[ αἰδεῖσθαι ; *fut.*:** ἀιδέσομαι ; *aor.*: ᾐδησάμην ou ᾐδέσθην ; *pft*.: ᾔδεσμαι  **]– :** avoir de pudeur, de la honte ; respecter ; avoir honte ; craindre de (avec inf. —Hom. ). [↑](#footnote-ref-221)
222. **. V. 222.** — **γυμνοῦσθαι κούρῃσιν ἐυπλοκάμοισι μετελθών.’ —   
     Γυμνόω** : mettre à nu ▬ Méd-**Pass**. **Γυμνόομαι**, ἐγυμνώθην  **]—:** être mis à nu ; se mettre nu, être nu. **κούρῃσιν = κούραις. Ἐὐπλόκαμος,** *épq.* **ἐϋ·πλόκαμος, ος, ον** [ᾰ] : aux belles boucles, aux beaux cheveux bouclés. **Μετέρχομαι** – [*fut.*: μετελεύσομαι : *aor.*: μετῆλθον *pft*.: μετελήλυθα  ] – : aller trouver, aller chercher ; **LSJ** come or go among, **c. dat. pl., *Od.* 1.134, 6.222.**  [↑](#footnote-ref-222)
223. **. V. 223.** —  **Ὥς ἔφαθ᾽, αἱ δ᾽ ἀπάνευθεν ἴσαν, εἶπον δ᾽ ἄρα κούρῃ. —**Φ**ημί (***inf***. φάναι)** Homère utilise l’imparfait moyen de **φημί** : **ἐφάμην** : je dis ; et **ἔφατο** /**φάτο**, il dit,  *généralement au sens d’un aor.*   **Ἀπάνευθε**/ **Ἀπάνευθεν :** à l’écart, au loin. **Ἴσαν** [ῐ] : impft 3° p. pl. (Hom.) de **εἶμι** aller), au lieu de **ᾔεσαν** ou ***Att*. ᾖσαν. Ἄρα***(transition et vif intérêt)* **:** et voici que ; ne voilà-til pas que? on vit alors (J.B. § 69). [↑](#footnote-ref-223)
224. **. V. 224.** — **αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ χρόα νίζετο δῖος Ὀδυσσεὺς. —**   
     **Νίζω** (*slt pst et impft*) : (tr.) laver […] ; ▬ My. **νίζομαι-my (***slt pst et impft 3° sg. poét.* **νίζετο )  :** avec double acc. laver (une tache à l’acc. ) sur soi (à l’acc). « Pour cette cst M.R.M. comparent avec “ἀφαιρεῖσθαί τινά τι”. **Χρώς, χρωτός (ὁ) // χρώς χροός (ὁ) :** surface du corps humain *d’où* peau (humaine) ; […] <> **Déclinaison** [ *Nom*.: **χρώς ;** *acc.:***χρῶτα ;** *gén***.: χρωτός ;***dat***.: χρωτί**, *dat. att.* **χρῷ ;** *Nom. pl. att***.: χρῶτες** ]; ▬ [ *Nom*.: **χρώς ;** *acc*.: **χρόα ;** *gén.:* **χροός  ;** *datif***: χροΐ ; *Dat*.**par contract. **χρῷ** (Sapho, *fr.* 2,10)].   
      **NB**. **αὐτὰρ ὁ ἐκ ποταμοῦ**: hiatus après le pronom. Cela arrive après αὐτὰρ ὁ en tête de vers, (cf. 7.230, 19.51, 19.231), pê par analogie avec des formules incluant un digamma telles que 14.413 αὐτὰρ ὁ ϝοἷς, 24.167 αὐτὰρ ὁ ϝἣν), selon D. Chamberlain. [↑](#footnote-ref-224)
225. **. V. 225.** — **ἅλμην, ἥ οἱ νῶτα καὶ εὐρέας ἄμπεχεν ὤμους,—   
      Ἅλμη, ης (ἡ) :** eau de mer ; écume. **Ἀμπέχω**, **—**fut.: ἀμφέξω, aor.: ἤμπεσχον, pft.: ἤμπισχον; **➵** Act. impf. épq. ἄμπεχον, OD. 6, 225 **]—.** Ν**ῶτος, ου (ὁ) *ou*  νῶτον, ου (τό) :** dos. **Εὐρύς, εῖα, ύ :** large ; **-ας = -εις ou -ας = –υς** à l’accusatif pluriel de la 3° déclinaison (ionisme ; **J.B.** § 7, a). [↑](#footnote-ref-225)
226. **. V. 226.** —  **ἐκ κεφαλῆς δ᾽ ἔσμηχεν ἁλὸς χνόον ἀτρυγέτοιο. —**   
     **Σμήχω** (*slt. Pst., Impf.* : ἔσμηχον *et aor.* : ἔσμηξα  : essuyer, —*d’où*  enlever en essuyant, acc. **Χνόος-οῦς, όου-οῦ, (ὁ) :** écume de la mer. **Ἀτρύγετος, ος, ον :** infertile (la mer) , infatigable ; sans fond ; limpide… (*selon les scholies*). [↑](#footnote-ref-226)
227. **. V. 227.** —  **αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα λοέσσατο καὶ λίπ᾽ ἄλειψεν, —**   
     **Λοέσσατο** *3 sg. aor.my : forme non contractée et sans augt de* **λούομαι my.** (laver sur soi ; se laver) au lieu de **ἔλουσατο**. **πάντα** : acc. cod de λοέσσατο. **Ἀλείφω** **—[**ἀλείψω ; *aor.*: ἤλειψα ; ἀλήλιφα **]—:** enduire, graisser, oindre. **Λίπα**, [ῐᾰ], *adv.* : en graissant, *tjs. avec un verbe marquant l'idée de* graisser, oindre. [↑](#footnote-ref-227)
228. **. V. 228.** —  **ἀμφὶ δὲ εἵματα ἕσσαθ᾽ ἅ οἱ πόρε παρθένος ἀδμής, —**Ἀμφὶ… ἕσσαθ᾽(tmèse) ; **Ἀμφι-έννυμι :** vêtir ▬ **ἀμφιέννυμαι —[** ἀμφιέσομαι ; ἠμφιεσάμην  *ép. : ἠμφιεσσάμην* ; ἠμφίεσμαι  **]—:** endosser, se revêtir, se couvrir de (+ acc.) ; (abs.) s'habiller.   
     **Οἱ** *dat. de* **ἑ** 3° Personne non réfléchi, atone ( = anaphorique) . → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -].     
     **πόρω \*** slt usité aux tps suivants **—[** *aor-2 :* **ἔπορον** ; et *Pft impers*.. **πέππρωται ]—:** faire que qqch arrive à qqn ou qq part, *d’où d'où* procurer, fournir. **Ἀδμής, ῆτος (ὁ / ἡ) :** indompté, non encore soumis au joug  (*Od*. ) ; —*par anal*.: non soumise au joug du mariage, encore vierge.   
      **NB. Hiatus.** Trois mots avec digamma initial dans ce vers, empêchant trois hiatus. ἀμφὶ δὲ **ϝ**εἵματα **ϝ**ἕσσαθ’ ἅ **ϝ**οἱ πόρε παρθένος ἀδμής (D. Chamberlain). [↑](#footnote-ref-228)
229. **. V. 229.** — **τὸν μὲν Ἀθηναίη θῆκεν Διὸς ἐκγεγαυῖα —   
     τὸν** (article = démonstratif emphatique). **θῆκεν** aor. sans augt. de **τίθημι** : poser, placer […] ; avec attr. du c.o.d. au sens de rendre. **Ἐκγίγνομαι ;** [ἐκγίγνομαι ;ἐκγενήσομαι, ἐξἐγεινάμην, ἐξεγενόμην, ἐκγέγονα;] : (intr.) naître de (=gén. ou dat.) ; sortir de (+ gén.) ; (abs.) s'écouler (temps) ; (impers.) il est possible, il est permis de (+ inf./ prop. inf.) ; (tr. aor. 1) engendrer.   
      **NB. Participes de γίγνομαι —[** *f.* γενήσομαι, *ao.2* ἐγενόμην, *pf.* γέγονα *et* γεγένημαι (pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι) **]—:** naître devenir ; se produire**. ‖ Γεγενημένος, η, ον :** *participe parfait de* **γιγνομαι**  **γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός, γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος.**  **‖** **γεγαώς***; fém.* γεγαυῖa formé sur le Pft. poét. **γέγαα** [γᾰ] de γίγνομαι ; *dat. n.* γεγαῶτι ; *acc. masc.* γεγαῶτα ; *acc*. *fém.* γεγαυῖαν ; *plur. masc.* γεγαῶτες *; pl. fém.* γεγαυῖαι ; *pl. acc. masc.* γεγαῶτας ; *duel* γεγαῶτε. **‖**  **γεγώς, ῶσα, ῶτες** *: formes du part. pft. contracte de* γίγνομαι, à partir du *Pft. poét.* γέγαα [γᾰ]. [↑](#footnote-ref-229)
230. **. V. 230.** —  **μείζονά τ᾽ εἰσιδέειν καὶ πάσσονα, κὰδ δὲ κάρητος —   
     εἰσιδέειν** (inf. aor. ép. : regarder) ; **Infinitif de détermination,** généralement actif ou moyen, (*cf*. ***Rg*** § 237 & 343 ) après les adjectifs exprimant aptitude et capacité […]. **Πάσσων, ων, ον, *gén*.: ονος ;** *compar. ép. de*  **Παχύς, εῖα, ύ :** épais ; fort, solide. **Κάρα (τό) :** tête ; *gén*. **: Κάρητος ; καρήατος […]. Κὰδ = κατά** (poét. par apocope et assimilation devant un δελτα). [↑](#footnote-ref-230)
231. **. V. 231.** —  **οὔλας ἧκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας. —**   
      **Ἵημι —[*fut.*:** ἥσω ; *aor.*: ἧκα ; *pft*.: εἷκα**]—:**  mouvoir en avant ; envoyer ; lancer, jeter ; laisser tomber ; Le sujet est Athéna. **οὖλος, η, ον :** touffu, épais, dru ; fort, vigoureux. Mais Ulysse est décrit cō blond (13, 399) ⇒ ici = frisés, crépus comme la jacinthe (**J.B.** et alii).   **Κόμη**, ης (ἡ) : chevelure ; barbe. **Ὑακίνθινος, η, ον :** couleur de la jacinthe ; violet ou bleu foncé ; . **Ἄνθος, εος-ους (τὸ)**: pousse ; fleur ; anthologie le pt le plus haut, le plus brillant ; couleur brillante, éclat ; efflorescence. **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat.). [↑](#footnote-ref-231)
232. **. V. 232.** —**Ὡς δ᾽ ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ —   
     Cst. Ὡς δ᾽ ὅτε … ὣς :** comme quand… ainsi. **περιχεύεται** : sbj. à voyelle brève (**J.B.**) ; **Περιχέω :** répandre ou verser autour, arroser *▬ Moy.* (περιεχεάμην *ao. inf.* περιχέασθαι, *part.* περιχεάμενος) : répandre ou faire couler autour ; répandre pour soi tout autour ; **‖** χρυσὸν ἀργύρῳ, OD. *6, 232 ; 23, 159,* mettre de l'or autour de l'argent pour faire ressortir l'éclat de l'argent par l'opposition des couleurs (Bailly) . [↑](#footnote-ref-232)
233. **. V. 233.** —  **ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη —   
     Ἴδρις** (ὁ, ἡ) : savant, instruit, habile (*Od*. ) ; τινος, en qch. **δέδαεν**  aor. à redoublement ind. act 3.sg de **δάω** : instruire ; avec double acc. [↑](#footnote-ref-233)
234. **. V. 234.** — **τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει, —   
     τελείει** ind pst act 3rd sg ou ind pst mp 2nd de **τελέω** ((*Impf.* ἐτέλουν, *f.* τελέσω, *att.* τελῶ ; *ao.* ἐτέλεσα, *pf.* τετέλεκα) : accomplir, achever. **Χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν ;** *gén***. χαριέντος, χαριέσσης, χαριέντος :** qui plaît —*d’où* : gracieux aimable ; plaisant […].   
      **NB**. **χαρίεντα δὲ :** la coordination par **δέ**, qui exprime le résultat de l’enseignement d’Athéna correpondrait à un “**ὥστε**” en grec classique. (Ameis  & M R M). [↑](#footnote-ref-234)
235. **. V. 235.** — **ὣς ἄρα τῷ κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις. —   
     Ἄρα** : alors, donc. **τῷ** ( art. = dém.) = Ulysse. **Καταχέω** : verser de haut en bas, *d’où* répandre sur (+ gén. ou dat.) ; **Χέω ; —[** *impft* ἔχεον ; *fut*. χέω ; *aor*. ἔχεα (*aor. épq* : **ἔχευα**) ; *pft* κέχυκα  **]—**. **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme […]. [↑](#footnote-ref-235)
236. **. V. 236.** — **ἕζετ᾽ ἔπειτ᾽ ἀπάνευθε κιὼν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης, —   
     Ἕζω\* :** faire asseoir, installer, établir ▬ **My**. **Ἕζομαι —[** *impft*.: ἑζόμην ; *fut. tr* : εἵσομαι ; *aor. tr*.: εἱσάμην, *aor. intr.:* ἥσθην  **]—:** (**intr**.) :  s'asseoir […].  **Ἀπάνευθε**/ **Ἀπάνευθεν :** à l’écart, au loin.  **Κιών, κιοῦσα** (for the accent cf. ἰών) δε **Κίω ; ἔκιον :** aller. **Θίς, θινός (ὁ / ἡ) [ῑν] :** plage rivage. [↑](#footnote-ref-236)
237. **. V. 237.** —  **κάλλεϊ καὶ χάρισι στίλβων : θηεῖτο δὲ κούρη. —   
     Στίλβω** : (intr.) : briller, resplendir. **θηεῖτο** : impft ind mp 3. sg (att. ép. ion.) de **θεάομαι :** considérer, examiner ; être spectateur. [↑](#footnote-ref-237)
238. **. V. 238.** —**δή ῥα τότ᾽ ἀμφιπόλοισιν ἐυπλοκάμοισι μετηύδα: —   
     Δή,***particule intensive forte* : (tps.) en ce moment même, ( *= ici*:dans le même moment) ; évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. , nég., et interr.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus. **μετηύδα le sjt est Nausicaa. Μεταυδάω-ῶ** (*impf.:* **1°** **μετηύδων ; 3° μετηύδα**) : parler au milieu de (+ dat.) (Hom.) ; adresser des paroles à qn (acc. et dat. (Hom.). **Ἐὐπλόκαμος v. 222.**  [↑](#footnote-ref-238)
239. **. V. 239.** — **‘κλῦτέ μευ, ἀμφίπολοι λευκώλενοι, ὄφρα τι εἴπω. —   
     Κλύω —[** *impf***. ἔκλυον ;** *aor.2 imperat. sg.*  **κλῦθι ;** *pl***. κλῦτε** *et avec redoublement homérique***: κέκλυθι / κέκλυτε ]—:** entendre, écouter […]. **Ἐγώ**  [*No-tif*.: ἐγών, ἐγώ **‖**  *Gen*.: ἐμοῦ, (μου) ; Épq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) **‖**  *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι). **Ὄφρα** […] *cj.sub.:* 1) aussi longtemps que (**α)** *ind. aor. action passée*; β) *avec sbj avec ἄν en parlant d’actions futures ou répétées ; γ) subj. sans ἄν* ) ; 2) jusqu’à ce que (*avec l'ind. ao. qd il s'agit d'événements accomplis* ou sbj. avec ou sans κέν ou ἄν (action future) ; opt. oblique (t*rad. « en attendant que »* ***J.B.*** ) ; 3) afin que (*avec sbj après les tps princ. et l’impér. ; avec sbj + κέν ou ἄν  ; avec sbj avec ou sans ἄν (****J.B.****) ; avec opt. oblique ou qqfois opt. de possibilité avec ἄν (****J.B.*** *§ 55)*; *avec futur (rare (****J.B.*** *§ 55) )* chez Homère **J.B.** § 55,3 ) ; 4) En sorte que (rare **J.B.** §55. 4 *sbj. ou opt. oblique*); 5) que (après vb de crainte et commandement ; tardit) . [↑](#footnote-ref-239)
240. **. V. 240.** —  **οὐ πάντων ἀέκητι θεῶν, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν, —** **οὐ** porte sur **ἀέκητι**. **Ἀέκητι + gén.**  : contre la volonté de. [↑](#footnote-ref-240)
241. **. V. 241.** — **Φαιήκεσσ᾽ ὅδ᾽ ἀνὴρ ἐπιμίσγεται ἀντιθέοισι : —**   
     **Φαίηκες**  *ion pour* **Φαίακες, ων** (οἱ) [ᾱ] les Phéaciens, *pple myth. de l'î. de Σχερία ;* Φαίηκεσσι, dat. pl. **Ἀντίθεος, ος, ον :** semblable à un dieu. **Ἐ**πιμίσγομαι, my. (*slt. pst.*) : se mêler à, avoir des relations (avec : dat.). [↑](#footnote-ref-241)
242. **. V. 242.** —  **πρόσθεν μὲν γὰρ δή μοι ἀεικέλιος δέατ᾽ εἶναι, —**    
     **δή** voir 238. **Ἀεικέλιος, η, ον = ἀεκήλιος, ος, ον :** inconvenant, honteux, misérable. **δέατο** ·**\*δέαμαι,** *slt. impf. 3 sg*. : avoir l’air, sembler. [↑](#footnote-ref-242)
243. **. V. 243.** — **νῦν δὲ θεοῖσιν ἔοικε, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.—**   
      **Ἔοικα**  (/ *att.* εἶκα ), *pft au sens de pst ;* ἐῴκειν (/*att.* ᾔκειν), pqp *au sens d’un impf.*  de l’inusité **\*εἴκω** : être semblable à, ressembler  […]. **τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό dém. ou rel. [↑](#footnote-ref-243)
244. **. V. 244.** — **αἲ γὰρ ἐμοὶ τοιόσδε πόσις κεκλημένος εἴη —   
     Αἴ γάρ, αἲ γὰρ δή,**  *avec l'opt.* : plaise ou plût aux dieux que ! **κεκλημένος εἴη** Homère n’utilise les formes périphrastiques qu’au pft. **Καλέω  —[καλεῖν ; *fut.*:** καλῶ ; *aor.*: ἐκάλεσα ; *pft*.: κέκληκα **] – :**appeler . **Πόσις, ιος (ὁ)** : fiancé ; époux ; ≠ **Πόσις εως (ἡ) :** boisson. [↑](#footnote-ref-244)
245. **. V. 245** — **ἐνθάδε ναιετάων, καὶ οἱ ἅδοι αὐτόθι μίμνειν. —   
     Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt) ; en ce moment même. **ναιετάω :** habiter (+ dat. / acc.).   **Ἄδοι :** opt. aor. de **Ἁνδάνω** (*impf*. **ἥνδανον** ; *fut*. ἁδήσω ; *aor.2* ἕαδον, *Ao. 2 épq.* ἅδον [ᾰ] ; *pft*.-1 *rare* : ἅδηκα ; pft-2 ἕαδα) : plaire, être agréable à (avec dat. ). **Μμίμνω** *seul. prés. et impf.* **: *intr.***  rester à la même place.   
      **NB.**  Two digammas here, so no correption of diphthongs (καί ϝοἱ ϝἅδοι). D. Chamberlain). [↑](#footnote-ref-245)
246. **. V. 246.** — **ἀλλὰ δότ᾽, ἀμφίπολοι, ξείνῳ βρῶσίν τε πόσιν τε.’ —   
     Δίδωμι** —[ *impf.:* ἐδίδουν ;  *fut*.: δώσω ; *aor*.: ἔδωκα ; *pft.*: δέδωκα  **]—:** donner. **‖** [**Ιmpér. pst.** : δίδου, διδότω, δίδοτε, διδόντων (διτότωσαν), — δίδοτον, διδότων **]. ‖** [**Ιmpér. aor.**: δός, δότω, δότε, δόντων ( δότωσαν) , — δότον, δότων**]** . **βρῶσις, εως**, (ἡ)  : nourriture solide, nourriture ; action de manger  [*par opp. à***: πόσις :** boisson]. [↑](#footnote-ref-246)
247. **. V. 247.** —  **ὣς ἔφαθ᾽, αἱ δ᾽ ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἠδ᾽ ἐπίθοντο, —   
      Ὥς.** *adv. dém.* : ainsi, de cette façon. **Φημί** (*inf*. φάναι). Homère utilise l’ imparfait moyen de φημί : ἐφάμην : je dis ; et ἔφατο /φάτο, il dit,  *généralement au sens d’un aoriste ;* **ἔφατο** a pour sujet Nauiscaa. **κλύον = ἔκλυον ; κλύω + gén.** : écouter, entendre. **Ἠδε** : et. **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé. [↑](#footnote-ref-247)
248. **. V. 248.** — **πὰρ δ᾽ ἄρ᾽ Ὀδυσσῆι ἔθεσαν βρῶσίν τε πόσιν τε. —   
     πὰρ … ἔθεσαν :** tmèse. prob. ; Voir ἥ οἱ βρῶσίν τε πόσιν τε παρτιθεῖ, *Od.* 1.192.     
      **NB. Ὀδυσσῆι ἔθεσαν**. Notice the lengthening of the datival iota before a vowel, with no initial “ϝ”, as in **Od.16. 206. (M. R. M.).**  ‖ D. Chambelain précise Le iota est non slt gardé mais encore allongé avant la césure, malgré la voyelle suivante. [↑](#footnote-ref-248)
249. **. V. 249.** —  **ἦ τοι ὁ πῖνε καὶ ἦσθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς —   
     Πίνω – [***fut.:* **πίομαι** ; *aor-2* : **ἔπιον** (*d’où* inf.: **πιεῖν**) ; *pft :* **πέπωκα** **] – : A & My :** boire. **Ἔσθω** ( ( cō **Ἐσθίω ;** *slt pst. impft.:* **ἦσθον**) : manger**.**  [↑](#footnote-ref-249)
250. **. V. 250.** — **ἁρπαλέως : δηρὸν γὰρ ἐδητύος ἦεν ἄπαστος. —**Ἁ**ρπαλέως** [ᾰπ] *adv.* : avidement, à la hâte, (*Od*. **Ar.**  Thgn.) **δηρὸν** : depuis lgtps. **Ἐδητύς, ύος, (ἡ) :** le fait de manger, la nourriture. **Ἄπαστος, ος, ον : 1** qui est à jeun; **2** non mangé, intact. **Εἰμί / εἶναι :** être. Imparfait  homérique : [1°sg : ἦα ; ἔᾱ ; ἔον ; **‖**  2°sg : **ἔησθα ;** 3°sg : **ἦεν ; ἤην ; ἔην ‖ ἔσαν** ]. au lieu de *Ind. impft*  : —[ἦ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—. [↑](#footnote-ref-250)
251. **. V. 251.** —  **αὐτὰρ Ναυσικάα λευκώλενος ἄλλ᾽ ἐνόησεν : —   
     λευκώλενος, ος, ον** :aux bras blancs. **Νοέω**  **– [νοέω** ; νοέω**;** νοήσω, ἐνόησα **] – :** se mettre dans l'esprit ; voir, s'apercevoir ; comprendre ; avoir dans l'esprit ; méditer, projeter […]. [↑](#footnote-ref-251)
252. **. V. 252.** — **εἵματ᾽ ἄρα πτύξασα τίθει καλῆς ἐπ᾽ἀπήνης, —   
     Εἷμα, ατος (τό) :** vêtement.  **Πτύσσω :** plier un vêtement […]. **Ἀπήνη, ης (ἡ) :** chariot, voiture à quatre roues attelée de mules ou de bœufs. [↑](#footnote-ref-252)
253. **. V. 253.** —**ζεῦξεν δ᾽ ἡμιόνους κρατερώνυχας, ἂν δ᾽ ἔβη αὐτή,** —   
     **Ζεῦξεν,**  aor. sans augt. de **Ζεύγνυμι —[** ζεύξω ; ἔζευξα **]—:** atteler. **Ἂν = άνά (J.B. § 24 a)**   **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα **]—: (intr.) :** monter, monter sur. [↑](#footnote-ref-253)
254. **. V. 254.** —  **ὤτρυνεν δ᾽ Ὀδυσῆα, ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζεν : —**   
     **Ὀτρύνω** [ῡ] **—[***impft***.:  ὤτρυνον [ῡ] ;** *fut***.:** **ὀτρυνέω**-ῶ  [ῠ] ; *aor*. ὤτρυνα  **[ῡ]** ; *pft inus*. **]—:** pousser, exciter, presser. **Ἔφατο /φάτο,** imparfait moyen de **φημί** il dit,  *généralement au sens d’un aoriste.* **Ἐξονομάζω : exprimer, énoncer ;** appeler ou désigner par son nom ; fréq. chez *Hom.* dans l’expression ἔπος τ᾽ ἔφατ᾽ ἔκ τ᾽ ὀνόμαζε : il dit le mot et le prononça à voix haute. ou encore **J.B.** (*Od*. 5, 181 ) : « elle (il) lui dit en l’appelant par (tous) ses noms. ». Assez vite l’expression devint stéréotypée, même quand l’interlocuteur n’était pas pst. [↑](#footnote-ref-254)
255. **. V. 255.** — **‘ὄρσεο δὴ νῦν, ξεῖνε, πόλινδ᾽ ἴμεν ὄφρα σε πέμψω —   
      Ὄρσεο** : aor imper. my 2. sg (ép. dor. ion. aeol. ; aor. de forme mixte selon **J.B.** § 15) de ὄρνυμι **:** faire se lever  ▬ My **ὄρνυμαι :** se lever, s’élancer. **Ἴμεν, ἴμεναι** = **ἰέναι** (aller) : inf. de but avec vb. de mvt. selon M.R.M. ; inf. = impératif selon J.B. **Πόλινδε,** *adv.* à la ville, vers la ville, *avec mouv.* (Hom.) . **πέμψω**: sbj. aor. **Πέμπω (**πέμψω ; ἔπεμψα ; πέπομφα) : (tr.) envoyer ; escorter, accompagner.   
      **NB. Ὄφρα** […] *cj.sub.:* 1) aussi longtemps que (**α)** *ind. aor. action passée*; β) *avec sbj avec ἄν en parlant d’actions futures ou répétées ; γ) subj. sans ἄν* ) ; 2) jusqu’à ce que (*avec l'ind. ao. qd il s'agit d'événements accomplis* ou sbj. avec ou sans κέν ou ἄν (action future) ; opt. oblique (t*rad. « en attendant que »* ***J.B.*** ) ; 3) afin que (*avec sbj après les tps princ. et l’impér. ; avec sbj + κέν ou ἄν  ; avec sbj avec ou sans ἄν (****J.B.****) ; avec opt. oblique ou qqfois opt. de possibilité avec ἄν (****J.B.*** *§ 55)*; *avec futur (rare (****J.B.*** *§ 55) )* chez Homère **J.B.** § 55,3 ) ; 4) En sorte que (rare **J.B.** §55. 4 *sbj. ou opt. oblique*); 5) que (après vb de crainte et commandement ; tardif) . [↑](#footnote-ref-255)
256. **. V. 256.** — **πατρὸς ἐμοῦ πρὸς δῶμα δαΐφρονος, ἔνθα σέ φημι —**   
     **Δαΐφρων ονος** : au cœur ou esprit éprouvé → courageux, vaillant  ; prudent ; habile aux arts. **Ἔνθα :** (dém.) là-même, dans cet endroit (sans mvt) ; alors, à ce moment ; *adv. rel*. : où, là où (avec ou sans mvt). [↑](#footnote-ref-256)
257. **. V. 257.** — **πάντων Φαιήκων εἰδησέμεν ὅσσοι ἄριστοι. —   
     εἰδησέμεν** inf. futur ép. de εἴδω\* : voir. **πάντων** Φαιήκων gén. partif. Ellipse du vb être ds la relative. [↑](#footnote-ref-257)
258. **. V. 258.** — **Ἀλλὰ μάλ᾽ ὧδ᾽ ἔρδειν, δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν: —   
     Ἔρδω (***att***.. ἕρδω)** *slt pst et impft* : faire, accomplir ; faire un sacrifice, sacrifier ; pratiquer. Inf. = impér. **Ἀπινύσσω** (*prés.*) [ᾰῐ] : **1** perdre connaissance (*Il*. ) ; **2** n'avoir pas sa raison (*Od*. ). [↑](#footnote-ref-258)
259. **. V. 259.** — **ὄφρ᾽ ἂν μέν κ᾽ ἀγροὺς ἴομεν καὶ ἔργ᾽ ἀνθρώπων,—**    
     **μέν... αὐτὰρ ( 262). Ὄφρα… τόφρα** : aussi longtemps que …pdt tout ce tps alors ; avec **ἄν + sbj** = action future, voir § 55, 1**. Ἂν** *doublé par* **κε :** voir aussi *Od*. 5, 361. **Ἴομεν** sbj. pst à voyelle brève de **εἶμι / ἰέναι** : aller. **Ἀγροὺς** + acc. d’objet interne : suivre le chemin des champs et des cultures ( **Ἔργα** : les cultures — Hom.). [↑](#footnote-ref-259)
260. **. V. 260.** — **τόφρα σὺν ἀμφιπόλοισι μεθ᾽ ἡμιόνους καὶ ἄμαξαν —   
     τόφρα :** pdt tout ce tps alors. **Μετὰ** + acc. : à la suite de. [↑](#footnote-ref-260)
261. **. V. 261.** — **καρπαλίμως ἔρχεσθαι : ἐγὼ δ᾽ ὁδὸν ἡγεμονεύσω. —   
     Καρπαλίμως** : rapidement, promptement.  **Ἔρχεσθαι** = impér. **Ἡγεμονεύω :** être le guide de (+ dat.) ; τινι ὁδόν : montrer à qqn le chemin ; conduire, diriger, commander […]. [↑](#footnote-ref-261)
262. **. V. 262.** — **αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβήομεν, ἣν πέρι πύργος —**   
     **Ἐπὴν = ἐπειδάν + subj**., [fait futur, répétition, habitude]) : quand, lorsque. **Ἐπιβήομεν**ou ἐπιϐείομεν (sbj. à voyelle brève = βῶμεν **J.B.** § 18, b). **Ἐπιβαίνω** [ἐπιβήσομαι ; ἐπέβησα (tr.) ; ἐπέβην ; ἐπιβέβηκα] : (intr. avec gén.) marcher sur, vers, entrer dans, atteindre […]. **Πύργος, ου (ὁ) :** tour ; citadelle, rempart.   
      NB. **αὐτὰρ ἐπὴν πόλιος ἐπιβήομεν…**  Mais au contraire quand nous serons arrivés à la ville… tu cesseras de nous suivre. Cette idée ne sera développé qu’au vers 295, après une longue digression sur la ville et les Phéaciens, qui commence avec **ἣν πέρι.**  [↑](#footnote-ref-262)
263. **. V. 263.** — **ὑψηλός, καλὸς δὲ λιμὴν ἑκάτερθε πόληος, —**   
     **Ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé ; hautain, fier, orgueilleux. **Λιμήν, ένος (ὁ) :** port. **Ἑκάτερθε / -θεν :** de chaque côté ; ( avec gén.) : de chaque côté de  (Hom.). **πόληος** = πόλεως. NB. il y a un port de chaque côté de la presqu’îl où se trouve la ville.(J.B.) [↑](#footnote-ref-263)
264. **. V. 264.** —  **λεπτὴ δ᾽ εἰσίθμη : νῆες δ᾽ ὁδὸν ἀμφιέλισσαι —   
     Λεπτός, ή, όν :** étroit […]. **εἰσίθμη, ης** (ἡ) entrée ( des ports selon J B de la ville, entre les ports, selon M.R.M.). **Ἀμφιέλισσα, ης,** *adj. f. :* **1** (ναῦς : nef) poussée des deux côtés par les rames ; *sel. d'autres,* ballottée (sur les flots) ; selon L SJ recourbée aux deux extrémités, ou sur les deux bords.   
      **NB.** **Ναῦς, νηός,** *att.* **νεώς (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νηός /***Gén*. *Att* : **νεώς ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ].**  [↑](#footnote-ref-264)
265. **. V. 265.** —**εἰρύαται : πᾶσιν γὰρ ἐπίστιόν ἐστιν ἑκάστῳ.—   
     εἰρύαται** pft ind pass 3. pl (ép. ion.) de **Ἐρύω** : tirer. **-αται = -νται. (J.B. § 12) ;** les formes en **-αται** se rencontrent particulièrement au pft. **Ὁδόν** l’acc. s’expliquerait comme “ἀγρούς » au vers 259 ou comme cod **εἰρύαται** si l’on donne à ce vb. le sens de « protéger », qu’attestent aussi les scholies  (M. R. M.). **Ἐπίστιον, ου** (τὸ) hangar, remise pour les bateaux. **πᾶσιν… ἑκάστῳ :** à tous les hommes et à chacun en particulier ; *c-à-d.,* selon Ameis, « à tous sans exception ». [↑](#footnote-ref-265)
266. **. V. 266.** — **Ἒνθα δέ τέ σφ᾽ ἀγορὴ καλὸν Ποσιδήιον ἀμφίς, —**   
      **Ἔνθα,** *adv. dém.:* là-même, alors ; *adv. rel.:* là où. **Ἀμφίς,** *adv.:* des deux côtés, *d’où* tout autour ; *Prép*. (après régime) autour de (+ gén. ou dat. ou acc.) ; à part de, loin de (+ gén. ; Hom). **Σφ’**= σφίσιν/ σφι/ σφίν ; **Σφι(ν)  :** pr. enclitique de la 3° pers. au datif pl. **(*à eux,*** *etc****.*).**  **σφι =** les Phéaciens. **Ποσιδήιον : le temple de Poséidon.**   
      NB. ‘there again is their place of assembly, round about the fair precinct of Poseidon.’ The Posideion is not in the centre of the “ἀγορά”, like a garden in the middle of a square, but it breaks the continuity of the “ἀγορά”, which would otherwise stretch right across the “εἰσίθμη”, and thus the “ἀγορά” is strictly on both sides of the Posideion. It is ‘set with huge stone-blocks, deep-bedded.’ (M. R. M.). [↑](#footnote-ref-266)
267. **. V. 267.** — **ῥυτοῖσιν λάεσσι κατωρυχέεσσ᾽ ἀραρυῖα. —**   
     **Ῥυτός, ή, όν** [ῡ] : soit tiré, traîné soit extrait du sol selon **J.B. ad loc.**  (*Od*. 6, 267 ; 14, 10) (Selon **J.B.** soit de ἐρύω, tirer ; soit de R \*ῥυ : j’arrache) Selon F. Chamoux, il s’agit de pierres brutes (ῥυσός) ; p-ê de galets placés sur la tranche. **λάεσσι** dat. pl. de **λᾶς, λᾶος (ὁ, ἡ) :** pierre. **Κατῶρυξ, υχος** [ῠχ] **(ὁ / ἡ) : I. Adj.** enfoui en terre (pierres —Hom) ; κατωρυχέεσσιν,   *dat. pl. épq., comme de* κατωρυχής. **Ἀραρώς** *part. pf. de* ἀραρίσκω. -**ρώς, ρότος ; ρυῖα, ας -ρός, ρότος**  *part. pft actif intr. de* **ἀραρίσκω intr. [sur le** *pft 2 intr***.: ἄραρα ] :** être ajusté, emboîté ; garni de ; être ferme, solide […]. [↑](#footnote-ref-267)
268. **. V. 268.** —  **ἔνθα δὲ νηῶν ὅπλα μελαινάων ἀλέγουσι, —**   
     **Ἔνθα,** *adv. dém.:* là-même, alors ; *adv. rel.:* là où. **Ναῦς, νηός,** *att.* **νεώς (ἡ) :** le navire, vaisseau.(Chez Homère, **Ναῦς** se décline soit sur le radical [**νη**] soit sur le radical [**νε**]. **Μέλας, αινα, αν  (***gén* : **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir. **Ἀλέγω :** s’inquiéter, se préoccuper de, prendre soin de (+ gén. ; rar.avec acc.) Ὅ**πλον, ου (τό) :** instrument ; **τὰ ὅπλα** : armes, armement ; (mar.) équipement d'un navire, gréement, cordages etc. [↑](#footnote-ref-268)
269. **. V. 269.** — **πείσματα καὶ σπεῖρα, καὶ ἀποξύνουσιν ἐρετμά. —**   
     **Πεῖσμα, ατος (τὸ) :** câble, amarre de navire. **σπεῖρον, ου (τό) : […]** voile de navire. **Ἐρετμον, ου (τό) :** rame **(**poét**.) Ἀποξύνω  (tr.) :** amincir par le bout, tailler, aiguiser. [↑](#footnote-ref-269)
270. **. V. 270.** — **οὐ γὰρ Φαιήκεσσι μέλει βιὸς οὐδὲ φαρέτρη, —**    
     **μέλω  : I (***avec l’objet de soin comme sujet* ) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) // *impers* **Μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν),  *impers*. (avec dat.de la pers. et gén.de l’objet) : il importe pour qn, à qn ; se préoccuper de qqch (+ gén.), s'intéresser à qqch. ; (+ inf.) songer à faire ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. **Βιός, οῦ (ὁ) :** arc ; ne pas cfdr avec **βίος, ου (ὁ) :** vie. **Φαρέτρα ας (ἡ) : (***épq***. φαρέτρη)**  le carquois. [↑](#footnote-ref-270)
271. **. V. 271.** — **ἀλλ᾽ ἱστοὶ καὶ ἐρετμὰ νεῶν καὶ νῆες ἐῖσαι, —**   
     Ἱ**στός, οῦ (ὁ) :** mât.  **Ἐῗσος (***slt au fém***: ἐΐση ; ἐῗσαι ; ἐΐσας) [ ἶσος ] :** divisé en portions égales (repas) ; bien équilibré (navire, caractère) ; arrondi (bouclier). [↑](#footnote-ref-271)
272. **. V. 272.** — **ᾗσιν ἀγαλλόμενοι πολιὴν περόωσι θάλασσαν. —  
     Ἀγάλλω**  **:** (tr.) orner, parer ; honorer ; ▬ My. (intr.) **ἀγάλλομαι** (*impf.:* **ἠγαλλόμην**) : se glorifier, se réjouir de (dat.). **περόωσι, *ind. pst 3. pl.*, (**forme distendue) de **περάω —[** ἐπέρασα, πεπέρακα **]—:** (intr.) : passer à travers, traverser ; (**tr**.) : traverser.   **Πολιός, ά (/** *poét.* ός)**, όν :** gris, qui commence à blanchir. [↑](#footnote-ref-272)
273. **. V. 273.** — **τῶν ἀλεείνω φῆμιν ἀδευκέα, μή τις ὀπίσσω —**   
     **τῶν** : les gens du port et de l’agora. **Ἀλεείνω**  + acc. : éviter, esquiver, échapper à. **Φῆμις, ιος** (ἡ) : entretien, conversation (Hom.). […] ; renommée, *en b. et en mauv. part,* (*Od*. ). **Ἀδευκής, ής, ές,** *p.-ê.* non doux, amer, triste, cruel, inconsidéré. **Ὀπίσσω/** **ὀπίσω,** *adv*.: derrière, en arrière ; après cela ; dans l'avenir […]. [↑](#footnote-ref-273)
274. **. V. 274.** — **μωμεύῃ : μάλα δ᾽ εἰσὶν ὑπερφίαλοι κατὰ δῆμον : —**    
     **μωμεύω** (*seul. prés. sbj. cō*  **μωμάομαι-ῶμαι** : blâmer, railler, se moquer de, *acc.* **μάλα :** fort ; très ; bcp. **Ὑπερφίαλος, ος, ον :** très fort, très puissant ; excessif, (*part*.) orgueilleux, arrogant.     **κατὰ** + acc. dans, parmi. [↑](#footnote-ref-274)
275. **. V. 275.** — **καί νύ τις ὧδ᾽ εἴπῃσι κακώτερος ἀντιβολήσας : —**   
     **Νύν /(νυ** dvt cons.), *partc. encl.* : donc (suite d’un raisonnement , conséquence) ; donc (ds une injonction, avec un impér. : *ἄγε νυν* allons donc ! ) ; certes (renforce une affirmation) : *ἦ ῥά νυν certes oui !* **Ἀντι-βολέω-ῶ —[** *impf.* ἠντιβόλουν *ou* ἠντεβόλουν**; *fut.*:** ἀντιβολήσω ; *aor.épq.*: ἠντεβόλησα ; –– .  **]—:** rencontrer (+gén. ; le part . a ici une valeur de supposition) . **εἴπῃσι :** sbj. (**J.B.** § 11 et 43 ) ; **-σι.** est employé à la troisième personne sg. du sbj. au présent et à l’aoriste des verbes en **-ω** (**J.B.** § 11). [↑](#footnote-ref-275)
276. **. V. 276.**  — **«τίς δ᾽ ὅδε Ναυσικάᾳ ἕπεται καλός τε μέγας τε —**   
      **Ἕπομαι —[**Impft.: **εἱπόμην** ; Fut.: **ἑψομαι** ; Aor.:  **ἑσπόμην →** inf. aor. **σπέσθαι** ; — **]—:** suivre  (+ **dat**. ; rart + acc.). [↑](#footnote-ref-276)
277. **. V. 277.** — **ξεῖνος ; ποῦ δέ μιν εὗρε; πόσις νύ οἱ ἔσσεται αὐτῇ. —   
     Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō*** *lat***. : αὐτόν, αὐτήν, αὐτό.**  **Εὗρε** aor. sans augt de **εὑρίσκω —[** *fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** trouver. **Πόσις, ιος (ὁ)** : fiancé ; époux ; ≠ **Πόσις -εως (/ -ιος) (ἡ)** : boisson. **Νύ** : voir v. 275. **Ἔσσεται =** **ἔσεται.** [↑](#footnote-ref-277)
278. **. V. 278.** — **ἦ τινά που πλαγχθέντα κομίσσατο ἧς ἀπὸ νηὸς —**   
     **Πλάζω —[**πλάγξω, ἔπλαγξα —;  *Aor pass* : επλάγχθην  **]—:** faire vaciller, faire chanceler ( acc.) ; écarter du droit chemin, faire errer ▬ au passif : errer çà et là, s’égarer. **Ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne : son, sa, sienne. **Κομίζω —[***fut****.:*** κομιῶ, (*fut.* *tardif* : κομίσω) ; *aor.:* ἐκόμισα ; *pft*.: κεκόμικα ; ▬ My. **κόμίζομαι**, κομιοῦμαι, (tard.) κομίσομαι, ἐκομισάμην **]—:** prendre soin de  […] ; ▬ My. **Κόμίζομαι** (tr.) prendre soin de, *d’où* accueillir, recueillir, donner l'hospitalité à (+ acc.) ; emporter / emmener pour mettre à l'abri […]. [↑](#footnote-ref-278)
279. **. V. 279.** — **ἀνδρῶν τηλεδαπῶν, ἐπεὶ οὔ τινες ἐγγύθεν εἰσίν : —   
     Τηλεδαπός, ή, όν [ᾰ] :** d'un pays lointain, étranger. **Ἐγγύθεν,** *adv*. *lieu***:** auprès de, près **(**gén / dat**) […]. Ἀνδρῶν τηλεδαπῶν gén. p-tif cp de τινά.**  [↑](#footnote-ref-279)
280. **. V. 280.** — **ἤ τίς οἱ εὐξαμένῃ πολυάρητος θεὸς ἦλθεν —**   
     **Εὔχομαι : —[**  εὔχομαι ; εὔξομαι, ηὐξάμην, εὐξάμην, ηὖγμαι; ▬ P. ηὔχθην, ηὖγμαι  **]—:** prier**,** adresser une prière à (dat.), un vœu à souhaiter ; faire voeu de, promettre […]. **Π**ολυάρητος **= Πολυάρατος, ος, ον** [ᾰᾱ] : qui est l'objet de beaucoup de souhaits. **Οἷ** *dat. de* **ἕ** 3° Pers. Réfléchi ; accentué → [*acc*. – **ἑέ / ἕ – ;** *Gén.* – **εἷο / ἕο / εὗ / ἕθεν**–; ***D****at.* – **ἑοῖ / οἷ**– ] . **Οἱ** *dat. de* **ἑ** 3° Personne non réfléchi, atone ( = anaphorique) . → [*acc.* – **ἑ**–; *Gén*. – **ἑο / εὑ** – ; ***D****at.* – **οἱ** -].   [↑](#footnote-ref-280)
281. **. V. 281.** — **οὐρανόθεν καταβάς, ἕξει δέ μιν ἤματα πάντα. —**   
     **Οὐρανόθεν** : du haut du ciel. **Καταβαίνω**  **—[ *fut.*:** καταβήσομαι, *fut*. tr. : καταβήσω ; *aor.*: κατέβην, *aor.* *tr*. : κατέβησα ; *pft*.: καταβέβηκα ; **—[***aor.2* ἔβην ; *impér*. βῆθι; *sbj* βῶ, βῇς ; *opt* βαίην ; *inf*. βῆναι ; *part*. βάς, βάντος; βᾶσα, βάσης; βάν,βάντος **]—**  **]—:** descendre de.   **Ἕξει** = l’aura pour femme. **Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō*** *lat***. : αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. Ἦμαρ, ἤματος (τό)** : le jour, temps, saison, époque ; **‖** **ἤματα πάντα :** acc. de durée.  [↑](#footnote-ref-281)
282. **. V. 282.** —**βέλτερον, εἰ καὐτή περ ἐποιχομένη πόσιν εὗρεν —**   
     **Βέλτερος, α, ον,** *compar. poét. d'*ἀγαθός, meilleur **‖** βέλτερόν (ἐστι) *avec l'inf.* (Hom.) : il est mieux de ; βέλτερον, εἰ : il vaut mieux que. **καὐτή** : par elle-même. **Ἐποίχομαι  :** aller vers, s’approcher de ; s’approcher doucement ; attaquer ; se mettre à ; préparer ; travailler à. **Περ,** *part. encl.:* certes, précisément, tout à fait ; **περ** *postposé (Hom.)*  : du moins ; même si, bien que. **πόσιν εὗρεν voir v. 275.**  [↑](#footnote-ref-282)
283. **. V. 283.** — **ἄλλοθεν : ἦ γὰρ τούσδε γ᾽ ἀτιμάζει κατὰ δῆμον —   
      Ἄλλοθεν :** d'un autre côté ; d’ailleurs, d'un autre lieu (de + gén.). **ἦ γάρ :** certes en effet.  **Ἀτιμάζω  : (tr.) :** déshonorer ; mépriser, traiter avec dédain […]. **κατὰ δῆμον, voir, v. 274.**  [↑](#footnote-ref-283)
284. **. V. 284.** — **Φαίηκας, τοί μιν μνῶνται πολέες τε καὶ ἐσθλοί». —   
     Φαίηκας**, apposé à **τούσδε :** ceux d’ici (**J.B.**). **τοί** le pr. emphatique **ὁ, ἡ, τὸ** est pfs employé co relatif ; un tau s’ajoute pfs (ionisme) au n-tif . pl. **Μίν** (m/ f/ n) : lui / elle / le, cela slt acc., 3° pr. pers. non réfléchi, ***cō* αὐτόν, αὐτήν, αὐτό. Μνάομαι-ῶμαι** – [*impf.* ἐμναόμην-ώμην ; *fut.*: μνήσομαι ; *aor.*: ἐμνησάμην, *pft*.: μέμνημαι (*commun avec* μιμνῄσκομαι, *v. ce mot*) ] – : I. penser à ; II. : désirer comme femme, rechercher en mariage (acc.). **πολέες *(ion.),***  n-tif pl de **Πολύς : nombreux,** beaucoup de. [↑](#footnote-ref-284)
285. **. V. 285.** — **ὣς ἐρέουσιν, ἐμοὶ δέ κ᾽ ὀνείδεα ταῦτα γένοιτο. —   
      Ὥς** : ainsi. **κε ... γένοιτο :** optatif**. Ἐρέουσιν :** futur de λέγω, contraction non faite. **Ὀνείδεα** (= **-δη** ) contract. non faite. **Ὄνειδος,** *ion****.* -εος,** *att****.* -ους (τό) :** reproche, blâme ; sujet de honte, honte, affront, déshonneur. [↑](#footnote-ref-285)
286. **. V. 286.** —**καὶ δ᾽ ἄλλῃ νεμεσῶ, ἥ τις τοιαῦτά γε ῥέζοι, —**   
     **Νεμεσάω, -ῶ**  **—[***f.* ήσω, *ao.* ἐνεμέσησα, *pf. inus.* **]—:** **1)** s’indigner, s’irriter (contre + datif = **ἄλλῃ**) ; ν. τινι *avec un part.* : s'indigner de ce que qqn (*Il*. ) ; τινί τι et τινί τινος : s’indigner contre qqn au sujet de qqe ch. ; **2)** voir avec dépit, avec jalousie, envier ; **νεμεσῶ :**  présent d’haitude : j’ai coutume de blâmer. **Ῥέζω ;** [**ῥέζω** ῥέξω, ἔρ(ρ)εξα, ἔοργα; P. ῥεχθείς] : faire, agir ; accomplir, exécuter ; offrir (un sacrifice) // **ῥέζειν τινα τι** (rart **τινι τι**) : faire qc. (bien ou mal) à qun [**ἱερός, ά, όν :** sacré **τὰ ἱερὰ :** les sacrifices] **Ῥέζοι : la nuance de l’opt. =** si le cas se produit (**J.B.**). **NB.** Notice here the change of mood from **ῥέζοι** to **μίσγηται**. The optative expresses a purely hypothetical case; in the subjunctive this is limited to a particular, though still hypothetical, instance. (M. R. M.); Garvie renvoie à K-G II, 429 et à Goodwin, MT § 554. [↑](#footnote-ref-286)
287. **. V. 287.** — **ἥ τ᾽ ἀέκητι φίλων πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων, —**   
     **Ἀέκητι + gén.**  : contre la volonté de. **πατρὸς καὶ μητρὸς ἐόντων =** génitif abs. ou apposition selon les commentateurs.  **Ἐόντων** = étant encore vivants. [↑](#footnote-ref-287)
288. **. V. 288.** — **ἀνδράσι μίσγηται, πρίν γ᾽ἀμφάδιον γάμον ἐλθεῖν. —**  **Πρίν,** *cj de sub*. : avant que, avant de *(gouvernant l’infinitif [avec sjt à l’acc.] ou, si la princ. est nég., cst avec les modes propres aux sub. de tps. voir Syntaxe de* ***πρίν :******Rg*** *§ 322).* **Μίσγω :** mêler ; ▬ **my : μίσγομαι** : se mêler ; avoir commerce avec (dat.) ; s’unir à. **Ἀμφάδιον**, *adv*. : ouvertement, publiquement. **γάμον ἐλθεῖν** = εἰς γάμον τινὸς ἐλθεῖν (Eur.) : épouser qn.   
      **NB.** Omission de **ἄν** devant le subjonctif ds les sub. temporelles, conditionnelles et relatives à sens de futur indéterminé ou général (**J.B.** § 48, a). [↑](#footnote-ref-288)
289. **. V. 289.** — **289. ‘ ξεῖνε, σὺ δ᾽ ὦκ᾽ ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὄφρα τάχιστα — Ὦκα / ὦκ’/ ὦχ’ :** vite avec rapidité ou agilité  ; tout de suite. **Ἐμέθεν** : gén. épq de ἐγώ [*No-tif*.: ἐγών, ἐγώ **‖**  *Gen*.: ἐμοῦ, (μου) ; Épq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) **‖**  *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) ]. **ξυνίει** impér. de **Συνίημι  —[** (*Att*. **ξυνίημι**) ; *impf.* συνίην *et* συνίειν ; *fut.*: συνήσω ; aor-1. συνῆκα, aor-2 σύνην ; *pft*.: συνεῖκα  **]—:** lancer ensemble ou l'un contre l'autre ; […] ; rapprocher de ; rapprocher par la pensée, faire attention à, écouter (gén. *ou* acc.); comprendre, se rendre compte.   
      **Rappel**. **Ὄφρα** *cj.sub.:* 1) aussi longtemps que ; 2) jusqu’à ce que  3) afin que (*avec sbj après les tps princ. et l’impér.* 4) En sorte que 5) que (avec vb. de commandement, crainte) (tardif). Modes et tps voir v. 255. [↑](#footnote-ref-289)
290. **. V. 290.** — **290. πομπῆς καὶ νόστοιο τύχῃς παρὰ πατρὸς ἐμοῖο. — Ὄφρα… τύχῃς. Τυγχάνω —[** τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (gén. qc.) ; **τυγχάνω** + part : se trouver être en train de… **Πομπή, ῆς (ἡ) :** action d’envoyer de renvoyer ; […] ; retour dans la patrie ; escorte, conduite, protection […]. **Νόστος, ου (ὁ) :** le retour. **παρὰ** + gén : de la part de. **Ἐμοῖο. voir v. 289.**  [↑](#footnote-ref-290)
291. **. V. 291.** — **δήομεν [/ δήεις] ἀγλαὸν ἄλσος Ἀθήνης ἄγχι κελεύθου —**   
     Δ**ήω** (slt. prés. au sens d'un fut., et impf.) trouver. **Ἄλσος, εος-ους, τό :** bois, bois sacré. **Ἄγχι** : *adv*. près ; **Ἄγχι,** *prép. + gén.* : près de, auprès de ; à l'égal de. **Κέλευθος, ου (ἡ) :** chemin, route. [↑](#footnote-ref-291)
292. **. V. 292.** —  **αἰγείρων : ἐν δὲ κρήνη νάει, ἀμφὶ δὲ λειμών: —**  **αἴγειρος, ου (ἡ) :** peuplier noir ( cp de **ἄλσος). ναίω** *(intr.) :* habiter. **Κρήνη, ης (ἡ) :** source ; fontaine ; **Ἀμφὶ δὲ λειμών < ἔστι>.**  **Λειμών, ῶνος (ὁ) :** tout lieu humide, pré, prairie, pelouse. [↑](#footnote-ref-292)
293. **. V. 293.** —**ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῦ τέμενος τεθαλυῖά τ᾽ἀλωή, —   
     Ἔνθα,** *adv. dém.:* là-même, alors ; *adv. rel.:* là où. **Τέμενος, εος-ους (τό) :** enclos réservé au chef […]. **Ἀλωή, ῆς (ἡ)** (*ou* **ἀλῳή)**  : grange aire à battre le grain ; *par ext* : tout terrain aplani pour la culture, jardin ; *partc*. vignoble. domaine […]. **Τεθαλυῖα** (*part pft épq de* **θάλλω***: fleurir, verdoyer*) : florissant, luxuriant. [↑](#footnote-ref-293)
294. **. V. 294.** —  **τόσσον ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας. —   
     πτόλιος =**  gén. de  **Πόλις, εως (ἡ) :** ville. **τόσσον ἀπὸ πτόλιος, ὅσσον**, *acc. de distance* : aussi éloigné de la ville que … voir 5,400. **Γέγωνα** (pft à valeur de pst) : crier ; s'adresser à qqn en criant (+ dat.). **βοήσας** : un hoe qui crie (= la portée d’un cri) voir 5,400. [↑](#footnote-ref-294)
295. **. V. 295.** —**ἔνθα καθεζόμενος μεῖναι χρόνον, εἰς ὅ κεν ἡμεῖς —   
     Ἔνθα,** *adv. dém.:* là-même, alors ; *adv. rel.:* là où. **μεῖναι** : inf. à valeur d’impér. (**J.B.** § 50). **καθέζομαι** **—[** *impf.* : ἐκαθεζόμην ; *fut.* : καθεδοῦμαι, *aor*: ἐκαθέσθην **]—:**   s’asseoir ; être *ou* demeurer assis, sans bouger. **χρόνον :** acc. de durée. **εἰς ὅ :** jusqu’à ce que. [↑](#footnote-ref-295)
296. **. V. 296.** —**ἄστυδε ἔλθωμεν καὶ ἱκώμεθα δώματα πατρός. —**    
     **Cst**. **εἰς ὅ κεν… ἔλθωμεν**: relative au sbj avec **κεν ou ἄν** = éventualité future. **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[** *aor-2* : ἱκόμην **]—:** : venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.).   
      NB. **ἄστυδε ἔλθωμεν. Hiatus** difficile à expliquer ; généralement corirgé en ἄστυ διέλθωμεν ( D. Chamberlain). [↑](#footnote-ref-296)
297. **. V. 297.** —  **αὐτὰρ ἐπὴν ἡμέας ἔλπῃ ποτὶ δώματ᾽ ἀφῖχθαι, — Αὐτὰρ** / **ἀτάρ :** mais ; d’autre part, d’un autre côté, ensuite ; remarque, vois-tu. **Ἐπὴν = ἐπειδάν + subj**. — [fait futur, répétition, habitude]— : quand, lorsque. **Ἔλπω (***slt* **ἔλπει, pst, 3° sg. Hom.)  faire espérer ‖** τινά : donner de l'espoir à qqn (*Od*. ) ;  **▬**  Μ. **ἔλπομαι :** attendre, s'attendre à, *d’où* **1)** espérer ( avec acc) ; avec inf fut. ou aor : espérer que ; 2) penser, croire ( avec inf.) ; 3) craindre. **Ποτί (**éol/ dor.) **= πρός Ἡμέας** = ἡμᾶς acc. de ἡμεῖς.  **Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir. [↑](#footnote-ref-297)
298. **. V. 298.** — **καὶ τότε Φαιήκων ἴμεν ἐς πόλιν ἠδ᾽ ἐρέεσθαι —   
     Ἴμεν, ἴμεναι** = **ἰέναι** (aller) Inf. = impér. **Ἠδέ** : et. **Ἐρέομαι, my** : interroger, demander *Inf***. ἐρέεσθαι.**  [↑](#footnote-ref-298)
299. **. V. 299.** —**δώματα πατρὸς ἐμοῦ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο. —   
     δῶμα, ατος (τό) :**  maison, demeure . **Μεγαλήτωρ, -ορος :** au grand cœur, au grand courage ; fier, orgueilleux. [↑](#footnote-ref-299)
300. **. V. 300.** — **ῥεῖα δ᾽ ἀρίγνωτ᾽ ἐστί, καὶ ἂν πάϊς ἡγήσαιτο —**   
     **Ῥεῖα,***adv.***:** facilement, aisément, agréablement**. Ἀρίγνωτος, η/ος, ον :** reconnaissable; célèbre. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) […]. [↑](#footnote-ref-300)
301. **. V. 301.** — **νήπιος : οὐ μὲν γάρ τι ἐοικότα τοῖσι τέτυκται—   
     Νήπιος, α, ον :** *litt*. qui ne parle pas ; en bas âge ; puéril ; sot […]. **Ἐοἰκώς,** ότος *et* εἰκώς εἰκότος : εἰκώς εἰκότος, υῖα, ός part. de **ἐοικα** : être semblable à (dat) **τοῖσι = δώμασι πατρὸς ἐμοῦ. Τεύχω** ; [τεύξω, ἔτευξα, τέτευχα ; ▬ P. τεύχομαι, ἐτύχθην, τέτυγμαι ] : fabriquer, faire, préparer, construire ; édifier, bâtir.   
      **NB**. **τι ἐοικότα**. Hiatus apparent, évité par le digamma (ϝεϝοικότα) selon David Chamberlain. Voir dans le Répertoire homérique sv. hiatus. [↑](#footnote-ref-301)
302. **. V. 302.** — **δώματα Φαιήκων, οἷος δόμος Ἀλκινόοιο ▬   
     οἷος δόμος : telle est … ! (J.B.).   
      NB**. “for the houses of the Phaeacians are not built at all resembling it, seeing how fine is the palace of A. ’ In the following line “δόμος” is substituted for “δώματα”, and the whole clause “οἷος δόμος Ἀλκ”. stands as an awkward epexegesis of “ἐοικότα τοῖσι”. (M. R. M.).   
      **NB**. **οἷος δόμος Ἀλκινόοιο**. «Similar to these, [I mean] similar to how the house of Alcinous [is built]”» This is analogous to a correlative comparison with τοῖος... οἷος, “such... as... D. Chamberlain. [↑](#footnote-ref-302)
303. **. V. 303.** —  **ἥρωος** [**ἥρως]. ἀλλ᾽ ὁπότ᾽ ἄν σε δόμοι κεκύθωσι καὶ αὐλή, —  
     Ἥρωος** is generally read as a dactyl (*avec abrègement de ω,* Ameis), but Ahrens would make both spondees by synizesis (M. R. M). **Ἥρως =** *gén. contracté (hapax) de* **Ἥρως, ωος (ὁ) :** maître, chef, noble ; demi dieu ; héros.   **K**εκύθωσι, aor Sbj 3. pl. avec redoublt. de  **Kεύθω – [ *fut.*: κεύσω ; *aor.*: ἔκυθον** [ῠ] **; *pft*.: κέκευθα ]– :** (*tr*.) cacher, renfermer  (acc.) ; (*partlt* .) ds son sein (terre, tombeau) ; tenir caché ou renfermé […]. **Δόμος, ου (ὁ) :** toute construction, *d’où* maison, palais ; chambre temple ; (pl.) demeure, résidence […]. **Αὐλή, ῆς (ἡ)**: tout espace à l'air libre; cour d'une maison, mur d'enceinte de la cour ; résidence, demeure, palais ; cour royale […]. [↑](#footnote-ref-303)
304. **. V. 304.** — **ὦκα μάλα μεγάροιο διελθέμεν, ὄφρ᾽ ἂν ἵκηαι —**   
     **Ὦκα :** vite avec rapidité ou agilité ; tout de suite. **Διελθέμεν** = διελθεῖν, infinitif jussif. **Διέρχομαι —[** *aor-2* διῆλθον **]—:** (**tr**.) aller à travers, traverser (acc., gén. *ou* διά et gén.) […]. **Μέγαρον, ου (τό) :** grande salle ; salle de réunion des hommes ; appartement des femmes […].   
     **Ὄφρα** […] ; *cj.sub.:* 1) aussi longtemps que ; 2) jusqu’à ce que (sbj. avec ou sans κέν ou ἄν pour action future ; 3) afin que (*avec sbj avec ou sans ἄν […].* **Ἴκηαι** = ἵκῃ sbj. aor. my 2. sg. de **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:**  venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à […] . **Rappel** **-μεν / -μεναι**: terminaisons d’infinitif, au lieu de -**ναι** ou -**ειν** (*éolisme*). [↑](#footnote-ref-304)
305. **. V. 305.** —  **μητέρ᾽ ἐμήν : ἡ δ᾽ ἧσται ἐπ᾽ ἐσχάρῃ ἐν πυρὸς αὐγῇ, —**   
     **Ἧμαι [ἧμαι ἧσαι ἧσται 3° pl ἧνται**  *slt pst et**impft* **ἥμην (**ἥμην, ἧσο, ἧστο, ... ἧντο)**;** *inf***. ἧσθαι ]:** être assis. **Ἐσχάρα, ας (ἡ) :** foyer ( relig. ou domest.). **Αὐγή, ῆς (ἡ) :** lumière éclatante, éclat, rayons. [↑](#footnote-ref-305)
306. **. V. 306.** — **ἠλάκατα στρωφῶσ᾽ ἁλιπόρφυρα, θαῦμα ἰδέσθαι, —   
     Ἠλάκατα, ων (τὰ)** [ᾰκᾰ] : fils qu'on tire de la quenouille, OD. *6, 53, etc.* **Ἠλακάτη, ης (ἡ) :** quenouille ; tige de fuseau. **στρωφάω** -ῶ (tr.) : tourner et retourner, tourner souvent. **Ἁλιπόρφυρος, ος, ον** [ᾰῐῠ] : teint avec le pourpre de mer. **Ἰδέσθαι** inf. aor-2 my (*au mê sens que l’actif*) de **εἶδον**, qui sert d’aoriste à ὁράω, voir. **Θαῦμα, ατος (τό) :** objet d'étonnement ou d’admiration.   
      **NB.** **Infinitif de détermination,** généralement actif ou moyen, (*cf*. ***Rg*** § 237 & 343 ) après les adjectifs exprimant aptitude et capacité (habile, capable, apte, beau, facile, agréable à, digne de et leurs contraires ; ou avec le nom **θαῦμα.**  [↑](#footnote-ref-306)
307. **. V. 307.** — **κίονι κεκλιμένη: δμωαὶ δέ οἱ εἵατ᾽ ὄπισθεν. —   
     Κίων, κίονος (ὁ ;** *poét & ion***: ἡ)**: colonne.  **Κλίνω** ; κλινῶ, ἔκλινα, κέκλικα ; ▬ *Passif*. […] ; *pft*.: κέκλιμαι **]—:** faire pencher ; appuyer (c’est son trône qui est adossé à la colonne, soulignent M. R. M.). **Δμῳή, ῆς (ἡ) :** captive de guerre, esclave, servante. **εἵατο  *ép. pour* ἧντο.**  de **Ἧμαι voir v. 305. Ὄπισθεν**, *adv* : de derrière; derrière. [↑](#footnote-ref-307)
308. **. V. 308.** —  **ἔνθα δὲ πατρὸς ἐμοῖο θρόνος ποτικέκλιται αὐτῇ, —**    
     **Ἔνθα,** *adv. dém.:* là-même, alors ; *adv. rel.:* là où. **Θρόνος, ου (ὁ)  :** haut fauteuil ; trône. **ποτικέκλιται** (*ép. & dor.*) **= προσκέκλιται de Προσκλίνω**  [ῑ]: I **(tr.) :** appuyer contre *ou* sur (dat.).   **αὐτῇ :** la colonne ou la mère ou (le trône de) la mère (**αὐτῇ** = “θρόνῳ αὐτῆς, M. R. M.), mais **J.B.** propose splt « près d’elle ». [↑](#footnote-ref-308)
309. **. V. 309.** — **τῷ ὅ γε οἰνοποτάζει ἐφήμενος ἀθάνατος ὥς. —**   
     **τῷ =** relat**. ;** l’antécédent. est **θρόνος**.  **Ὅ γε** = Alkinoos. **Οἰνοποτάζω**   boire du vin. **Ἔφημαι** (Slt pst ; *part. prés.* ἐφήμενος ) : être assis sur (Dat ). ῞Ω**ς** *pour* ὡς, *quand il est placé après le mot auquel il se rapporte.* **NB**.Selon Garvie ce n’est pas le fait de boire du vin qui rend Alcinous’ semblable à un dieu, mais son allure. [↑](#footnote-ref-309)
310. **. V. 310.** — **τὸν παραμειψάμενος μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας —**   
     **τὸν,** *pr. emphatique* **=** mon père. **Παραμείβω** : échanger […] ; ▬ **παραμείβομαι my**. : passer le long de ou devant (+ acc.). **παραμειψάμενος** apposé à un **« σύ »** désignant Ulysse. **περὶ : autour. Γόνυ, γόνατος (τό) :** genou. (**γούνατος, γούνασι** = *ion*. ). [↑](#footnote-ref-310)
311. **. V. 311.** —  **βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον ἦμαρ ἴδηαι —   
     βάλλειν : inf. d’ordre. Ἡμετέρης :** inclut le frère de N. **Ἵνα** + sbj. : afin que. **Ἦμαρ, ἤματος (τό)** : le jour, temps, saison, époque. **Νόστιμος, ος, ον :** qui concerne le retour […]. **Ἴδηαι** (=**Ἴδῃ)** aor sbj mp 2. sg (ép) de **εἶδον,** voir, utilisé au my par Hom. au sens de l’actif.   
      **Syntaxe.** Infinitif à valeur d’impératif la négation est **μή** (*cf*. *Rg* § 351 & 287, Joëlle Bertrand, § 391. Il est accompagné ou non de **σύ, ὑμεῖς,** ou d’un vocatif. L’infinitif jussif peut aussi admettre un sujet à l’acc. comme une infinitive (J. Bertrand, § 391, R.). [↑](#footnote-ref-311)
312. **. V. 312.** — **χαίρων καρπαλίμως, εἰ καὶ μάλα τηλόθεν ἐσσί· —**   
     **Καρπαλίμως** : rapidement, promptement. **χαίρων** et **καρπαλίμως** modifient **ἴδηαι**. **Ἐσσί**  = **εἶ** de **Εἰμί / εἶναι :** être*.* **Τηλόθεv** : de loin (= qui vient de loin). **εἰ καί :** quoique, bien que  (lat. *etsi*). [↑](#footnote-ref-312)
313. **. V. 313.** —  **εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέῃσ᾽ ἐνὶ θυμῷ**, —   
     **L**es vers [313-315] sont omis ds bcp de Mss. **εἴ κέν + sbj.** = **ἐάν** +sbj. **Κεῖνος, κείνη, κεῖνο**, *épq. et ion. c.* **ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνον. κείνη γε**  : elle au moins (à défaut des autres — D. Ch. ) ; désigne Arêté la mère de Nausicaa. **φρονέῃσι** *sbj. pst 3. sg. de*  **Φρονέω —[ *fut.*:** φρονήσω ; *aor.*: ἐφρόνησα ; *pft*.: πεφρόνηκα **]—: I** (**intr**.) pouvoir penser et sentir, *d’où* vivre ; être dans son bon sens ; penser  (tr.) :. 2) songer à, projeter de, avoir tel ou tel sentiment ( acc.) à l’égard de ( dat.). **φίλα :** n. pl. cod de **φρονέῃσι.**  [↑](#footnote-ref-313)
314. **. V. 314.** — **ἐλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ᾽ ἰδέειν καὶ ἱκέσθαι —   
      Ἐλπωρή <ἐστίν>. Ἐλπωρή, ῆς** (ἡ) : espérance, *dans Hom. slt. au no-tif et avec l'inf.* **Ἰδέειν** = **ἰδεῖν inf. de Εἶδον,** *aor-2 d’* **ὁράω** : voir ; → inf. aor.: **ἰδεῖν ;**  part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν.** **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:** : venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre, gagner […] *.*  [↑](#footnote-ref-314)
315. **. V. 315.** — **οἶκον ἐυκτίμενον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.’ —**   
     **Οἶκος, ου (ὁ) :** maison, habitation […]. **Ἐϋκτίμενος, η, ον :** bien bâti, bien travaillé (**κτίζω**). [↑](#footnote-ref-315)
316. **. V. 316.** — **ὣς ἄρα φωνήσασ᾽ ἵμασεν μάστιγι φαεινῇ —   
     Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois ».*  **Φωνέω** : [φωνήσω, ἐφώνησα, πεφώνηκα ]— : parler haut, dire d'une voix forte, élever la voix ; appeler, interpeller qqn ; ordonner, commander, prescrire. **Ἱμάσσω —[ *fut.*: ἱμάσω ; *aor.*: ἵμασα ]— (tr.) :**  fouetter. **Μάστιξ, ιγος (ἡ) :** fouet. Φ**αεινός, ή,όν :** brillant, éclatant. [↑](#footnote-ref-316)
317. **. V. 317.** — **ἡμιόνους : αἱ δ᾽ ὦκα λίπον ποταμοῖο ῥέεθρα. —   
     Ὦκα / ὦκ’/ ὦχ’ :** vite avec rapidité ou agilité ; tout de suite. **Ἡμίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule. **λίπον = ἔλιπον, aor sans augt. de Λείπω** **—[ *fut.*:** λείψω ; *aor-2.*: ἔλιπον, (*aor-1 post.*ἔλειψα) ; *pft*.: λέλοιπα **]— (tr.) :** laisser (après soi) ; quitter, abandonner  […]. **Ῥέεθρον** (non contracté) = **ῥεῖθρον, ου** (τὸ) : courant, flot, lit d'un fleuve. [↑](#footnote-ref-317)
318. **. V. 318.** —  **αἱ δ᾽ ἐὺ μὲν τρώχων, ἐὺ δὲ πλίσσοντο πόδεσσιν : —   
     Ἐὺ :** d’une bonne allure. **τρωχάω-ῶ (**slt  *prés. et impf. poét.* τρώχων) cō **τρέχω** : courir. **πλίσσομαι** (*3 pl. impf. épq.* πλίσσοντο) : écarter les jambes pour marcher, *d'où* avoir une bonne allure, *en parl. de mules,* OD. *6, 318* ≠ L S J **cross the legs**, as in **trotting** (*Od.* 6.318.) **Πούς, ποδός, (***dat.pl.* **ποσί**), **(ὁ)**: pied; jambe ◆► Dat. pl épq.: πόδεσσι / πόδεσι / ποσσί, pour ποσί. [↑](#footnote-ref-318)
319. **. V. 319.** — **ἡ δὲ μάλ᾽ ἡνιόχευεν, ὅπως ἅμ᾽ ἑποίατο πεζοὶ —**  **μάλα** ne peut signifier « habilement » et doit porter sur **ὅπως** : « she drove just so that they might … » (M. R.M.). **Ἡνιοχεύω** cō **Ἡνιοχέω** : 1) (**abs**). tenir les rênes, conduire un char ; **–2)** (**tr**.) :. conduire ou diriger au moyen de rênes. **Ἐποίατο** pour **ἔποιντο**, opt. prés mp 3.pl (ép. epic ionic) de **Ἕπομαι :** suivre**. Optatif de possibilité (sans ἄν) selon J B. Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps.   **Πεζός, ή, όν, (v. πούς) :** qui va à pied. [↑](#footnote-ref-319)
320. **. V. 320.** —**ἀμφίπολοί τ᾽ Ὀδυσεύς τε, νόῳ δ᾽ ἐπέβαλλεν ἱμάσθλην. —   
     νόῳ** : avec intelligence, discernement, mesure. **Ἐπιβάλλω** **:** (tr.) jeter sur ou dans ; lancer sur, appliquer sur. .   **Ἱμάσθλη, ης (ἡ) :** lanière servant de fouet, fouet. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. V. 321.** —**δύσετό τ᾽ ἠέλιος καὶ τοὶ κλυτὸν ἄλσος ἵκοντο —   
     δύσετο,** aor. my athématique mixte (**J.B.** § 15) et sans augt de **Δύω (*qu’*** *Hom. utilise au my.***) :** s**’**enfoncer se plonger ; se coucher (astres). **δύσετό τε… καὶ :** le soleit le couchait, lorsque**. τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό (art. = dém.). **Κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux.  **Ἄλσος, εος-ους, τό :** bois, bois sacré […]. **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:** : venir, aller, arriver (vers : + acc. avec ou sans prép.). [↑](#footnote-ref-321)
322. **. V. 322.** — **ἱρὸν Ἀθηναίης, ἵν᾽ ἄρ᾽ ἕζετο δῖος Ὀδυσσεύς. —**   
     **Ἱρός** = ἱερόs, ή, όν**:** consacré (avec gén.) **Ἵνα,***adv. dém et rel.* **:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que […]. Ἕ**ζομαι —[** *impft*.: ἑζόμην ; *aor. tr*.: εἱσάμην, *aor. intr.:* ἥσθην  **]—:** s'asseoir. [↑](#footnote-ref-322)
323. **. V. 323.** — **αὐτίκ᾽ ἔπειτ᾽ ἠρᾶτο Διὸς κούρῃ μεγάλοιο : —**   
     Α**ὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt […]. **Ἔπειτα** : ensuite, puis ; eh bien donc alors ; *syn. de* **οὖν :** donc, par suite ; alors ; dans ces conditions.   **Ἀράομαι**  **– [ *fut.*:** ἀράσομαι ; *aor.*: ἠρασάμην ; *pft. seul. en comp. ;*  (ᾱρ HOM. ; ᾰρ ATT. ; ρᾱ *fut. et ao.* **) – :** adresser une prière à (+ dat). [↑](#footnote-ref-323)
324. **. V. 324.** — **‘κλῦθί μευ, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη : —**   
     **Κλύω —[** *impf***. ἔκλυον ;** *aor.2 imperat. sg.*  **κλῦθι ;** *pl***. κλῦτε** *et avec redoublement homérique***: κέκλυθι / κέκλυτε ]—:** entendre, écouter (avec gén. ou acc. ). **Ἐγώ**  [*No-tif*.: ἐγών, ἐγώ **‖**  *Gen*.: ἐμοῦ, (μου) ; Épq : ἐμεῖο, ἐμέο, ἐμέθεν, ἐμεῦ, (μευ) **‖**  *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **]. Αἰγιόχοs ου (ὁ**) : qui tient l’égide (Zeus) **Τέκος, εος-ους, (τό) :** enfant, rejeton. **Ἀτρυτώνη,** *adj. sens obscur* : infatigable. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. V. 325.** — **νῦν δή πέρ μευ ἄκουσον, ἐπεὶ πάρος οὔ ποτ᾽ ἄκουσας —   
     Περ,** *part. encl.:* certes, précisément, tout à fait ; et certes, et cependant, même ; en tout cas, du moins ;au reste, d'ailleurs, en général ; **περ** *postposé (Hom.)*  : du moins ; même si, bien que. **Ἄκουσον :** *impér. aor. de* **ἀκούω. Πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant. [↑](#footnote-ref-325)
326. **. V. 326.** — **ῥαιομένου, ὅτε μ᾽ ἔρραιε κλυτὸς ἐννοσίγαιος. —**   
      **Ῥαίω  —[** *impf.* ἔρραιον, *f.* ῥαίσω, *ao.* ἔρραισα, *pf. inus. ; pass. ao.* ἐρραίσθην **]—:** briser, détruire ( vaisseau, arme); ruiner qn. par un naufrage (⇒ au passif : être naufragé ) ; —*fig*. : briser de souffrances  ; II. par *— par suite*: détruire, anéantir , maltraiter outrager. **Ἐννοσίγαιος, ου (ὁ)  [ῐ] :** *adj* : qui ébranle la terre, le sol → l’ébranleur du sol (Poséidon).   
      **NB.** **Ῥαιομένου** : Hiatus after ῥαιομένου (no correption of the diphthong), presumably because of a strong pause in the middle of the second foot (see Monro §380). Voir le répertoire homérique sv. hiatus. [↑](#footnote-ref-326)
327. **. V. 327.** —**δός μ᾽ ἐς Φαίηκας φίλον ἐλθεῖν ἠδ᾽ ἐλεεινόν.’ —   
     Δίδωμι** + inf. / infve  : accorder la faveur de / que. **φίλον** *et* **ἐλεεινόν** attr. de μέ. **Ἐλεεινός, ή, όν (***att***.: ἐλεινός, ή, όν) :** digne de pitié ; pitoyable ; compatissant. [↑](#footnote-ref-327)
328. **. V. 328.** — **ὣς ἔφατ᾽ εὐχόμενος, τοῦ δ᾽ ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη. —** **Ὥς.** *adv. dém.* : ainsi, de cette façon. **Φημί** (*inf*. φάναι). Homère utilise l’imparfait moyen de φημί : ἐφάμην : je dis ; et ἔφατο /φάτο : il dit,  *généralement au sens d’un aoriste.* **Εὔχομαι :** prier. **τοῦ** : art = dém. anaph. ou emphatique. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. V. 329.** —  **αὐτῷ δ᾽ οὔ πω φαίνετ᾽ ἐναντίη: αἴδετο γάρ ῥα —**    
     **οὔ πω** : ne pas encore. **φαίνετο**, sans augt. Φ**αίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** paraître, se montrer. **Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de, en faisant face à (dat), qui s’offre aux regards de (dat) ; […] ; (dat) ; ennemi,  opposé à, contraire à (gén. ou dat.). **Αἰδέομαι –[ αἰδεῖσθαι ; *fut.*:** ἀιδέσομαι ; *aor.*: ᾐδησάμην ou ᾐδέσθην ; *pft*.: ᾔδεσμαι  **]– :** avoir de pudeur, de la honte ; (avec acc.) : craindre, révérer, respecter […]. **Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ( en effet) ; souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois ».*  [↑](#footnote-ref-329)
330. **. V. 330.** — **πατροκασίγνητον : ὁ δ᾽ ἐπιζαφελῶς μενέαινεν —   
     Πατροκασίγνητος, ου (ὁ) [κᾰ] :** oncle paternel (Hom. Hes.).  **Ὁ δ’ :** art = dém. anaph. ou emphatique. **Ἐπιζάφελος, ος, ον** violent ; **Ἐπιζαφελῶς** *adv.* : violemment. **μενέαινεν,** *impf. poét. 3 sg. de*  **Μενεαίνω (**μενέηνα) : désirer ardemment (+ gén) ; […] méditer, machiner ; être irrité, furieux (contre : dat.). [↑](#footnote-ref-330)
331. **. V. 331.** — **ἀντιθέῳ Ὀδυσῆι πάρος ἣν γαῖαν ἱκέσθαι. —   
     Ἀντίθεος, ος, ον :** semblable à un dieu ; dieu contraire ou ennemi ἀντίθεός.     **Πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant ; cj.sub. (+ inf.) : avant que. **Ὅς,  ἥ, ὅν** : possessif de la 3° pers. correspond au pr. **ἕ** (réfléchi) = **ἑός ἑή ἑόν** possessif de la 3° personne correspond à au pr. **ἑέ**  **(**réfléchi) (lat. suus). **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:** venir, aller (vers : + acc. avec ou sans prép.) ; arriver jusqu’à, atteindre, gagner. [↑](#footnote-ref-331)